

28-150

2084

GOLDEN RULE
OF
THE ENGLISH LANGUAGE.

英學軌範

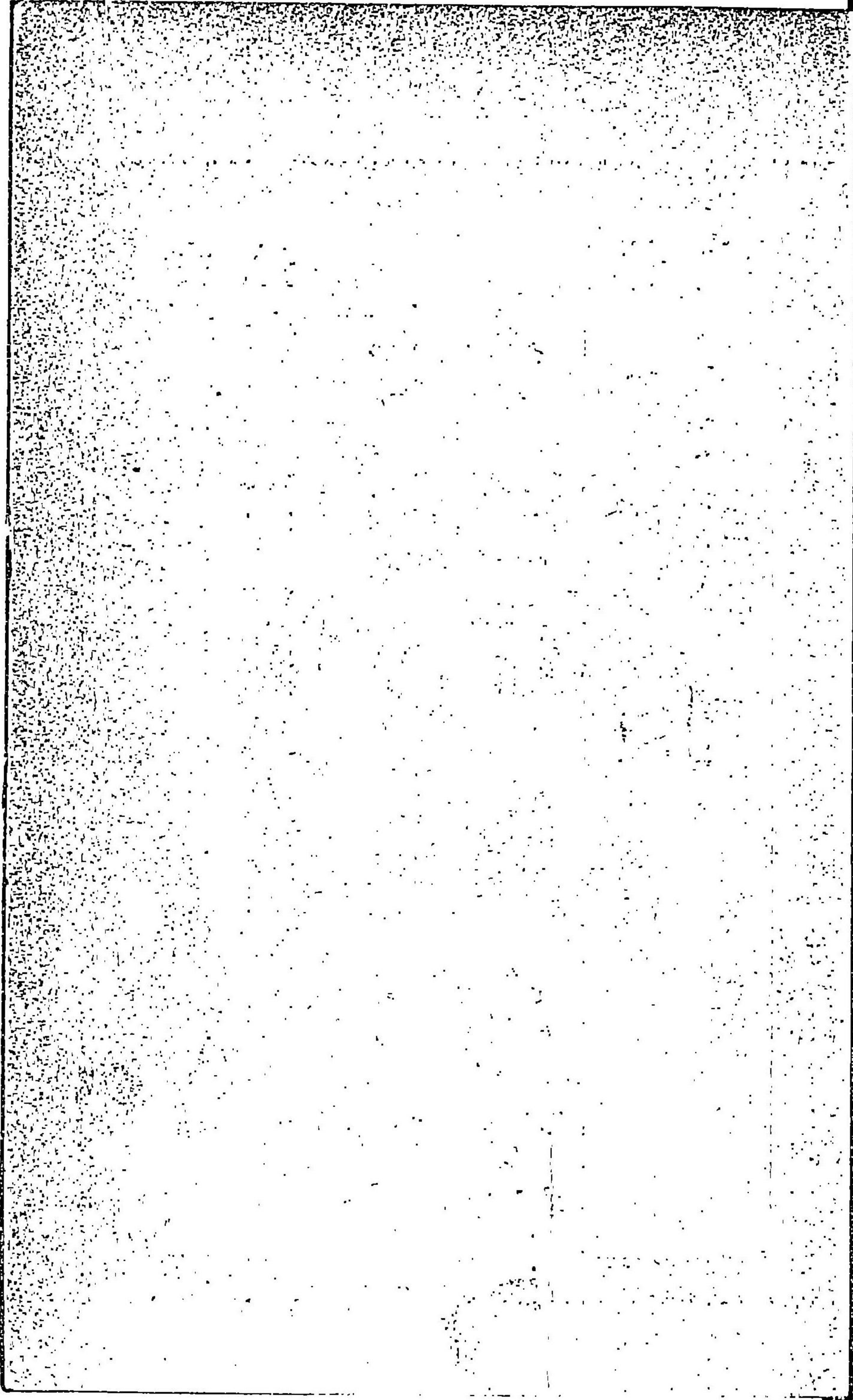
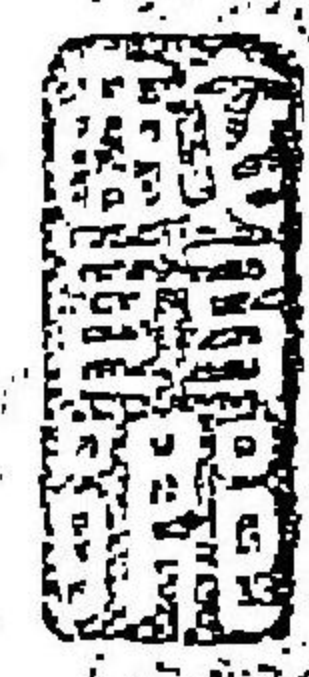
會話之部

內務大臣伯爵山縣有朋題辭
元老院議官中村正直題辭

林包明題辭
友常毅三郎著述



福田



白

白

道是吾美

海元流中

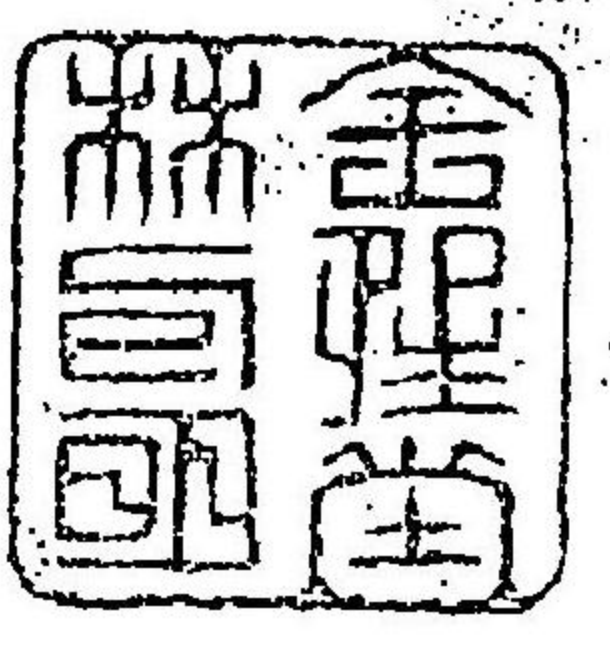


有雨書



明后丁亥仲秋

静言为歌



一博海内

一博海内

念^不彌陀佛。如^名唱妙法蓮。熟之
始授一二言。誦讀須萬千。如
千金不易換。今且向人宣。
學英有妙法。我歛秘不傳。

題辭

此乃...
...
...
...
...

明治丁亥十一月

下長川

頃一年其後進步速順流
中徒茫然初學獲此冊熟讀
貪多心不專如行霧中道胸

成最速不缺功可全其不能熟者
連惟曰功十倍其實不止旃似遲
言通利便若記二百言二千互牽
精曾臆記乃堅若記二十言百
熟又熟口角漸滑圓精之精更

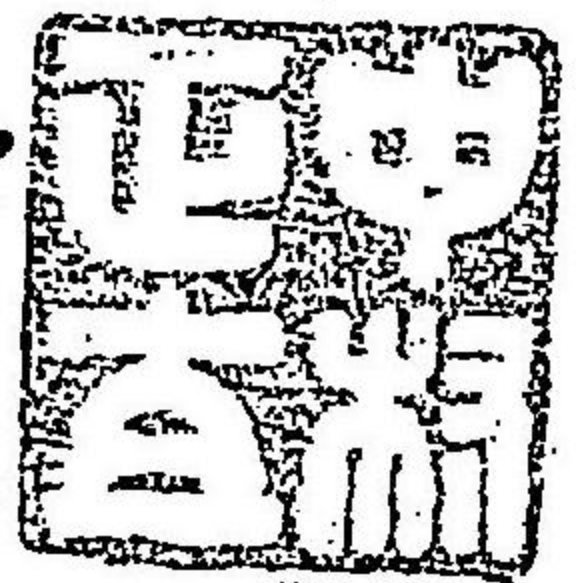
明治二十年木犀節

著者識

書其亦庶幾乎。是為序。

有言。大匠誨人必以規矩。學者亦必以規矩。余雖非大匠其人。此
間奧。初學苟熟之自得之。必有音節玲瓏。心口相應之妙矣。先哲
之語。皆沙汰之。蓋使初學易了解也。抑此書雖未以足窺語學之
學軌範。專為初學謀。是以去繁就簡。一適實用。彼佶偈之辭。晦澁
儼泰。可以避三舍。於是乎語學之能事畢矣。頃余著一書。名曰英
以累其練磨。涵蓄充溢。泥乎有得。夫然後雄辯懸河。天花亂墜。雖
而已矣。今夫學英語亦然。試之於外人。以積其經驗。與朋友講習。
大凡學問之要。在于熟之。熟則自得。自得則體立而用生焉。如斯
英學軌範自序

敬字中村正直



CONTENTS.

| | | |
|---|-----------------|----|
| I. Easy Phrases..... | 單話..... | 1 |
| II. " " | 全..... | 9 |
| III. " " | 全..... | 18 |
| IV. " " | 全..... | 25 |
| V. Inquiring the Way. | 道ヲ尋ヌル話..... | 29 |
| VI. " after a Per- son. | 人ノ安否ヲ尋ヌル話..... | 30 |
| VII. Between a Fren- ch-man and an English-man. | 佛人ト英人ノ間ノ話..... | 31 |
| VIII. In a Shop..... | 商店ニテノ話..... | 33 |
| IX. To buy Several Articles. | 雜品購求ニ付テノ話..... | 38 |
| X. Daily Occupations | 日々ノ業務ニ付テノ話..... | 39 |
| XI. On Age..... | 年齢ニ付テノ話..... | 41 |
| XII. On the Weather... | 天氣ニ付テノ話..... | 43 |
| XIII. On Health..... | 健康ニ付テノ話..... | 47 |

ENGLISH CONVERSATIONS.

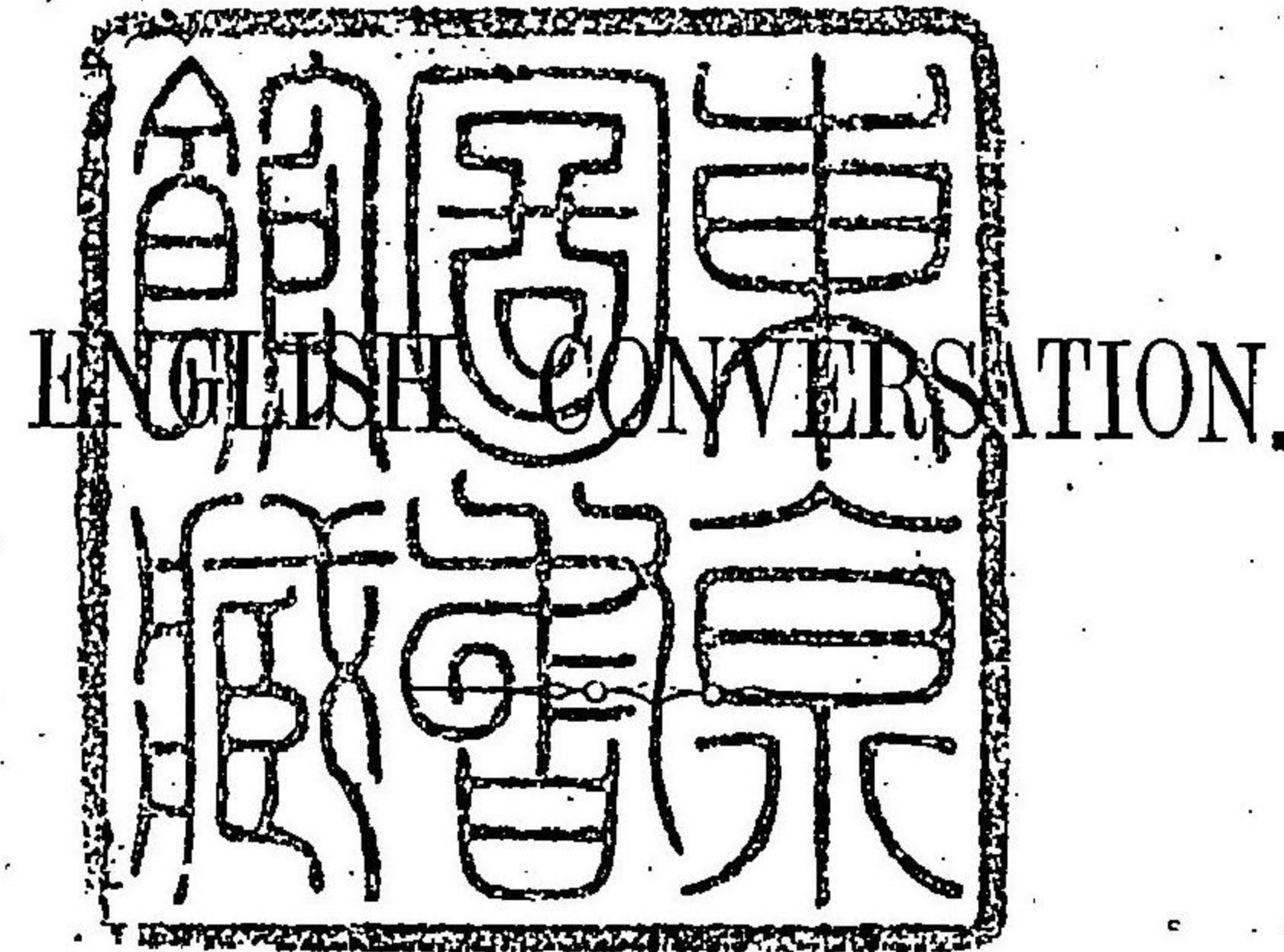
| | | |
|---|--------------|---------|
| XIV. News of the Day. | 新聞ニ付テノ話 |57 |
| XV. With an Hotel-keeper. | 宿屋トノ話 |54 |
| XVI. A Walk | 逍遙ニ付テノ話 |58 |
| XVII. Between Two Merchants. | 二商人ノ談話 |60 |
| XVIII. The Young Clerk and the Old Merchants. | 年若ノ番頭ト老商人トノ話 |63 |
| XIX. At an Eatinghouse. | 割烹店ニ於テノ話 |69 |
| XX. At a Bookseller's. | 書肆ニ於テノ話 |71 |
| XXI. At a Watch-maker's. | 時計屋ニテノ話 |75 |
| XXII. At a Shoemaker's. | 靴屋ニテノ話 |78 |
| XXIII. The Dentist. | 齒醫者トノ話 |81 |
| XXIV. The Annual Exhibition of Japan. | 繪畫展覧會ニ付テノ話 |83 |
| XXV. Between Two Merchants in a Railroad-car. | 遠車中ニ於テ二商人ノ話 |86 |
| XXVI. Upon the Subject of a Removal. | 轉居ニ付テノ話 |88 |
| XXVII. Between Two School Friends. | 二人ノ學友ノ話 |93 |
| XXVIII. Plans for Travelling. | 旅行ニ付テノ話 |96 |

ENGLISH CONVERSATIONS.

| | | |
|---|--------------|----------|
| ing. | | |
| XXIX. At School. | 學行ニ付テノ話 |98 |
| XXX. In the Return from Abroad. | 外國ヨリ歸朝ノ上ノ話 |103 |
| XXXI. About the Trams. | 鉄道馬車ノ話 |109 |
| XXXII. " Reading the Book. | 讀書籍ノ話 |111 |
| XXXIII. An Exhibition of Japanese Pictures. | 日本繪畫共進會ノ話 |114 |
| XXXIV. Hiring Servants. | 雇人ヲ遣クコト |116 |
| XXXV. Reproving and Discharging Servants. | 雇人ヲ叱リ且ツ暇ヲ出ス話 |127 |
| XXXVI. About Raw Silk. | 生糸ノ話 |13 |
| XXXVII. Foreign Articles. | 舶來小間物ノ話 |136 |
| XXXVIII. Cloth. | 羅紗賣買 |140 |
| XXXIX. Exchange House. | 兩替店ノ話 |144 |
| XL. About a Tailor. | 仕立屋ノ話 |146 |
| XLI. Boarding-House. | 下宿屋ノ話 |149 |
| XLII. Purchasing. | 買物ノ話 |152 |
| XLIII. About Tobacco. | 烟草ノ話 |165 |
| XLIV. A New Year. | 新年ノ話 |165 |
| XLV. Seeking for a House. | 家ヲ求ムル話 |169 |

ENGLISH CONVERSATIONS.

| | | |
|-----------------------------|----------------|-----|
| XLVI. Theatre..... | 劇場ノ話..... | 173 |
| XLVII. The Boarding School. | 寄宿舎ノ話..... | 175 |
| XLVIII. Hair-Dresser..... | 髮結所..... | 178 |
| XLIX. In the Street..... | 町ノ話..... | 181 |
| L. Horse-Race..... | 競馬ノ話..... | 183 |
| LI. Departure..... | 旅立ニ付テノ話..... | 190 |
| LII. In a Stage-Coach. | 飛脚馬車内ニテノ話..... | 199 |
| LIII. At Sea..... | 海上ニテノ話..... | 206 |
| LIV. At the Hotel..... | 宿屋ニテノ話..... | 212 |
| LV. To see the Town. | 市街見物ノ話..... | 215 |



EASY PHRASES.

單語

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Can you translate this to the English language? | 1. アナタ之ヲ英文ニ翻譯スルヲ出 來マスカ |
| 2. It is too difficult. | 2. 夫ハ餘リムツカシウゴザリマス |
| 3. Try, if you please. | 3. 何ニシロ試シテゴランナサイ |
| 4. Read it once more. | 4. モウ一度讀デゴ覽ナサイ |
| 5. With pleasure. | 5. ハイ畏リマシタ |
| 6. Do you understand it now? | 6. モウワカリマシタカ |
| 7. Not quite. | 7. 十分ニハワカリマセン |
| 8. Do you understand what I say? | 8. アナタハ私ノ云フヲガワカリマス カ |
| 9. I don't understand a word. | 9. 私ハ一字モワカリマセン |
| 10. You speak a great deal too fast. | 10. アナタハ大層速クオ話シナサリマ ス |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 11. I understand you now. | 11. 私ハモウアナタノ云フヲガツカリマス |
| 12. Repeat what I said. | 12. 私ノ云フヲモウ一度云テゴラシナサイ |
| 13. With all my heart. | 13. カシコマリマシタ |
| 14. Did I pronounce well? | 14. 私ハ能ク發音シマシタカ |
| 15. Very well. | 15. ヨク出来マシタ |
| 16. Where is Mr. Yamada? | 16. 山田君ハ何所ニ居リマスカ |
| 17. Is he up stairs? | 17. 彼ハ二階ニ居リマスカ |
| 18. He must be down stairs. | 18. アノ人ハ必ズ下デゴザリマセウ |
| 19. There he is don't you see him? | 19. 彼所ニアノ人ハ居リマス見ヘマシタロウ |
| 20. No, it is not he. | 20. 否アレハアノ人デハアリマセン |
| 21. They tell me that he is just gone out. | 21. 彼等ガアノ人ハチヨウド外出シマシタト私ニ申シマシタ |
| 22. I saw him go out. | 22. 私ハ彼ノ外出スルヲ見マシタ |
| 23. When? | 23. イツデシタカ |
| 24. Just now. | 24. 只今デス |
| 25. A quarter of an hour. | 25. 十五分程前デシタ |
| 26. Where is he gone? | 26. アノ人ハ何處ニ行キマシタカ |
| 27. He will soon return? | 27. アノ人ハ直ニ歸リマセウ |
| 28. How do you know? | 28. どうシテ御存ジデスカ |
| 29. He told me so. | 29. アノ人が私ニ左様申シマシタ |
| 30. I have just dined. | 30. 私ハ只今晝食致シマシタ |
| 31. So have I. | 31. 私モ左様デス |

- | | |
|---|-------------------------|
| 32. Let us take a short walk. | 32. 散歩致シマセウ |
| 33. Willingly. | 33. オ伴致シマセウ |
| 34. Where shall we go? | 34. 何處ニ行キマセウカ |
| 35. It is all the same to me. | 35. 私ハ何處デモ宜シウゴザリマス |
| 36. Let us go to the Uweno park. | 36. 上野公園へ参リマセウ |
| 37. Go and fetch my stick. | 37. 往テ私ノ杖ヲ持テ來イ |
| 38. It is little cool. | 38. 少々涼シウ御ザイマス |
| 39. Put on your over-coat. | 39. アナタ羽織ヲオ破ナサイ |
| 40. Let us walk faster. | 40. 少し早く歩キマセフ |
| 41. Give me a pen. | 41. 私ニペンヲ下サイ |
| 42. There is a very good one. | 42. 其處ニ大層宜シイペンガアリマス |
| 43. Lend me your penknife, if you please. | 43. ドウゾアナタノ筆切小刀ヲ貸テ下サイ |
| 44. With pleasure, here it is | 44. はい此處ニアリマス |
| 45. It does not cut well. | 45. 其ハ能ク切レマセン |
| 46. Show me your watch. | 46. アナタノ時計ヲオ見セナサイ |
| 47. Where did you buy it? | 47. アナタハどこテ其ヲオ求メナサリマシタカ |
| 48. I bought it in London. | 48. 私ハ其ヲ倫敦デ買イマシタ |
| 49. My father bought his in America. | 49. 私ノ父ハ自分ノヲ亞米利加デ買イマシタ |
| 50. Learn that. | 50. 其ヲオ學ビナサイ |
| 51. Learn this page by heart. | 51. 此ページヲ能クオ學ビナサイ |

- | | |
|---|-------------------------------|
| 52. I will learn it this evening. | 52. 私ハ今晚夫ヲ學ビマセウ |
| 53. Why not now? | 53. 何故今學ビマセンカ |
| 54. You have a good memory. | 54. アナタハ記憶ガヨウゴザイマス |
| 55. Who told you so? | 55. 誰ガアナタニ左様ニ申シマシタカ |
| 56. Don't believe it. | 56. 其ヲ御信用ナサイマスナ |
| 57. I am sure of it. | 57. 私ハ請合マス |
| 58. Let us go out now. | 58. 今カラ外出致シマセウ |
| 59. Don't go out without me. | 59. 私ヲ連レズニオ出ナサイマスナ |
| 60. I will go with you. | 60. 私ハアナタト御同道致シマセウ |
| 61. Do you speak English? | 61. アナタハ英語ヲオ話シナサイマス カ |
| 62. Not much | 62. 少シ許リデス |
| 63. I am beginning to speak it. | 63. 私ハ其ヲ修業中デス |
| 64. I make a great many mistake. | 64. 私ハ大層誤リヲ致シマス |
| 65. You do not pronouuce badly. | 65. アナタノ發音ハ悪クハアリマセン |
| 66. Speak louder. | 66. もっと高聲ニオ話シナサイ |
| 67. My brother speaks better than I do. | 67. 私ノ兄ハ私ヨリハ能ク話シマス |
| 68. You are much younger than he. | 68. アナタハアノ人ヨリハ大層オツカ ウ御坐イマス |

- | | |
|---|-----------------------------|
| 69. How old is your brother? | 69. アナタノ兄様ハオイクツデス |
| 70. He is twenty five years old. | 70. 彼ハ廿五歳デス |
| 71. How old are you? <i>How?</i> | 71. アナタハ何歳デスカ |
| 72. I am only Sixteen. | 72. 私ハ只ニ十六歳デス |
| 73. Let us read a little. | 73. 御一シヨニ少シ讀ミマセウ |
| 74. Begin, — Go on. | 74. オ始メナサイ一全上 |
| 75. You read too fast | 75. アナタハ餘リ速ク讀ミマス |
| 76. Show me your reading-book. | 76. アナタノ讀本ヲオ見セナサイ |
| 77. Here, sir. | 77. 此處ニアリマス |
| 78. Do you think it is a good book. | 78. アナタハ其ガ善イ本ダト思ヒマス カ |
| 79. Yes, the book is instructive and amusing. | 79. はい、此本ハ教育ニモナリ面白イ 本デス |
| 80. Have you read the greater part of it. | 80. アナタハ其ノ大半ヲオ讀ミナサリ マシタカ |
| 81. No, sir, I have read only a few pages. | 81. 否私ハ僅カ五六枚讀ミマシタ |
| 82. What! is it you? | 82. ラヤマアアナタデスカ |
| 83. How are you? | 83. アナタハ如何ナサリマシタカ |
| 84. When did you arrive? | 84. アナタハイツオ着デシタカ |
| 85. Last night, — this morning. | 85. 昨晚デシター今朝デシタ |
| 86. When will you set out | 86. イツアナタハ再ビ御出立デスカ |

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| again? | |
| 87. To-morrow morning. | 87. 明朝デス |
| 88. At what o'clock? | 88. 何時ニオ立デスカ |
| 89. I don't know yet. | 89. 未ダ知レマセン |
| 90. There is two o'clock striking. | 90. 其所デ二時ヲ打テ居リマス |
| 91. So late already! | 91. 最早左様ニオソウ御坐リマスカ |
| 92. How the time passes! | 92. 何ント時ノ早クタツコト |
| 93. Come and see me to-night. | 93. 今晚オ出ナサイマシ |
| 94. With pleasure. | 94. ハイ有難ク御坐リマス |
| 95. Where are you going now? | 95. アナタハ今何處ヘオ出デスカ |
| 96. I am going to the post-office. | 96. 私ハ郵便局ヘ行ク處デス |
| 97. Accompany me. | 97. 私モオ連レナスツテ下サイ |
| 98. Very willingly. | 98. 望ム所デス |
| 99. Let us go this way. | 99. コチラノ方ヘ参リマセウ |
| 100. It is the shortest way. | 100. 其ハ近道デス |
| 101. We shall have some rain. | 101. 雨ガ降り出シマセウ |
| 102. It is very possible. | 102. ドウモ左様ニアリサウデス |
| 103. Let us walk slowly. | 103. 静ニ歩キマセウ |
| 104. The weather is very changeable. | 104. 天氣ガ甚ダ變リヤスウ御坐イマス |

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 105. Wait a little. | 105. 少シオ待チナサイ |
| 106. Pardon him this time. | 106. 此度ハ免シテオ遣リナサイ |
| 107. Forget that. | 107. 夫ヲオ忘レナサイ |
| 108. Come here | 108. 此所ニオ出ナサイ |
| 109. Copy this letter. <i>Letter</i> | 109. 此手紙ヲオ寫シナサイ |
| 110. Write straight. | 110. 眞直ニオ書キナサイ |
| 111. Clean my boots. | 111. 私ノ長靴ヲ掃除ナサイ |
| 112. Go and fetch my shoes | 112. 往テ私ノ靴ヲ持テ來テクレ |
| 113. Make haste. | 113. オ急ギナサイ |
| 114. Dress yourself. | 114. 衣服ヲオ被ナサイ |
| 115. Warm yourself. | 115. オアタマリナサイ |
| 116. Wash yourself. | 116. オ洗ヒナサイ |
| 117. Don't say that. | 117. 夫ヲオ云ヒナサルナ |
| 118. Don't run so fast. | 118. 左様ニ速ニ走りナサルナ |
| 119. Does it rain? | 119. 雨カ降りマスカ |
| 120. Does it snow? | 120. 雪ガ降りマスカ |
| 121. Is dinner ready? | 121. 晝食ハ出來マシタカ |
| 122. Is supper ready? | 122. 晩食ハ出來マシタカ |
| 123. Have you been to Paris? | 123. アナタハ巴理ニオ出ナサレタカ ガアリマスカ |
| 124. Yes, I was there last year. | 124. ハイ、私ハ昨年其處ニ居リマシタ |
| 125. I shall not go there this year. | 125. 私ハ今年ハ其所ヘハ参リマセン |
| 126. Nor shall I. | 126. 私モ御同様デス |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 127. My parents are still there. | 127. 私ノ両親ハマダ其處ニ居リマス |
| 128. What part of the town do they live in? | 128. 都府ノドノ邊ニ皆ケンハオ住ヒデスカ |
| 129. They have just taken a house close to Mr. William's. | 129. 彼等ハチヨウドウイリアム君ノ隣ニ家ヲ持チマシタ |
| 130. Everything is less dear in Paris than in London, is it not? | 130. 巴理デハ何ンデモ倫敦ヨリハ安いデセフ |
| 131. It is about the same. | 131. 其ハ大抵同ジ様デス |
| 132. Let us go to the play to-night. | 132. 今晚劇場へ参リマセウ |
| 133. I should like to go there very much, but I have not time. | 133. 私ハ甚ダ其所へ行キトウゴザイマスガ隙ガアリマセン |
| 134. What play do they perform? | 134. ドンナ演劇ヲ致シテ居リマスカ |
| 135. The tickets are very dear. | 135. 切符ガ大層高價デス |
| 136. How much did you pay? | 136. アナタハ何程オ拂ヒナサレマシタカ |

II.

EASY PHRASES.

單語

- | | |
|--|----------------------|
| 1. Where are you going? | 1. 何處へオ出デスカ |
| 2. Whence do you come? | 2. 何處カラオ出デスカ |
| 3. I am going home. | 3. 私ハ宅へ歸ル處デス |
| 4. I come from home. | 4. 私ハ宅カラ参リマシタ |
| 5. I come from my brothers. | 5. 私ハ私ノ兄ノ家カラ参リマシタ |
| 6. Where does he live? | 6. 何處ニアノ人ハ住ヒナサルカ |
| 7. He lives in that house. | 7. アノ人ハアノ家ニ住テ居リマス |
| 8. It is a fine house. | 8. 夫ハ美麗ナル家デス |
| 9. The interior is magnificent. | 9. 内部ハ奇麗デス |
| 10. The furniture cost him a great deal. | 10. 家具ガ大層ナ價直デス |
| 11. He has also a large garden. | 11. アノ人ハ又大ナル庭モ持テ居リマス |
| 12. Here are some apricots that he has just sent me. | 12. 此ニアノ人が呉レタ杏ガアリマス |
| 13. He has a great many. | 13. アノ人ハ澤山持テ居リマス |
| 14. Taste them. | 14. 味ヲテ御覽ナサイ |
| 15. Have you tasted them? | 15. アナタハ味ヲテ御覽ナサリマシタカ |
| 16. I have eaten two. | 16. 私ハ二ツ食シマシタ |
| 17. Eat another. | 17. モツトオ食シナサイ |

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 18. Will you have some more? | 18. もっとオ食シナサリマスカ |
| 19. Your brother has not eaten any. | 19. アナタノ御兄弟ハ少モオ食シナサ イマセン |
| 20. Does he not like them? | 20. アノ人ハアレハオ嫌ヒデスカ |
| 21. I believe he likes them very much. | 21. 私ハアノ人ハ甚ダ其ガ好キダト思 ヒマス |
| 22. Everybody likes them. | 22. 誰モ其ヲ好ミマス |
| 23. I don't. | 23. 私ハ好ミマセン |
| 24. We have a great many, but I never eat any. | 24. 私共ハ澤山持テ居リマスガ決シテ 私ハ食シタヲハアリマセン |
| 25. I heard a knock. | 25. 敲ク音ガ聞ヘマシタ |
| 26. Who is it? | 26. 誰デス |
| 27. It is the tailor. | 27. 仕立屋デス |
| 28. Let him come in. | 28. 此所ヘオ呼ビナサイ |
| 29. Did you bring me my over-coat and waist coat? | 29. アナタハ私ノ羽織ト襦袢ヲ持テ来 マシタカ |
| 30. Yes, sir. | 30. ハイ |
| 31. I am going to try on the waist-coat first. | 31. 私ハ最初ニ襦袢ヲ被テ見マセウ |
| 32. The waist-coat is too long. | 32. 此襦袢ハ餘リ長スギマス |
| 33. It fits you very well. | 33. 其ハ甚ダ能クアナタニ適テ居リマ ス |

- | | |
|--|---------------------------------|
| 34. Give me the over-coat. | 34. 私ニ羽織ヲ下サイ |
| 35. The sleeves are too tight. | 35. 袖ガアマリカタスギマス |
| 36. I beg your pardon, they are wide enough. | 36. イヤドウ致シマシテ袖ハ十分廣ク アリマス |
| 37. The coat fits very bad. | 37. 上衣ガ甚ダ合ヒマセン |
| 38. Button it and you will see that it fits you exceedingly well. | 38. 釦ヲ掛テ御覽ナサイ大層ヨク合テ 居ルヲガ知レマス |
| 39. Will you take my measure, if you please. | 39. ドウゾ私ノ尺ヲ度テ呉レマセンカ |
| 40. How do you like your over-coat made? | 40. 如何ノ風ニ羽織ヲ仕立タノガ宜シ ウゴザイマスカ |
| 41. Make them in the present fashion. | 41. 當時流行ノ風ニ仕立テクダサイ |
| 42. Don't forget I must have the over-coat on Monday without fail. | 42. 私ガ必ズ月曜日迄ニ羽織ガ入用ノ ヲ忘ルナ |
| 43. Explain this rule to me. | 43. 其規則ヲ私ニ説明シテ下サイ |
| 44. I do not understand it. | 44. 私ニハワカリマセン |
| 45. Did you understand me? | 45. アナタハ私ノ云フヲガワカリマシ タカ |
| 46. Pay attention. | 46. 注意ナサイ |
| 47. Give me some examples. | 47. 例ヲ舉テ下ダサイ |
| 48. Now I understand you. | 48. モウ私ハアナタノ云フヲガワカリ マシタ |

- | | |
|---|--------------------------|
| 49. Does this road lead to the park? | 49. 此道ハ公園ニ行カレマスカ |
| 50. Go straight on. | 50. 眞直ニオ出ナサイ |
| 51. Turn to the left. | 51. 左ヘオ曲リナサイ |
| 52. Turn to the right. | 52. 右ヘオ曲リナサイ |
| 53. How far is it from here? | 53. 此所カラ何程離レテ居リマスカ |
| 54. It is a mile. | 54. 一里デアリマス |
| 55. It is more than two miles. | 55. 二里ノ餘デス |
| 56. It will take you about an hour to go there. | 56. 其處ニオ出ナサルニハ殆ド一時間掛リマセウ |
| 57. Permit me to accompany you. | 57. 何卒私ヲオ連レナサレテ下サイ |
| 58. It is going to rain. | 58. 雨ガ降り掛テ居リマス |
| 59. I have no umbrella. | 59. 私ハ傘ヲ持マセン |
| 60. Nor have I. | 60. 私モ持チマセン |
| 61. Let us go into that house. | 61. アノ家ヘハイリマセウ |
| 62. If you like. | 62. 宜シクバ参リマセウ |
| 63. I know the proprietor of this house. | 63. 私ハ此家ノ戸主ヲ知テ居リマス |
| 64. He lives opposite. | 64. アノ人ハ向ニ住テ居リマス |
| 65. He has built a great many houses. | 65. アノ人ハ澤山家ヲ建テマシタ |
| 66. All those houses belong to him. | 66. 其等ノ家ハ皆アノ人ノ所有デス |
| 67. What is his name? | 67. アノ人ノ名ハ何ト云ロマスカ |

- | | |
|--|-----------------------|
| 68. What is the matter with you. | 68. アナタハドウシマシタカ |
| 69. I have the headache. | 69. 私ハ頭痛ガ致シマス |
| 70. What is the matter with him? | 70. アノ人ハドウ致シマシタカ |
| 71. He caught cold a few days ago. | 71. アノ人ハ四五日前ヨリ風ヲ引キマシタ |
| 72. Whose watch is that? | 72. 其時計ハ誰ノデスカ |
| 73. It is a gold watch, is it not? | 73. 其ハ金時計デ御坐イマセウ |
| 74. Does it go well? | 74. 其ハ能ク動キマスカ |
| 75. It has stopped. | 75. 其ハ止リマシタ |
| 76. It is not wound up, I believe. | 76. 其ハ巻テナイト思ヒマス |
| 77. Wind it up. | 77. オ巻キナサイ |
| 78. Look at your watch, if you please. | 78. ドウゾアナタノ時計ヲ見セテクダサイ |
| 79. Mine does not go well. | 79. 私ノハ能ク動キマセン |
| 80. Does it gain? | 80. 其ハ進ミ過ギマスカ |
| 81. No, on the contrary, it loses. | 81. 否却テ遅レル方デス |
| 82. The heat is suffocating to-day. | 82. 今日ハ蒸暑ウゴザイマス |
| 83. We shall have a storm. | 83. 嵐ガアリマセウ |
| 84. It begins to thunder. | 84. 雷ガ鳴リ始メマシタ |

- | | |
|--|------------------------------|
| 85. Stop coachman. | 85. 御車サン止テクダサイ |
| 86. I want to get out. | 86. 私ハ外へ出タウゴザイマス |
| 87. Is there a Japanese counsel here. | 87. 此所ニ日本領事館ガアリマスカ |
| 88. Where does he live? | 88. 何處ニアノ人ハ住ヒナサルカ |
| 89. I don't know. | 89. 私ハ存ジマセン |
| 90. I know where he lives. | 90. 私ハアノ人ノ住所ヲ存ジテ居リ マス |
| 91. His house is close to the English church. | 91. アノ人ノ家ハ英國寺院ニ接シテ 居リマス |
| 92. It is very far from here. | 92. 其ハ此處カラ甚ダ遠方デス |
| 93. I will show you his house. | 93. 私ハアナタニアノ人ノ家ヲ教ヘ テアゲマセウ |
| 94. Give me the address of your master. | 94. 私ニアノ人ノ宿所書ヲ下サイ |
| 95. Your master is an Englishman, is he not? | 95. アナタノ御主人ハ英國人デセウ |
| 96. Yes, but he speaks French well. | 96. ハイ併シアノ人ハ佛語モ能ク話 シマス |
| 97. That is true, — you are right. | 97. 其ハ眞デス——其通りデス |
| 98. He has a good pronun- ciation. | 98. アノ人ハ善ク發音致シマス |
| 99. He speaks very well. | 99. アノ人ハ能ク話シマス |
| 100. I believe he has lived in | 100. アノ人ハ佛國ニ住居シア居ツタ |

- | | |
|---|-------------------------------|
| France. | ト私ハ思ヒマス |
| 101. He spent a great many years there. | 101. アノ人ハ其處デ多年暮シマシタ |
| 102. It has rained all night. | 102. 終夜雨ガ降りマシタ |
| 103. Is it raining still? | 103. 未ダ降テイマスカ |
| 104. It does not rain any more. | 104. 最早降りマセン |
| 105. Open the window. | 105. 窓ヲ開テクダサイ |
| 106. Don't shut the door. | 106. 戸ヲ閉ルナ |
| 107. Leave it open. | 107. 其ヲ開テ置ナサイ |
| 108. It is warm. | 108. 暖カデス |
| 109. It is no longer cold. | 109. 最早寒クアリマセン |
| 110. I want some paper. | 110. 私ハ紙ガ入用デス |
| 111. Here is some for you. | 111. 此處ニ御坐リマス |
| 112. Have you enough? | 112. アナタハ十分オ持デスカ |
| 113. Do you want any blotting-paper. | 113. アナタハ或ル吸取紙ヲ御入用デ スカ |
| 114. I do not want any. | 114. 私ハ入用デアリマセン |
| 115. Is that your English grammar? | 115. 夫ハアナタノ英文典デスカ |
| 116. No, it is not mine, it is my brother's. | 116. 否夫ハ私ノデハアリマセン夫ハ 私ノ兄ノデス |
| 117. How long has he been learning English? | 117. 幾何程彼ハ英學ヲオ學ビナサリ マシタカ |
| 118. A year and a half. | 118. 一年半デス |

- | | |
|---|-----------------------------|
| 119. Does he speak it pretty well? | 119. アノ人ハ夫ヲ可ナリ能ク話セマス スカ |
| 120. It is difficult to speak English correctly. | 120. 英語ヲ正シク話スノハ難イ事デアリマス |
| 121. I know it is. | 121. 私モ夫ハ知テ居リマス |
| 122. We have always an examination at the end of the half year. | 122. 私共ハ常ニ半年ノ終リニ試験ガアリマス |
| 123. Did your brother obtain any prizes last time? | 123. アナタノ兄様ハ先度ノ試験ニ賞與ニ預リマシタカ |
| 124. He obtained two, the prize for English and that for Chinese. | 124. 彼ハ英學ノ褒賞ト漢學ノ褒賞トニツラ得マシタ |
| 125. You must be pleased at it. | 125. サゾオ悦デゴザリマセウ |
| 126. Certainly, I am very much delighted. | 126. ハイ私ハ甚ダ悦ンデ居リマス |
| 127. Where is he now? | 127. 何處ニアノ人ハオ出デデスカ |
| 128. He is at school. | 128. 彼ハ學校ニ居リマス |
| 129. I have just received a letter from him. | 129. 私ハ只今彼ヨリ手紙ヲ受取マシタ |
| 130. I shall go and see him tomorrow or the day after tomorrow. | 130. 私ハ明日カ又ハ明後日參テオ目ニカハリマセウ |
| 131. How old is he? | 131. アノ人ハ何歳デスカ |

- | | |
|--|-------------------------|
| 132. He is sixteen. | 132. 彼ハ十六歳デス |
| 133. He is very tall for his age. | 133. 彼ハ彼ノ年ニ比レテ甚ダ背高クアリマス |
| 134. Why do you laugh? | 134. 何故オ笑ヒデスカ |
| 135. Don't laugh at him. | 135. アノ人ヲオ笑ヒナサルナ |
| 136. That is very wrong of you. | 136. 夫レハ甚ダ悪シキ事デス |
| 137. You are very naughty. | 137. アナタハ甚ダ悪クアリマス |
| 138. Who is there? | 138. 誰カ彼所ニ居リマスカ |
| 139. It is I, — It is he. | 139. 私デス——夫ハアノ人デス |
| 140. Come here, — I am coming. | 140. 此所へオ出ナサイ——私ハ來ル處デス |
| 141. I have something to tell you. | 141. 私ハアナタニ話スヲガアリマス |
| 142. Do me that favor. | 142. 私ニ夫ヲ爲スツテクダサイ |
| 143. Do what I tell you. | 143. 私カアナタニオ話シ申スヲラシナサイ |
| 144. Where do you come from? | 144. アナタハ何處カラオ出デスカ |
| 145. I come from walking. | 145. 私ハ散歩カラ參リマシタ |
| 146. You are quite wet. | 146. アナタハ全ク濕テオ出デス |
| 147. Tell the servant to bring us a light. | 147. 燈火ヲ持テ來レト小使ニ云ア下サイ |
| 148. Ring the bell, if you please. | 148. ドウゾ叮鐘ヲ鳴シテクダサイ |

- | | |
|--|---------------------------------|
| 149. Once, that is enough. | 149. 一度夫レデ十分デス |
| 150. The bell does not ring. | 150. 鐘ガナリマセン |
| 151. I have a letter for your brother. | 151. 私ハアナタノ兄様へ差上ル手紙ヲ持テ居リマス |
| 152. Do you know whether he is up stairs in this room? | 152. アナタハ彼ハ此室ノ二階デスカ御存ジデスカ |
| 153. Yes, he is up stairs, I saw him go up just now. | 153. はい、彼ハ二階デス私ハ彼ノ二階へ登ルノヲ只今見マシタ |
| 154. Go and tell him that I have a letter for him. | 154. 行テ私が彼へノ手紙ヲ持テ居ルヲ話シナサフタカイ |

III.

EASY PHRASES

- | | |
|---|------------------------|
| 1. I am very glad to see you. | 1. オ目ニカハツテ甚ダ喜バシウゴザリマス |
| 2. How do you do? | 2. アナタハ如何デスカ |
| 3. I am perfectly well thank you. | 3. 有難フ私ハ十分健康デゴザリマス |
| 4. How are your children? | 4. オ子様方ハ如何デスカ |
| 5. I thank you, they are all very well, except my eldest son. | 5. 有難フゴザリマス長子ノ外ハ皆大丈夫デス |
| 6. What is the matter with | 6. 其オ方ハ如何爲サイマシタカ |

單 話

- | | |
|---|-----------------------|
| him? | |
| 7. He has a fever. | 7. 彼ハ熱病デス |
| 8. He caught cold other day. | 8. 彼ハ先日風ヲ引キマシタ |
| 9. I am extremely sorry for it. | 9. 夫ハ大層オ氣ノ毒ノヲデス |
| 10. Please to sit down. | 10. ドウゾオスワリクダサイ |
| 11. Stay to supper with us. | 11. 私共ト晩食ヲナスツテオ出テトサイ |
| 12. We shall soup in a quarter of an hour. | 12. モウ十五分許デソツプガ出来マス |
| 13. Supper is on the table. | 13. 晩食カ卓上ニアリマス |
| 14. Let us sit down. | 14. 坐シマセウ |
| 15. Do you like oysters? | 15. アナタハ蠣ヲオ好ミデスカ |
| 16. Yes, I like them very much. | 16. はい私ハ其ヲ大ニ好ミマス |
| 17. Eat some, they are very fresh. | 17. オ食シナサイ甚ダ新シウ御坐リマス |
| 18. What will you drink, wine or beer? | 18. 葡萄酒ト麥酒トドチヲオ飲ミナサルカ |
| 19. Give me a glass of beer, if you please. | 19. ドウゾ麥酒ヲ一杯下サイ |
| 20. I drink nothing but water. | 20. 私ハ水ノ外何モ飲ミマセン |
| 21. You eat hardly anything. | 21. アナタハ一向召上リマセヌ |

- | | |
|--|-------------------------|
| 22. Do eat a little meat. | 22. 少々肉ヲオ食シナサイ |
| 23. No, I thank you. | 23. 有難フ御坐リマス澤山デス |
| 24. I don't eat meat in the evening. | 24. 私ハ晩ニハ肉食致シマセン |
| 25. Are you thirsty? | 25. アナタハオ乾キデスカ |
| 26. I am very thirsty. | 26. 私ハ甚ダ乾キマス |
| 27. Take something to drink. | 27. 何ゾオ飲ミナサイ |
| 28. Take a glass of water. | 28. ホヲ一杯オ飲ミナサイ |
| 29. I should prefer a cup of coffee. | 29. 私ハ珈琲ヲ好ミマス |
| 30. Are you hungry? | 30. アナタハ御空腹デスカ |
| 31. I am very hungry. | 31. 私ハ甚ダ空腹デス |
| 32. What will you have to eat? | 32. 何ヲオ食シナサイマスカ |
| 33. Do not eat that. | 33. 其ヲオ食シナサルナ |
| 34. That is not nice | 34. 其ハ甘クアリマセン |
| 35. Eat a little fish. | 35. 少し魚ヲオ食シナサイ |
| 36. I have ordered some. | 36. 私ハ誂テ置キマシタ |
| 37. Tell the servant to bring us some cold meat. | 37. 私共ニ冷肉ヲ持テコイト小使ニ云テ下サイ |
| 38. Eat a slice of it. | 38. 其薄切ヲオ食シナサイ |
| 39. This meat is very tender. | 39. 此肉ハ甚ダ柔カデス |
| 40. Bring me the news paper. | 40. 新聞紙ヲ持テ來テクダサイ |
| 41. There is yesterday's | 41. 其處ニ昨日ノ新聞紙ガアリマス |

- | | |
|---|------------------------------------|
| paper. | |
| 42. Give me today's paper. | 42. 今日ノ新聞紙ヲ下サイ |
| 43. Is there anything new? | 43. 何ゾ珍ラシイ事カ有リマスカ |
| 44. There is nothing new. | 44. 何モ珍ラシイコトハ有リマセン |
| 45. Where did we leave off in our reading? | 45. 讀方ハどこマデ済シマシタカ |
| 46. Begin to read page forty two, chapter twelve. | 46. 四十二枚ノ十二章カラオ讀ミナサイ |
| 47. You have read that piece without a mistake. | 47. アナタハ誤リナク其處ヲオ讀ミナスツタ |
| 48. Did you go out for a walk this morning? | 48. アナタハ今朝散歩ニオ出カケナサリマシタカ |
| 49. No, I have studied the whole morning. | 49. 否私ハ朝ノ中ハ勉強致シテ居リマシタ |
| 50. Do you know your lesson? | 50. アナタハアナタノ課程ヲ御承知デスカ |
| 51. Yes, I know it. | 51. はい私ハ存ジテ居リマス |
| 52. When did you learn it? | 52. イツ其ヲオ學ビデシタカ |
| 53. Last night, this morning. | 53. 昨夜デス——今朝デス |
| 54. You don't know it, yet. | 54. アナタハ未ダ其ヲ知リマセン |
| 55. Learn it again. | 55. モウ一度オ學ビナサイ |
| 56. How old is your cousin? | 56. アナタノ甥ハオイツツデスカ |
| 57. He is only sixteen. | 57. 彼ハ僅十六歳デス |
| 58. He speaks English well, but you speak a great | 58. アノオ方ハ英語ヲ能ク話シマスガ併シアナタノ方カ大層オ上手デス |

- | | |
|--|--------------------------|
| deal better. | |
| 59. How many brothers have you? | 59. イクタリアナタハ御兄弟ガアリマス |
| 60. I have two. | 60. 私ハ二人ノ兄弟ヲ持マス |
| 61. Somebody calls you. | 61. 誰カアナタヲ呼デ居リマス |
| 62. There is a knock. | 62. 其處デ敲テ居リマス |
| 63. Go and see who it is. | 63. 誰ダカ出テ御覽ナサイ |
| 64. Go and open the door. | 64. 往テ戸ヲ開テ御覽ナサイ |
| 65. Where have you spent your holidays? | 65. 何處デアナタハ祭日ヲオ暮シナサリマシタカ |
| 66. In Hakone. | 66. 箱根デ暮シマシタ |
| 67. I spent mine in Atami. | 67. 私ハ熱海デ暮シマシタ |
| 68. It is a fine province. | 68. 其ハ善イ處デス |
| 69. I should like to go there myself. | 69. 私ハ自身デ其處ヘ行キトウゴザリマス |
| 70. I do not like that man. | 70. 私ハ其人ハ嫌デス |
| 71. Nor do I. | 71. 私モ左様デス |
| 72. He is so conceited. | 72. 彼ハ高慢テス |
| 73. He has too good an opinion of himself. | 73. アノ人ハ卓論ヲ抱テハ居リマセン |
| 74. What is he? | 74. アノ人ハ何デスカ |
| 75. He is a doctor. | 75. アノ人ハ醫師デス |
| 76. Where does he live? | 76. アノ人ハ何處ニ住居致シマスカ |
| 77. Where did you make his acquaintance? | 77. 何處デオ近ヅキニナリマシタカ |

- | | |
|---|--------------------------------|
| 78. He looks like a foreigner. | 78. アノ人ハ外國人ノ如ク見ヘマス |
| 79. He is a native of Kagoshima. | 79. アノ人ハ鹿児島人デス |
| 80. They say he is going to give some lectures. | 80. 世間デハアノ人ハ何か演説ヲシヨウトシテイルト申シマス |
| 81. Are you going to attend them? | 81. アナタハ御臨場ナサリマスカ |
| 82. Yes, I shall attend them, if the hours suit me. | 82. はい若シ其時間ニ間ナケレバ臨席スル積リデス |
| 83. How many times a week? | 83. 一週ニ幾度デスカ |
| 84. Twice a week, on Monday and Thursday. | 84. 月曜ト木曜トデー週二度デス |
| 85. In the morning or evening? | 85. 朝デスカ又ハ晩デスカ |
| 86. In the afternoon, from five to six. | 86. 夕刻五時カラ六時迄デス |
| 87. How much do I owe you? | 87. 幾何程私ハアナタニオ拂ヒ申シマセウカ |
| 88. Give me ready money. | 88. 現金デクダサイ |
| 89. I have not any at this moment. | 89. 只今ハ少モ持チマセン |
| 90. I don't know what I have done with my purse. | 90. 私ノ財布ヲ如何シタカ知レナクナリマシタ |

- | | |
|---|-------------------------------|
| 91. I believe I lost it when I was walking out. | 91. 私ハ私カ散步シテ居タ時ニ失フ タト思ヒマス |
| 92. There it is, I just found it in the garden. | 92. 其處ニアリマス私ハ只今庭デ其 ヲ見出シマシタ |
| 93. I am infinitely obliged to you. | 93. 誠ニ有難フ存ジマス |
| 94. What time is it? | 94. 何時デスカ |
| 95. What time do you think it is? | 95. アナタハ何時ダト思ヒマスカ |
| 96. I must go now. | 96. 私ハ是カラ行カ子バナリマセン |
| 97. You are joking, it is only half past eight. | 97. 戯ヲオ云ヒナサリマスマダ八時 半デス |
| 98. What a beautiful evening! | 98. ヲ、何ント善イ晩デセウ |
| 99. Is your uncle not come? | 99. アナタノ叔父様ハオ出ナサリマ セヌカ |
| 100. No, he never comes in the evening. | 100. 否アノ人ハ決シテ晩方ニハ來マ セン |
| 101. Permit me to open the door for you. | 101. 戸ヲ明ケテアゲマセウ |
| 102. Remember me to Mr. Yamada. | 102. 山田君ニ宜敷願ヒマス |
| 103. Shall you go to the park? | 103. アナタハ公園ニオ出ナサルカ |
| 104. I will accompany you. | 104. 私モオ伴致シマセウ |

- | | |
|--------------------------------|---------------------|
| 105. Let us go together. | 105. 御一緒ニ参リマセウ |
| 106. Do not stay at home. | 106. 家ニ止テオイデナサルナ |
| 107. Have you dined? | 107. 晝飯ヲナサイマシタカ |
| 108. No, I have not yet dined. | 108. 否私ハ未ダ晝食ヲ致シマセン |
| 109. Dine with us. | 109. 私共ト御一緒ニ晝食ナサイマシ |
| 110. You are very kind. | 110. 有難フ存ジマス |
| 111. Come near the fire. | 111. 火ノ傍ニオ出ナサイ |
| 112. Are you cold? | 112. オ寒フゴザリマスカ |
| 113. I am not at all cold. | 113. 私ハ少モ寒クアリマセン |

IV.

EASY PHRASES.

單話

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. There are many persons who do not like this dish. | 1. 此鉢ハ嫌ヒナ人ガ多クアリマス |
| 2. I am extremely fond of it. | 2. 私ハ非常ニ其ヲ好ミマス |
| 3. Will you have any? | 3. ドレカオ食シナサイ |
| 4. Pray, taste it. | 4. ドウゾ召上テ御覽ナサイ |
| 5. How do you like it? | 5. 其ハオスキデスカ |
| 6. I like it very well. | 6. 私ハ其ヲ甚タ好ミマス |
| 7. I am very glad, it is your taste. | 7. オ口ニ適ヒマシテ私ハ悦バシウ ゴザイマス |
| 8. May I offer you some | 8. 何ゾ野菜ヲ上ゲマセウカ |

- | | |
|---|-------------------------|
| vegetables? | |
| 9. Give me a potato, if you please. | 9. ドウゾ馬鈴薯ヲクダサイ |
| 10. Do you go out this morning? | 10. アナタハ今朝オ出カケデスカ |
| 11. No, I have worked all the morning. | 11. 否私ハ今朝始終働テ居リマシタ |
| 12. Shall you go out this evening. | 12. 今晚アナタハオ出カケナサルカ |
| 13. No, I shall stay at home all the evening. | 13. 否私ハ今晚始終家ニ居リマス |
| 14. Give my kind regards to Mr. John. | 14. ジョン君ニ宜敷御傳言ヲ願ヒマス |
| 15. I will not fail. | 15. 承知致シマシタ |
| 16. The carriage is just come. | 16. 只今馬車ガ参リマシタ |
| 17. Do you speak English? | 17. アナタハ英語ヲ話シマスカ |
| 18. No, but I am learning it. | 18. 否併シ私ハ今勉強中デス |
| 19. How long have you been learning? | 19. 何幾ノ間オ學ビデシタカ |
| 20. Nearly two years. | 20. 殆ント二年間デス |
| 21. What do you read in English. | 21. 英語デ何ヲオ讀ナサレマシタカ |
| 22. I read Swinton's Outlines of History. | 22. 私ハスウィントン氏ノ萬國史ヲ讀ミマシタ |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 23. That is rather difficult. | 23. 其ハダイブムツカシウゴサリマス |
| 24. Who is your reading master? | 24. アナタノ讀方ノ先生ハ誰デスカ |
| 25. He teaches very well. | 25. アノ人ハ大層能ク教ヘマス |
| 26. How many lessons does he give you a week? | 26. アノ人ハアナタニ一週間ニドレ程ノ課程ヲ與ヘマスカ |
| 27. He gives me but one. | 27. アノ人ハ只一課ヲ與ヘマス |
| 28. That is not enough. | 28. 其デハ充分デハアリマセン |
| 29. He can not come oftener. | 29. アノ人ハ屢ハコラレマセン |
| 30. He has a great deal to do. | 30. アノ人ハ大層用事ガアリマス |
| 31. I have to pay some visits. | 31. 私ハ訪問スル所ガアリマス |
| 32. Has the carriage come? | 32. 馬車ハ來マシタカ |
| 33. No, not yet, you ordered it for two o'clock, I understand. | 33. 否マデデスアナタハ隨カニ時ニ來イト云ハレマシタト存ジテ居リマス |
| 34. It is true, I shall have time to take lunch with you. | 34. ナル程左様デシタ私ハアナタト辨當ヲ使フ時カアリマス |
| 35. Help yourself to some fish. | 35. 何ゾ魚ヲオ食シナサイ |
| 36. Do you like this fish? | 36. アナタハ此魚ガオ好キデスカ |
| 37. I like it very much. | 37. 私ハ甚ダスキデス |
| 38. It is very well dressed. | 38. 其ハ大層善ク調理シテアリマス |
| 39. Permit me to give you a potato. | 39. アナタニ馬鈴薯ヲアゲマセウ |

- | | |
|---|----------------------|
| 40. Those are new potatoes, they are very good. | 40. 其ハ新馬鈴薯デス大層結構デス |
| 41. Taste this wine. | 41. 此葡萄酒ヲ味フテ御覽ナサイ |
| 42. It is an old wine. | 42. 夫レハ古酒デス |
| 43. How do you like it? | 43. 其ハ如何デスカ |
| 44. It is excellent. | 44. 大層結構デス |
| 45. I will thank you for a little cheese. | 45. 乾酪ヲ有難ク存ジマス |
| 46. Will you be good enough to pass me the bread? | 46. ドゾウ麵包ヲ此方ヘ廻シテクダサイ |
| 47. Cut me a small piece, if you please. | 47. ドウゾ小サク切テクダサイ |

V.

INQUIRING THE WAY.

道ヲ尋ヌル話

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Pray which is the way to go to Owaricho? | 1. ドチラガ尾張町ヘ行ク道デスカ |
| 2. Which is the shortest way to go to the Uweno park. | 2. 上野公園ヘ行ク近道ハドチラデスカ |
| 3. Is this the way to Ginza? | 3. 是ハ銀座ヘ行ク道デスカ |
| 4. You are in the right way. | 4. アナタノオ出デナサル道デ宜シウ御坐リマス |
| 5. You are quite out of the way. | 5. アナタノ道ハ全クチガヒマス |
| 6. Go straight before you. | 6. 前ヘ眞直ニオ出デナサイ |
| 7. You will find a lane on your left hand. | 7. アナタノ左手ノ方ニ小道ガアリマス |
| 8. Take that lane, it will carry you to the main road. | 8. 其小道ヲオ出デニナルト本道ヘ出ラレマス |
| 9. You can not mistake your way. | 9. アナタハ道ニ迷フコトハアリマセン |
| 10. How far way it be from here? | 10. 其ハ此カラ何程隔テアリマスカ |
| 11. One mile, or thereabout. | 11. 一里内外デス |

12. It is not more than one mile. 12. 一里ヨリ多イヲハアリマセン

VI.

INQUIRING AFTER
A PERSON.

人ノ安否ヲ尋ル話

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Do you know Mr. John in this place? | 1. 此處デシヨント云フ人ヲ御存ジデスカ |
| 2. Is there not a person of the name of Mr. Charles living in this town? | 2. 此都府ニチャールスト云フ名ノ人ハ住テ居リマセンカ |
| 3. I don't know any body of that name. | 3. 左様ノ名ノ人ハ存ジマセン |
| 4. I believe there is. | 4. 私ハ有ルト思ヒマス |
| 5. Yes, there is a person of that name. | 5. ハイ其名ノ人ガアリマス |
| 6. Do you know him? | 6. アナタハ其人ヲ御存ジデスカ |
| 7. I know him perfectly well. | 7. 私ハ十分能ク存ジテ居リマス |
| 8. Can you tell me where he lives? | 8. 何處ニアノ人が住テ居リマスカ話シテ下サルヲガ出来マスカ |
| 9. Where about does he live? | 9. 何處ニアノ人ハ住ヒナサルカ |
| 10. He lives near the fish- | 10. アノ人ハ魚市場ノ近處ニ住テ居リ |

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| market. | マス |
| 11. Is it far from here? | 11. 其レハ此處カラ遠クアリマスカ |
| 12. It is but two steps from here. | 12. 此處カラ凡ソニ歩バカリデス |
| 13. Can you direct me to his house? | 13. アナタハアノ人ノ家迄教ヘテ呉レルヲガ出来マスカ |
| 14. I am going that way myself. | 14. 私ハ自身其方ヘ行クトコロデス |
| 15. I will show you where he lives. | 15. 私ハアノ人ノ住所ヲ教ヘテアゲマセウ |

VII.

BETWEEN A FRENCH-
MAN AND AN
ENGLISH-MAN.

佛人ト英人ノ間ノ話

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Sir, are you a Frenchman? | 1. モシアナタハ佛國人デスカ |
| 2. Yes, sir. | 2. ハイ左様デス |
| 3. What part of France did you come from? | 3. 佛國ノ何處ノ邊カラオ出デスカ |
| 4. From Flanders. | 4. フランダーカラ参リマシタ |
| 5. What is the name of your town? | 5. アナタノ都府ノ名ハ何ト申シマスカ |
| 6. Have you been long in England? | 6. アナタハ英國ニ長クオ出デシタカ |

- | | |
|---|--|
| 7. Ten years. | 7. 十年程デス |
| 8. You are almost naturalized. | 8. アナタハ殆ト英國人ノ様デス |
| 9. How do you like England? | 9. アナタハ英國ハオスキデスカ |
| 10. I like it pretty well. | 10. 私ハ可ナリスキデス |
| 11. I understand you, you like France better, don't you? | 11. フカリマシタアナタハ佛國ノ方ガオスキデセウ |
| 12. It is true, sir, but a man cannot help being partial to his own country. | 12. 左様デス併シ人ト云フモノハドウモ自國ニ偏心ガアルモノデス |
| 13. I do not blame you, it is natural. | 13. 私ハアナタヲオトガメ申シマセン夫ハ自然ノ道理デス |
| 14. Besides, every one allows that France is a finer country than ours. | 14. 加之ダレデモ佛國ハ我國ヨリ善イ國ダト云フコト許シテ居リマス |
| 15. Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here? | 15. 其處ハ此處ヨリハ夏ハ暖デ冬ハ寒イト申シマスガ眞デスカ |
| 16. That is most certain. Our summers are both longer and hotter, and our winters are more severe | 16. 夫ハ誠ニ眞信デス此處ヨリ私ノ國ノ夏ハ長ク且ツ熱ク冬ハ嚴シウゴザイマス |

- | | |
|---|---|
| than they are here. | |
| 17. Sir you know where I live. | 17. アナタハ私ノ住處ヲ御存ジデセウ |
| 18. I shall always be glad to see you, when you will do me the honor to come and see me. | 18. イツデモアナタガ來テ逢テ下サレバ私ハ喜バシウ思ヒマス |
| 19. You are very kind, Sir, but I am afraid of being troublesome. | 19. 御深切有難フ存ジマス併シ御迷惑デワアリマセンカト恐レテ居リマス |
| 20. Do not be afraid of that, I like French people, and it is always a pleasure for me to see them in my house. | 20. 其儀ハ御心配ナサリマスナ私ハ佛人ガスキデスソシテ私ノ家デ佛人ニ面會スルノガ常ニ愉快デス |
| 21. I shall do myself that honor now and then. | 21. 私ハ其内ニ伺ヒマセウ |

VIII.

IN A SHOP.

商店ニテノ話

- | | |
|--|---------------------|
| 1. Have you any fine cloth? | 1. アナタハ善イ羅紗ヲオ持チナサルカ |
| 2. What sort of cloth do you wish to have? | 2. ドンナ羅紗ガ御入用デスカ |
| 3. What price? | 3. 何程ノ品デスカ |

- | | |
|---|--------------------------------|
| 4. What price would you wish to go to? | 4. 何程迄ノ品ガ御入用デスカ |
| 5. We have some of all prices. | 5. 何程ノ直ノ品モ御坐リマス |
| 6. We have some of different prices. | 6. 色々異々價ノ品ガアリマス |
| 7. Show me the best you have. | 7. アナタノオ持ちナサル一番ヨイノヲオ見セナサイ |
| 8. Let me see the finest you have. | 8. アナタノオ持ちナサル一番奇麗ナヲオ見セナサイ |
| 9. Is this the finest you have? | 9. 是ガアナタノオ持ちナサル中一番キレナノデスカ |
| 10. Here is some good cloth for summer wear. | 10. 此邊ニ夏物ノ善イノガアリマス |
| 11. If it is for trousers I recommend you this cloth. | 11. 若シズボンニ爲サルノナラバ此ノ羅紗ヲオスゝメ申シマス |
| 12. This cloth is excellent for winter trousers. | 12. 是ハ大層冬ズボンニ宜シウゴザイマス |
| 13. I advise you to take that cloth. | 13. 私ハ其羅紗ヲオ買ナサルヲ忠告イタシマス |
| 14. I warrant it strong. | 14. 丈夫向ハ受合デス |
| 15. I have just enough left to make a coat. | 15. 上衣ヲ製スル丈ケ十分殘テアリマス |
| 16. This will make you a | 16. 是ハアナタノ立派ナ外套ガデキマ |

- | | |
|--|-------------------------------|
| splendid cloak. | ス |
| 17. How much do you sell it a yard? | 17. 一ヤード幾何デ賣リマスカ |
| 18. I sell it for three yen a yard. | 18. 一ヤード三圓デ賣リマセウ |
| 19. I find it very dear. | 19. 私ハ甚ダ高價ダト思ヒマス |
| 20. What is the lowest price, for I do not like to bargain? | 20. 私ハ掛引ハ望ミマセンカラ幾何が一番安イ所デスカ |
| 21. Sir I never ask more than I take. | 21. アナタ私ハ取ルベキモノヨリ餘計ニハ臈キマセン |
| 22. I have but one price. | 22. 價ハ定テ居リマス |
| 23. Can you let me have it for two yen and a half? | 23. アナタハ二圓五十錢デ其ヲ賣リマセンカ |
| 24. I will give you two yen for it. | 24. 私ハ二圓アゲマセウ |
| 25. Indeed, I cannot sell it under. | 25. 實ニ私ハ其ヨリ安クハ賣レマセン |
| 26. I cannot sell it for less. | 26. 其ヨリ少シデハ賣レマセン |
| 27. I cannot take less. | 27. 全上 |
| 28. You know I am a good customer. | 28. オ前ハ私ガオ前ノ善イ花主ナルヲ知テ居ルデハナイカ |
| 29. It is true; but it is not right I should sell at a loss. | 29. 誠ニ左様デス併シ損ヲシテ賣ルノハ正當デハアリマセン |

- | | |
|---|--------------------------------|
| 30. Well let us split the difference. | 30. 然ラバ相引ニ致シマセウ |
| 31. Indeed, you have it at prime cost. | 31. 實ニブナタハ元價デオ求メデス |
| 32. Do you wish to have anything else? | 32. 他ニ何ゾ御入用ハアリマセンカ |
| 33. Let me see your patterns. | 33. 見本ヲ見セテ下サイ |
| 34. I want some stuff for a waistcoat. | 34. 私ハチヨツキニスル織物ガ入用デス |
| 35. Here are some of all colours. | 35. 此ニ種々ノ色ノガアリマス |
| 36. Do you like white? | 36. アナタハ白ヲオ好ミデスカ |
| 37. I can recommend you that stuff. | 37. 私ハ此織物ヲオ薦メ申シマス |
| 38. This is too gaudy. | 38. 是ハ餘リハデダ |
| 39. This color is too dull. | 39. 此色ハ餘リジミデス |
| 40. That is too light. | 40. 此ハ餘リ淡薄スギル |
| 41. I want something that does not get dirty. | 41. 私ハ汚レ易ク無イ品ガ入用デス |
| 42. I want something washes. | 42. 私ハ濯ノキク品ガ入用テス |
| 43. Is this color a good dye? | 43. 此色ハ善イ染メデスカ |
| 44. I like this pattern well enough; but I fear the colour won't stand. | 44. 私ハ此カタガスキデスガ非シ色がモツマイトキヅカイマス |

- | | |
|---|----------------------------|
| 45. I am afraid this stuff won't wear well. | 45. 私ハ此色ハ引立タナイヲオソレマス |
| 46. On the contrary, it is excellent. | 46. ドウイタシマシテ其ハ宜シウゴザイマス |
| 47. You may take it on my word. | 47. 私ノ申スヲ信ジテオ求メナサイ |
| 48. Now let me know what I owe you. | 48. サテ私ハアナタニ幾何程借リテ居リマシタカ |
| 49. How much does it amount to. | 49. 幾何程ニナリマスカ |
| 50. Here is your account. | 50. 此ニ勘定書ガアリマス |
| 51. It comes in all to thirty-five yen. | 51. 其ハ皆デ三十五圓ニナリマス |
| 52. Are you not mistaken? | 52. 御間違ヒハアリマセンカ |
| 53. The account is right, you may reckon yourself. | 53. 勘定ハ正シウゴザリマス算當ナスツテ御覽ナサイ |
| 54. You may cust it up yourself. | 54. 御自身デ御計算ナスツテ御覽ナサイ |
| 55. Send me that immediately. | 55. 私ニ直ニ夫ヲ送テクダサイ |
| 56. You shall have it within in a quarter of an hour. | 56. 十五分間ニアゲマス |
| 57. You shall have it in ten minutes. | 57. 十分間ニ差上マス |

IX.

TO BUY SEVERAL
ARTICLES.

雑品購求ニ付テノ話

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Will you come to town with me? | 1. アナタハ私ト町ニ行キマセンカ |
| 2. With all my heart. | 2. ハイ参リマセウ |
| 3. What have you to do in town? | 3. アナタハ町ニナニ御用ガアリマス カ |
| 4. I want to go to the linen-draper's shop. | 4. 私ハ呉服屋ヘ行クデアリマス |
| 5. I have a few things to buy. | 5. 私ハ少々買物ガアリマス |
| 6. What do you want to buy? | 6. 何ヲ買ヒトウゴザリマスガ |
| 7. Don't you want to buy something yourself. | 7. アナタモ何ゾオ買物ハアリマセン カ |
| 8. Not anything in particular. | 8. 別段何モアリマセン |
| 9. Unless I should see something that strikes my fancy. | 9. 私ノ氣ニ入タ物ガアリマセンケレ バ |
| 10. Don't let me forget to buy some handkerchiefs. | 10. 私ガ手拭ヲ買フヲ忘レナイ様ニ シテクダサイ |
| 11. I will remind you of it. | 11. 私ハオ心付申シマセウ |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 12. Let us go directly, for dinner. | 12. 晝飯ニ歸ラ子バナリマセンカラ直 ニ参リマセウ |
| 13. We have full an hour before us. | 13. マダ時ハ一時間充分アリマス |
| 14. We shall be back before that time. | 14. 其前ニ歸リマセウ |

X.

DAILY OCCUPATIONS.

日々ノ業務ニ付テノ話

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. What do you do every day? | 1. アナタハ毎日何ヲ爲サリマスカ |
| 2. I go to School. | 2. 私ハ學校ヘ参リマス |
| 3. At what time do you get there? | 3. 何時ニ其所ヘオ着キデスカ |
| 4. I leave home at half-past eight, so as to reach school a few minutes before nine. | 4. 私ハ學校ニ九時數分前ニ着スル爲 メ家ヲ八時半ニ出デマス |
| 5. At what hour does school close? | 5. 何時ニ學校ハ終リマスカ |
| 6. At three o'clock for the day-scholars. | 6. 晝ノ學生ハ三時デス |
| 7. And for the boarders? | 7. 然ラバ塾生ハ |
| 8. I think they study again after dinner. | 8. 私ハ彼等ハ晝食後再ビ學ブト思ヒ マス |

- | | |
|---|---|
| 9. But till me, do you work without any interruption from nine o'clock in the morning till three in the afternoon? | 9. 併シアナタハ朝九時カラ午後三時迄少モ隙ナシニ御勉強ナサリマスカ |
| 10. Oh, no, we have a recess of half an hour at noon. | 10. 否私共ハ正午ニ半時間ノ休ミガアリマス |
| 11. You take a lunch at that hour, I suppose? | 11. 其時ニアナタハ晝當ヲオ使ヒナサルノデシヨウ |
| 12. Yes, we eat some bread and butter. | 12. ハイ私共ハ麵包ト牛酪ヲ食シマス |
| 13. Now I should like to know very well whether you study much? | 13. サテ私ハアナタガ大層御勉強ナサルカ伺ヒタウ御坐リマス |
| 14. Enough. | 14. 十分デス |
| 15. What do you learn? | 15. 何ヲオ學ビデスカ |
| 16. Everything. | 16. 何デモ學ビマス |
| 17. That is a great deal too much, If you believe me, you will content yourself with the essential branches of a classical education. | 17. ソレハアマリ多スギマス普通ノ諸學科ヲオ學ビナサレタ方が宜シウゴザリマシヤウ |
| 18. What do you advice me to study then? | 18. 然ラバ何ヲ學ベト仰ヒラレマスカ |

- | | |
|--|--|
| 19. Your own language first; then history in all its parts and the elementary principles of mathematics. | 19. アナタノ國語ヲ最初ニ次ニ歴史全體ト數學ノ初歩ヲオ學ビナサイ |
| 20. Oh! I study all that and I learn besides, Latin, French Greek, Potany, chemistry, Astronomy, Rhetoric, Natural Philosophy etc. | 20. ヲ、私ハ皆夫ヲ學ビマシタマダ其他ニ羅匈語佛語ギリシヤ語植物學化學天文學修辭學物理學等ヲ學ビマシタ |
| 21. And what do you remember of these numerous studies? | 21. ソシテアナタヘ其澤山ノ學問ニ付テ何ヲ記憶ナサリマスカ |
| 22. Not much. | 22. 僅カデス |
| 23. That is astonishing. | 23. 夫レハ驚愕ノ至デス |

XI.

ON AGE.

年齢ニ付テノ話

- | | |
|---|----------------------|
| 1. How old are you? | 1. アナタハ幾年デスカ |
| 2. What is your age? | 2. 全上 |
| 3. I shall be fifteen on my next birth-day. | 3. 私ハ次ノ誕生日デ十五ニナリマス |
| 4. You are very tall for your age. | 4. アナタハ年ニ比ベテ丈が高クアリマス |

- | | |
|---|---------------------------------|
| 5. How old is your younger brother? | 5. アナタノ御舎弟ハオイツツデスカ |
| 6. He is ten years and a half. | 6. 彼ハ十歳ト六ヶ月デス |
| 7. He does not look so old. | 7. アノ人ハ左様ニ年トリテ見ヘマセン |
| 8. I did not think he was so old. | 8. 私ハアノ人ガ左様ニ年トツテ居ルトハ思ヒマセンデシタ |
| 9. I am older than you by two years. | 9. 私ハアナタヨリニツ上デス |
| 10. In England the eldest son is heir to all the real property of the father. | 10. 英國デハ長男ガ父ノ財産ノ相続人デス |
| 11. That is what we call the right of primogeniture. | 11. 其レハ相続權ト申スモノデス |
| 12. He is almost at the age of manhood. | 12. アノ人ハ殆ド壯年デス |
| 13. Youth wants experience, and age wants the time to profit by it. | 13. 少者ハ經驗ヲ要シ老者ハ其ニ依テ已テ利スルノ時ヲ要シマス |
| 14. He looks younger than he is. | 14. アノ人ハ年ヨリ若ク見ヘマス |
| 15. He is older than he looks. | 15. アノ人ハ見ヘヨリハ年トツテ居マス |
| 16. He died at the age of | 16. アノ人ハ九十五デ死シマシタ |

- | | |
|--|----------------------------|
| ninety-five. | |
| 17. How old do you suppose she is? | 17. アノ女ハ幾歳ダト想像ナサリマスカ |
| 18. I should not have taken her for more than thirty-two, or thirty-three at most. | 18. 私ハアノ女ヲ卅ニ三ヨリ上トハ思ヒマセン |
| 19. Is his wife still living? | 19. アノ人ノ妻ハ尙生キテ居リマスカ |
| 20. Yes, she is just entering her eightieth year. | 20. ハイアノ女ハチヨウド八十歳ニナリマス |
| 21. How old was Napoleon when he died? | 21. ナポレオンノ死ンダ時ハ何歳デシタカ |
| 22. I believe he was fifty-two. | 22. 私ハ五十二歳ダツタト思ヒマス |
| 23. In what year was he born? | 23. 幾年ニ彼ハ生レマシタカ |
| 24. In the year 1769. | 24. 千七百六十九年デス |
| 25. How old do you think I am? | 25. アナタハ私ハ幾歳ダト思ヒマスカ |
| 26. I should not think you are more than thirty. | 26. 私ハアナタハ三十ノ上デハアリマスイト思ヒマス |

XII.

ON THE WEATHER.

天氣ニ付テノ話

- | | |
|------------------------------|---------------|
| 1. How is the weather today? | 1. 今日ノ天氣ハ如何デス |
|------------------------------|---------------|

- | | |
|---|------------------------------|
| 2. It is charming weather. | 2. 善イ天氣デス |
| 3. Is it warm? | 3. 暖カデスカ |
| 4. Neither warm nor cold. — The temperature is mild and agreeable. | 4. 熱クモ寒クモアリマセン——氣候ガ溫和デ愉快デス |
| 5. Do you think this fine weather will continue? | 5. アナタハ此好天氣ガ續クト思ヒマスカ |
| 6. I hope so, for the wind is from the west. | 6. 私ハ左様ニ望ミマス風ガ西カラ吹キマスカラ |
| 7. What do you think of the weather we have had these eight days? | 7. 八日以來ノ天氣ハ如何思ヒナサルカ |
| 8. Do not speak of it, it is dreadful. | 8. 實ニ恐シイ事デスカラオ止メナサレ |
| 9. Did you ever know the atmosphere so variable? | 9. アナタハ是迄氣候ガ加様ニ變リ易カツタヲ御存ジデスカ |
| 10. No, indeed: I think this climate has changed very much. | 10. 否私ハ此氣候ガ甚ダ多ク變タト思ヒマス |
| 11. Such sudden and continual changes are very bad for the health. | 11. 加様ニ不意ニ續テ變ルノハ健康ノ爲ニ悪クアリマス |
| 12. Consequently, we hear of nothing but sickness on all sides. | 12. 夫故私ハ四方デ病氣ノ外何モ聞キマセン |

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 13. See how it rains! | 13. ゴランナサイ降り出シマシタ |
| 14. Yes, it pours. | 14. 夫ガ流レマス |
| 15. It is a real deluge. | 15. 夫ガ眞ノ洪水デス |
| 16. Look at the gutters. | 16. 樋ヲ御覽ナサイ |
| 17. The rain runs in torrents. | 17. 雨ガハグシク流レマス |
| 18. It will soon be necessary to take a boat to cross the street. | 18. ダキニ市中ヲ通フニ舟ガ入用ニナリマセウ |
| 19. I thought it would only be a shower. | 19. 私ハ夫ハほんノ驟雨ダト思ヒマス |
| 20. Oh! it is more than a shower. | 20. オ、其ハ驟雨ヨリハ甚シウゴザリマス |
| 21. I think, indeed, it will last several hours. | 21. 私ハ夫ガ數時間續クダロウト思ヒマス |
| 22. Now it is snowing. | 22. 今雪ガ降テ來マシタ |
| 23. Is it possible? | 23. 眞デスカ |
| 24. Just look, and you will see. | 24. チョット御覽ナサレバワカリマス |
| 25. I did not expect such a thing. | 25. 私ハ加様ノトハ思ヒマセンデシタ |
| 26. I am glad of it, for my part. | 26. 私ニ取テハ悦シウゴザリマス |
| 27. Why so? | 27. ナゼデスカ |
| 28. Because if the snow remains on the ground, | 28. 何トナレバ若シ雪ガ地上ニ殘テ居レバ私共ハ明日橋ニ乗ルヲ出來 |

- | | |
|--|---|
| we can take a sleighride tomorrow. | マスクラ |
| 29. I think the snow will melt immediately. | 29. 私ハ雪ハ直ニ解テシマウト思ヒマス |
| 30. So much the worse, there is nothing I detest so much as melted snow or hail. | 30. 夫デハ却テワルウゴザリマス私ハ雪ヤ霰ノ解ケタノ程嫌ヒナモノハアリマセン |
| 31. Oh! how cold it is this morning. | 31. フ、何ント今朝ハ寒イコトデアリマセンカ |
| 32. It is indeed: I am half frozen. | 32. 實ニ左様デス私ハ殆ンド凍テ居リマス |
| 33. There is no doubt about it being winter now. | 33. 冬デスカラ當然ノコトデス |
| 34. It is long since we have had such a severe frost. | 34. 加様ニ嚴シイ霜ハ久シイ跡ノコトデシタ |
| 35. The river is frozen over, you could walk on the ice. | 35. 川ガ凝テ居リマスアナタ氷ノ上ヲ歩メマス |
| 36. The skaters will be delighted. | 36. スベル人ハ悦ンデ居リマセウ |
| 37. But poor people must suffer cruelly. | 37. 併シ貧民ハ非常ニ困難致スニ違ヒアリマセン |
| 38. We must hope that extreme cold will not last | 38. 私共ハ此嚴寒ガ久シク續カナイコトヲ望マ子バナリマセン |

- | | |
|--|--|
| long. | |
| 39. I wish and hope like you. | 39. 私ノ願望モアナタノ通りデス |
| 40. What a singular weather we have had this week, do you not think so? | 40. 何ント此週間ハ變ツタ天氣デアアリマセンカアナタハ左様ニ思召ナサリマセンカ |
| 41. Yes, we have had a little of all the seasons, Monday, you might have thought it was mid-winter; Tuesday, we had rain, thunder and lightning, hail, and terrible gusts of wind. | 41. 左様デス四季ノ氣候ガ少シヅ、デアリマシタ月曜日ニハ中冬ト思ヒナサル位デ火曜日ハ雨雷電及ビ嚴シイ風ガ吹キマシタ |
| 42. Wednesday, we had a fine, clear spring-day. | 42. 水曜ニハ好イ朗ラカナル春ノ日デアリマシタ |
| 43. And to-day, it is as warm as thought it was August. | 43. 而シテ今日ハ八月メト思フ程温カデス |
| 44. All these sudden changes are not natural at this season of the year. | 44. 其等ノ不意ノ變ハ此季ノモチマヘデアアリマセン |

XIII.

ON HEALTH.

健康 = 付テノ話

- | | |
|--|-------------------|
| 1. How do you do this morning (or to-day)? | 1. 今朝(又ハ今日)ハ如何デスカ |
|--|-------------------|

- | | |
|--|---------------------------------|
| 2. Very well, I thank you, and you? | 2. 有難ク存ジマス甚ダ健康デゴザリマスアナタハ如何デス |
| 3. I hope I see you in good health. | 3. 御丈夫デ結構デス |
| 4. I am very well, indeed. | 4. 私ハ實ニ健康デゴザリマス |
| 5. I don't feel very well today. | 5. 私ハ今日不快感デス |
| 6. I feel rather indisposed. | 6. 全上 |
| 7. What is the matter with you? | 7. アナタハ如何ナサリマシタカ |
| 8. You don't look well. | 8. アナタハ御健康トハ見ヘマセン |
| 9. What ails you? | 9. 如何ナサレマシタカ |
| 10. I don't know but I feel a general uneasiness. | 10. ドウシタノデスカドウモ気分ガ悪クアリマス |
| 11. Perhaps, you have taken cold? | 11. 多分アナタハ御風邪デセウ |
| 12. You must take care of yourself, for a cold neglected is often dangerous. | 12. アナタオ氣ヲ付ケナサイ風ハ捨テ置クト随分怖シイモノデス |
| 13. It is always accompanied with fever, more or less. | 13. 其ハ常ニ多少熱ヲ伴フモノデス |
| 14. I have a very bad headache. | 14. 私ハ甚ダ頭痛ガ致シマス |

- | | |
|--|---------------------------------|
| 15. Are you subject to the headache? | 15. アナタハ頭痛ヲオ病ラヒナサリマスカ |
| 16. Yes, I have it very frequently. | 16. はい私ハ度々病ラヒマシタ |
| 17. It is a very annoying complaint. | 17. 夫ハ甚ダ苦シイ病氣デス |
| 18. It is so, but I think the tooth-ache is worse. | 18. 左様デス併シ私ハ齒痛ノ方ガマダワルイト思ヒマス |
| 19. But you can have a tooth drawn. | 19. 併シ齒ハ抜クヲガデキマス |
| 20. It is true, but I think the remedy is worse than the disease. | 20. 左様デスケレ痛ムヨリハ療治ノ方ガイヤナモノデス |
| 21. You appear to have a swelled face. | 21. アナタノオ顔ハ脹レテ居ル様ニ見ヘマス |
| 22. No, it is a swelling in my gums. | 22. 否夫ハ私ノ齦ガ脹レテ居ルノデス |
| 23. You will be better when it has suppurated. | 23. アナタハ膿ガ出たらバ直リマセウ |
| 24. I have a sore throat, I am hoarse. | 24. 私ハ咽口病デ聲ガカレテ居リマス |
| 25. You have lost your voice. | 25. アナタハオ聲ガカレマシタ |
| 26. I am much better than I was, for I have been obliged to keep my bed. | 26. 餘義ナク臥テ居ツタモノデスカラ此間中ヨリ少シ善イ方デス |

- | | |
|--|---------------------------------|
| 2. Very well, I thank you, and you? | 2. 有難ク存じます甚ダ健康デゴザリマスアノタハ如何デス |
| 3. I hope I see you in good health. | 3. 御丈夫デ結構デス |
| 4. I am very well, indeed. | 4. 私ハ實ニ健康デゴザリマス |
| 5. I don't feel very well today. | 5. 私ハ今日不加減デス |
| 6. I feel rather indisposed. | 6. 全上 |
| 7. What is the matter with you? | 7. アノタハ如何ナサリマシタカ |
| 8. You don't look well. | 8. アノタハ御健康トハ見ヘマセン |
| 9. What ails you? | 9. 如何ナサレマシタカ |
| 10. I don't know but I feel a general uneasiness. | 10. どうシタノデスカドウモ氣分ガ悪クアリマス |
| 11. Perhaps, you have taken cold? | 11. 多分アノタハ御風邪デセウ |
| 12. You must take care of yourself, for a cold neglected is often dangerous. | 12. アノタオ氣ヲ付ケナサイ風ハ捨テ置クト随分怖シイモノデス |
| 13. It is always accompanied with fever, more or less. | 13. 其ハ常ニ多少熱ヲ伴フモノデス |
| 14. I have a very bad headache. | 14. 私ハ甚ダ頭痛ガ致シマス |

- | | |
|--|---------------------------------|
| 15. Are you subject to the headache? | 15. アノタハ頭痛ヲオ病ヲヒナサリマスカ |
| 16. Yes, I have it very frequently. | 16. はい私ハ度々病ヲヒマシタ |
| 17. It is a very annoying complaint. | 17. 夫ハ甚ダ苦シイ病氣デス |
| 18. It is so, but I think the tooth-ache is worse. | 18. 左様デス併シ私ハ齒痛ノ方ガマダワルイト思ヒマス |
| 19. But you can have a tooth drawn. | 19. 併シ齒ハ抜クヲガデキマス |
| 20. It is true, but I think the remedy is worse than the disease. | 20. 左様デスケレ痛ムヨリハ療治ノ方ガイヤナモノデス |
| 21. You appear to have a swelled face. | 21. アノタノ顔ハ脹レテ居ル様ニ見ヘマス |
| 22. No, it is a swelling in my gums. | 22. 否夫ハ私ノ齦ガ脹レテ居ルノデス |
| 23. You will be better when it has suppurated. | 23. アノタハ膿ガ出たらバ直リマセウ |
| 24. I have a sore throat, I am hoarse. | 24. 私ハ咽口病デ聲ガカレテ居リマス |
| 25. You have lost your voice. | 25. アノタハオ聲ガカレマシタ |
| 26. I am much better than I was, for I have been obliged to keep my bed. | 26. 餘義ナク臥テ居ッタモノデスカラ此間中ヨリ少シ善イ方デス |

- | | |
|---|------------------------------|
| 27. There is a kind of influenza which is now very prevalent. | 27. ハヤリカゼノ類ガ當時甚ダ流行シマス |
| 28. Yes, many persons are attacked by it. | 28. ハイ多クノ人ガ夫レニ襲ハレマス |
| 29. The small pox and measles are also very prevalent among children. | 29. 痘瘡ト麻疹モ小兒ノ中ニ流行致シマス |
| 30. Have your children been vaccinated? | 30. アナタノ御小兒ハ種痘ナサレマシタカ |
| 31. Yes, all but the youngest, who has now the whooping cough. | 31. ハイ只今咳ヲ病デ居リマス末子ノ外ハ皆イタシマシタ |
| 32. Whenever I have a cold, it is accompanied by a cough. | 32. 私ハ風邪デスト必ラズ咳ガ出マス |
| 33. A cold generally attacks me in the head, and makes me sneeze perpetually. | 33. 私ハ風邪デスト常ニ頭ニ上リマシテ且不斷嚏ガ出マス |
| 34. I have a violent cold in my head. | 34. 私ハ頭ニ甚シキ邪氣ヲ持テ居リマス |
| 35. What do you take for your cold? | 35. アナタハ邪氣ノ爲ニ何ヲオ食シデスカ |
| 36. I very seldom take any- | 36. 私ハ大抵ハ何モ用ヒマセン |

- | | |
|---|----------------------------------|
| thing. | |
| 37. I generally leave nature to do her own work. | 37. 私ハ風邪ガドウシヨウト自然ニ任シテ置キマス |
| 38. Abstinence assist nature very much in the cure of many disorders. | 38. 燻酒ハ大ニ諸症ノ回復ヲ助ケマス |
| 39. Yes, and temperance fortifies us against their attacks. | 39. ハイ而ノ飲食ノ適度ハ又諸病ノ嬰ヲ防ギマス |
| 40. Moderate and simple eating and drinking, and plenty of exercise in the open air are great enemies to doctors. | 40. 適度デ且少シノ飲食ト外デ運動ヲ澤山スルノハ醫者ノ大敵デス |
| 41. And early rising contributes very much to good health. | 41. 而ノ早起モ大ニ健康ヲ助ケマス |
| 42. I know it by experience. | 42. 私ハ經驗上カラ存ジテ居リマス |

XIV.

NEWS OF THE DAY.

新聞ニ付テノ話

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. What is the news of today? | 1. 今日ノ新聞ハ何デスカ |
| 2. It is necessary to apply to you to learn the news. | 2. アナタニ是非新聞ヲ伺ハ子バナリマセン |

- | | |
|--|--|
| 3. Not at all, I am always twenty-four hours behind-hand. | 3. どう致シマシテ私ハ常ニ一日後レデス |
| 4. You jest, I am sure you have already heard of the marriages of Miss Yamada. | 4. 御ジョウダンヲオ仰セラレマス私ハアナタハ既ニ山田女子ノ結婚ノヲオ聞キナサリマシタロウト思ヒマス |
| 5. Certainly, every one is talking of it. | 5. ハイ誰デモ其ニ付テ話シテ居リマス |
| 6. What do you say of it. | 6. アナタハ其ニ付テ何ト仰ヒラレマスカ |
| 7. What is usually said in such cases, and that is not worth repeating. | 7. 夫ハ加様ノ場合ノ定リ文句デス夫故操カヘスニハ及ビマセン |
| 8. You know also that Mr. Kato is going to be married to his cousin? | 8. アナタハマタ加藤君ガ自己ノ従妹ト結婚致シマスヲ御承知デセウ |
| 9. Yes, I have heard he is to marry her next month. | 9. ハイ私ハアノ人が彼女ト來月結婚スルヲ聞キマシタ |
| 10. There will be a quantity of marriages this spring. | 10. 此春ハ婚姻ガ澤山アリマセウ |
| 11. These things do not interest me very much. | 11. 其等ノ事ハ私ニハ面白クハアリマセン |
| 12. What does interest you then? | 12. 然ラバ何ガアナタニ面白クアリマスカ |

- | | |
|--|------------------------------------|
| 13. Everything, I believe except that. | 13. 私ハ多分其話ヲ除クノ外ハ何デモ面白イト思ヒマス |
| 14. Give me then some of your news? | 14. 然ラバアナタノ新聞ヲ伺ヒマセウ |
| 15. Well! I have read that the last storm has occasioned a great many disasters. | 15. ハイ. 私ハ此間ノ暴シガ澤山ノ不幸ヲ起シタヲ讀ミマシタ |
| 16. Have many ships been driven ashore? | 16. 多クノ船ガ岸カラ吹流サレマシタカ |
| 17. Yes, and we have to regret that twenty persons have lost their lives. | 17. ハイ. 而シテ悼ムベキハ二十人ノ人が生命ヲ失ヒマシタ |
| 18. That is very sad. | 18. 夫レハ甚ダ哀シイコトデス |
| 19. We had also a fire yesterday evening. | 19. 又タ昨晚火事ガアリマシタ |
| 20. True, the fire-bells rang at nine o'clock. | 20. ナル程半鐘ガ九時ニ鳴リマシタ |
| 21. It was the house of Mr. James that was burning. | 21. 焼ケタノハジエームス君ノ家デシタ |
| 22. Is it entirely destroyed. | 22. 夫ハ全ク焼失シマシタカ |
| 23. Yes, and worse than all is that two firemen were killed by the falling of | 23. ハイ而シテ一番ヒドイコトニハ火消ガ二人壁上カラ落テ死シマシタ |

a wall.

XV.

WITH AN HOTEL-KEEPER.

宿屋トノ話

- | | |
|---|--|
| 1. I have been recommended to your hotel, can you let me have an apartment for a few days? | 1. 私ハオ前ノ家へ名指サレテ來タガ數日間室ヲ借リラレマスカ |
| 2. Yes, sir, what kind of apartment do you wish? | 2. ハイ如何様ノ部屋ヲオ望ミデスカ |
| 3. A bed room and a sitting room will be sufficient. | 3. 寢室ト坐敷デ十分デス |
| 4. We can accommodate you with that on the first floor. | 4. 下ノ坐敷ニ致シマセウ |
| 5. It is indifferent to me on what floor, provided the lodging suit me in other respects. | 5. 部屋サへ氣ニ入レバ何階デモ宜シイ |
| 6. Would you not like to see the apartment? It is very comfortable, and you will be conveniently situated, both for busi- | 6. アナタハ部屋ヲ御覽ナサリマセンカ夫ハ随分愉快ナ部屋デス而シテアナタ御用向ニモオ慰ニモ都合ガ宜シウゴザリマス |

ness and pleasure.

- | | |
|---|--|
| 7. The theatres and parks are within ten minutes walk, and with an omnibus, which passes the door, you can soon be at any other part of the town. | 7. 劇場モ公園モ十分間ノ歩行デ參ラレマスシ又馬車ガ戶外ヲ通りマスカラ府内ノ何ノ邊ヘモ其馬車デ參ラレマス |
| 8. Let me see the lodging, if you please. | 8. ドウゾ部屋ヲ見セテツダサイ |
| 9. Yes, sir, have the goodness to walk up stairs. | 9. 畏リマシタドウゾ梯子ヲオ昇リ下サイ |
| 10. This is the apartment, sir, you will find every thing necessary. | 10. 樽那此ガ部屋デ御坐リマス何デモ御入用ノ物ハアリマス |
| 11. It will suit me very well; what do you charge? | 11. 夫ハ甚ダ氣ニ入りマシタ何程ノ賃錢デスカ |
| 12. We let it at ten yen a week or two yen a day. | 12. 一週間拾圓一日二圓デオ貸シ申シマス |
| 13. Well, as I shall stay perhaps a fortnight, I will take it by the week. | 13. ソウデスカ私ハ殆ンド二週間程滞在シマスカラ一週間定メニ致シマセウ |
| 14. Have you your loggage with you? | 14. アナタハオ荷物ガ御坐リマスカ |
| 15. Yes, it is in the coach at | 15. ハイ入口ノ馬車ノ中ニアリマス |

- | | |
|---|---|
| the door, let your porter take it up into my room. | 人足ニ私ノ部屋ニ持テ來サシテク ダサイ |
| 16. How many articles are there? | 16. 幾品ゴザリマスカ |
| 17. There is a portmanteau, a small trunk, and two cloaks. | 17. 革褌ガ一個ニ小カバン一個ト外套 ガニツアリマス |
| 18. Shall I pay the coachman, sir? | 18. 檀那馬車屋ニ賃錢ヲ拂ヒマセウカ |
| 19. Yes, do, for I don't know the fare. | 19. ハイ拂テクダサイ私ハ賃錢ヲ知り マセンカラ |
| 20. Your things are all in your room, sir. | 20. 檀那アナタノ荷物ハ皆オ部屋ノ 中ニアリマス |
| 21. Very well, take care that the sheets be well aired. | 21. 左様デスカ蒲團ヲ干スヲ注意シ テクダサイ |
| 22. You may rely on it, we are very careful in that respect. | 22. 御安心ナサイ其處ハ随分氣ヲ付ケ マスカラ |
| 23. Can I breakfast and dine here? | 23. 私ハ此處デ朝飯ヤ晝食ガ出來マス カ |
| 24. Yes, sir, we have a coffee-room; but you can take your meals in your own room if you prefer it. | 24. ハイ茶室ハ有リマスガオ望ミナレ バオ部屋デオ食事ヲナサツテモ宜 シウゴザイマス |

- | | |
|---|---|
| 25. I shall want a man or a boy to go with me about the town, can you procure me an honest one? | 25. 私ハ町マデ壯者カ小供ヲ私ト一處 ニ往テモライタイガ正直ナモノガ アリマスカ |
| 26. We have a very honest and intelligent lad in the house, who shall be at your service whenever you may want him. | 26. 何時デモ御用ノ節オ使ヒナサル正 直デ賢イ若イ者ガ家ニ居リマス |
| 27. I shall want him tomorrow morning directly after breakfast. | 27. 私ハ明朝食事ヲ仕舞フト直ニ其者 ガ入用デス |
| 28. Now have the goodness to send me a pen and ink with some writing paper and wafers. | 28. サテドウゾ私ニ筆ト墨ニ料紙ト封 糊ヲ添テヨコシテクダサイ |
| 29. The waiter shall bring them up directly, do you want any thing else? | 29. 直ニ家僕ガ持テ參リマス外ニ何ゾ 御入用ハアリマセンカ |
| 30. No, not for the present. | 30. 今ノ處デハ先ヅ無イ |
| 31. Did you ring, sir? | 31. 那檀オ呼ビナサリマシタカ |
| 32. Yes, let me have some warm water. | 32. ハイ湯ヲ下サイ |
| 33. Directly, sir. | 33. 只今 |
| 34. And send these letters to | 34. 而シテ其手紙ヲ郵便局ヘ持テ行テ |

- | | |
|--|---------------------------|
| the post-office. | 下サイ |
| 35. Yes, sir. | 35. カシコマリマシタ |
| 36. Shall I pay the postage? | 36. 郵税ヲ拂ヒマセウカ |
| 37. Yes, how much will it be? | 37. ハイ、幾何程デセウ |
| 38. I don't know exactly. | 38. 私ハ確トハ存ジマセン |
| 39. There is one yen, you can bring me the change. | 39. 其處ニ一圓アリマスカラ釣ヲ持テ來テクダサイ |

XVI.

A WALK.

逍遙ニ付テノ話

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Will you go out with me this afternoon? | 1. 今日午後ニアナタハ私トオ出掛ケナサリマセンカ |
| 2. Very willingly, for it is beautiful weather. | 2. 好イ天氣デスカラ望ム所デス |
| 3. Are you dressed? | 3. 御仕度ハ宜シウゴザリマスカ |
| 4. If you will allow me, I will go out in this dress. | 4. オ免シクダサレバ私ハ此服デ参リマセウ |
| 5. You are very well as you are. | 5. 夫デ結構デス |
| 6. Where shall we go? | 6. 何處ヘ参リマセウカ |
| 7. Wherever you like. | 7. 何處デモオ好キノ處ヘ参リマセウ |
| 8. Do you intend to walk? | 8. オ歩行ナサルオ積リデスカ |
| 9. As you please. | 9. オ望ナレバ左様致シマセウ |
| 10. I have a great mind to take a long walk. | 10. 私ハ大ニ遠足ヲ致シトウゴザリマス |

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 11. Nothing is easier, if you are not afraid of fatiguing yourself. | 11. アナタオ勞レナサルヲサヘオ氣フカヘナケレバ足程易イヲハアリマセン |
| 12. Do you feel disposed to go and visit Mr. John? | 12. アナタハジョン君ヲ訪問スルヲオ好ミナサリマスカ |
| 13. It is very far. | 13. 夫ハ甚ダ遠方デス |
| 14. We can ride back. | 14. 車デ歸ルヲガ出來マス |
| 15. Very well then. | 15. 然ラバ宜シウゴザイマス |
| 16. However, if you prefer it, we will walk in the principal street. | 16. 併シオ望ミナレバ重モナル市街ヲ歩行致シマセウ |
| 17. No, I like quite as well to walk where we shall not have to go so slowly. | 17. 否私ハ靜ニ参ランデ宜シイ處ヲ歩行致シトウ御坐リマス |
| 18. That is true, I forgot that you are in the habit of walking very fast. | 18. 左様デス私ハアナタハ甚ダ早くオ歩キナサル習慣ノヲ忘テ居リマシタ |
| 19. Well, then it is agreed we are to go to our friend's Mr. John. | 19. 然ラバ相談ガ調ロマシタジョン君ノ處ヘ参リマセウ |
| 20. Which way shall we go? | 20. ドチラノ道ヲ参リマセウカ |
| 21. It will be quite as well to go through Ginza street. | 21. 銀座ノ通りヲ参ル方が大層宜シウゴザリマセウ |
| 22. Yes it is quiet, and the | 22. ハイ其ハ靜カデ且人道ノ幅ガ入ガ |

- side-walks are wide enough for people to walk at their ease.
23. There is, besides, such a deafening noise in the principal street that it would prevent our talking.
24. You are right.
- 自由ニ歩行出來ル程廣クアリマス
23. 加之重ナル市街ニハ私共ノ談話ヲ防ケル程ノ騒シイ音が致シマス
24. 仰ノ通りデス

XVII.

BETWEEN TWO
MERCHANTS.

二商人ノ談話

1. What is there new this morning?
2. Nothing at all.
3. The steamer has not yet arrived?
4. I do not expect before tomorrow.
5. The fact is, it must have had very stormy weather.
6. Do you think that it brings good news?
1. 今朝何ゾオ珍ラシイコトガアリマスカ
2. 少シモアリマセン
3. 汽船ハ未ダ着キマセンカ
4. 私ハ明日ヨリ前ニハ着クマイト思ヒマス
5. 實ハ甚ダ暴ラシニ逢タニハ違ヒアリマセン
6. アナタハ汽船ガ善イ音信ヲ齎ラスト思ヒナサルカ

7. I should be surprised if it did.
8. Then you believe that cotton will still fall.
9. At least for some time yet.
10. How many bales were sold yesterday?
11. Three or four hundred only, Nothing will be done till the steamer arrives.
12. Do you know what is the exchange on London?
13. Nine and a half per cent premium.
14. And how do they quote exchange on France?
15. Still at fr 5. for \$ 1.
16. That is very high.
17. It may rise still higher, for silver is scarce and in demand.
18. Do you still buy drafts upon the house of....?
7. 私ハ若シ左様ノコトガ有リマスレバ驚キマス
8. 然ラバアナタハ綿ハ尙ホ下落スルトオ信ジナサルノデセウ
9. 少クモマダ暫時ノ間ハ下落致シマセウ
10. 昨日ハ幾程程賣レマシタカ
11. 僅カ三四百デス汽船ガ着クマデハ何事モアリマスマイ
12. アナタハ倫敦爲替相場ハ何程デスカ御承知デスカ
13. 九分五厘方ノ騰貴デス
14. 而シテ佛國爲替ハ幾何ノ相場デスカ
15. マダ一非ニ付五フランデス
16. 其ハ甚ダ高クゴザリマス
17. 銀貨ガ僅少デ需要ガ澤山デスカラマダ昇ルカモシレマセン
18. アナタハマダ何々家ノ爲替手形ヲオ求メデスカ

- | | |
|--|---|
| 19. Between you and I, I confess that I have no longer any confidence in its paper. | 19. アナタト私ノ間デ實ヲ申セバ私ハ最早其證書ニハ信用ヲ置キマセン |
| 20. Does it circulate largely? | 20. 其ハ廣ク流通致シマスカ |
| 21. They offer it at one per cent, discount per month. | 21. 其ハ一ヶ月一分引デ賣出シマス |
| 22. I have heard, also, that this house has entered into vast speculations. | 22. 私ハ又其社ハ大ナル投機ヲナシタト云フヲ聞キマシタ |
| 23. And this is exactly what makes me distrust it. | 23. 而シテ私ノ其社ニ信ヲ置カナクナツタノモ夫故デス |
| 24. I had one of its acceptances; but I have just disposed of it without recourse. | 24. 私ハ其クーポン受取テ居リマシタガ併シ私ハ故障ナク他ヘ渡シテ仕マイマシタ |
| 25. I congratulate you there upon; it does not appear to me safe to endorse such paper at the present time. | 25. 其ハ善イヲラサレマシタ當時加様ナ證書ニ裏書スルノハ實ニ不安心ニ思ヘマス |

XVIII.

THE YOUNG CLERK
AND THE OLD
MERCHANT.年若ノ番頭ト老商
人トノ話

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. I read in the paper, sir, that you were in want of a clerk. | 1. アナタ私ハアナタガ番頭ガ御入用ノヲ新聞紙上デ讀ミマシタ |
| 2. How! you already know of my advertisement? | 2. オ、アナタハ最早私ノ廣告ヲ御承知デスカ |
| 3. Yes, sir, and I hope to suit you. | 3. ハイ夫故私ガアナタヲ満足サスル様ニ望ミマス |
| 4. Have you already been employed in any commercial house? | 4. アナタハ前ニ他ノ商館ニ雇ハレタヲ有リマスカ |
| 5. No, sir, not yet. | 5. 否未ダデ御坐リマス |
| 6. Then how can you hope to suit me? | 6. 然ラバ如何シテアナタハ私ノ意ニ適スル様ニスルヲ出キマスカ |
| 7. My father has given me lessons, and has initiated me in the duties which I shall have to perform as clerk. | 7. 私ノ父ガ私ニ學科ヲ與ヘテ番頭タルベキ業務ヲ教ヘマシタ |
| 8. Your name, if you please. | 8. アナタノ名ハ |

- | | |
|---|----------------------------------|
| 9. My name is Henry. | 9. 私ノ名ハヘンリート申シマス |
| 10. Ah, very well, Does your father still live here? | 10. ア、左様デスカアノ父ハ未ダ此地ニ御住ヒデスカ |
| 11. Yes, sir, and I live with him. | 11. はい、左様デス而シテ私ハ同宿致シテ居リマス |
| 12. The name you bear is recommendation, undoubtedly, but that is not enough. | 12. アノ名バカリデハ充分デハアリマセン |
| 13. I know it, So I have taken the liberty of bringing you a specimen of my writing, sir. | 13. 夫ハ承知デス夫故私ハ手蹟ヲ持参致シマシタ |
| 14. Let us see, is it handsome? | 14. オ見セナサイ奇麗デスカ |
| 15. If it is not handsome, it is at least legible, is it not? | 15. 奇麗デナイニシタ處ガ讀易イデ御坐リマセウ |
| 16. I think it is very suitable, Do you cast up accounts well? | 16. 私ハ夫ハ甚ダ適當ダト思ヒマスアノタハ御計算ヲナサリマスカ |
| 17. I have studied mathematics several years. | 17. 私ハ多年數學ヲ學ビマシタ |
| 18. That is not always a reason for being good | 18. 其デハ常ニ算術ガ上手タル道理ニハナリマセン |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| at arithmetic. | 19. 御尤デス併シ私ハ實際自身デ善イ數學者ト云フベキ權理ガアリマス |
| 19. You are quite right, sir; I think, however, that without vanity, I have a right to consider myself a good mathematician. | 20. アノタハ利息ノ割合ヲ算出スル法ヲ御承知デスカ |
| 20. Do you know how to compute a rate of interest? | 21. 夫ハ甚ダ簡易ナ方法デス |
| 21. That is a very simple process. | 22. 試テ見マセウ一月一分ノ利デ六百弗ノ六十日間ノ利息ハ何程ニナリマスカ |
| 22. We shall see. How much would six hundred dollars, at one per cent, a month, amount to in sixty days? | 23. 大層善イ利息デス |
| 23. A very good interest. | 24. 併シ何程デスカ此ニ筆ト紙ガアリマスカラオ用ヒナサイ |
| 24. But how many dollars? Here take a pen and paper. | 25. フハ夫レハ全ク入りマセン私ハ六ノ二倍ハ十二ト云フヲ知テ居リマスカラ |
| 25. Oh! that is quite useless, Sir; I know that twice six are twelve. | 26. 私ガ初歩ノ問題ヲオ問ヒ申シタノヲオ憤リナサリマスナ |
| 26. Do not be offended, my young friend, that I | |

- have asked you an elementary question.
27. Far from that, Sir, I thank you for the indulgence with which you seem to question me.
28. Do you know anything of book-keeping?
29. My father has taught me book-keeping by single entry and by double entry.
30. You appear to be very young, however.
31. I shall be twenty years old next April.
32. And you have never been in an office?
33. No, Sir; because my father wished to complete my education himself before allowing me to choose a vocation.
34. You give promise of great decision of charac-
27. ドウ致シマシテ御斟酌ナスツテオ
聞下サレマシテ有難フ存ジマス
28. アナタ簿記法ヲ御存知デスカ
29. 私ノ父ガ單式ト複式簿記ヲ教ヘマ
シタ
30. 併シアナタ餘リ年ガ若イ様デス
31. 私ハ此四月ニ廿歳ニナリマス
32. 而ノアナタハ是迄商館ニオ出デナ
サレタコトハアリマセンカ
33. ハイ私ノ父ハ私ガ位置ヲ撰ブ様ニ
ナルマデ自身デ私ヲ教育シヨウト
思タモノデスカラ
34. アナタハ果斷ノ性質ヲ示シマシタ

- ter.
35. I am not ignorant, Sir, that indecision is very injurious to a merchant.
36. That is true, well, young man, I think we can make an arrangement together.
37. I should esteem myself very fortunate, Sir.
38. It remains to know whether you will consent to sweep my store.
39. Your pardon, sir, I am ready to copy letters, to run of errands, to make myself as useful as possible, but.....
40. But it seems below your dignity to sweep a counting-house?
41. I consider it is the business of a servant, or of a person who take charge of the store.
35. 私ハ不決定ハ商人ニ害アルヲ承
知致シテ居リマス
36. 其通りデス然ラバ共ニ結約ヲ致シ
マセウ
37. 私ハ實ニ仕合ヲ致シマシタ
38. アナタガ私ノ店ヲ掃除ナスツテ下
サルカドウダカ伺テ置ケバモウイ
ノデス
39. 恐レ入リマスガ私ハ書簡ノ謄寫ヤ
使ハ致シマスガ.....
40. 併シ帳場ヲ掃除ナサルノハアナタ
ノ位ヨリ下テ見ヘマスカ
41. 私ハ夫ハ小使又ハ店ノ監督者ノ役
ダト思ヒマス

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 42. With that exception, will you do that I require of you? | 42. 其ヲ除テハアナタハ私ノオ頼ミ申スヲナスツテ下サリマスカ |
| 43. I shall endeavor to give you full and entire satisfaction. | 43. 私ハアナタニ充分御満足ナサルヨウニ勤メマス |
| 44. You have not told me what are your expectations. | 44. アナタハアナタノオ望ミヲオ話シナサイマセン |
| 45. I can not have any, Sir, till I have given you proofs of my capacity. | 45. 私ハ私ノ器量ヲオ知ラセ申スマデハ望ヲ申サレマセン |
| 46. That is a very proper way of talking. | 46. 夫レガ本道ノ話シ方デス |
| 47. I hope, Sir, that you will not refuse me a good salary, if I answer your expectations. | 47. アナタ若シ私ガ御意ニカナヒマシタラ善イ月給ヲ下サリマス様ニ願ヒマス |
| 48. You can rely upon it, and from this time you may consider yourself employed in my house. | 48. 大丈夫デス而シテ今ヨリアナタハ私ノ家ニ雇ハレタト思ヒナサイ |

XIX.

AT AN EATING-
HOUSE.

割烹店ニ於テノ話

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Waiter, give me the bill of fare. | 1. 給仕立書ヲ下サイ |
| 2. Here it is, Sir. | 2. 此ニ御坐リマス |
| 3. Have you no soup? | 3. 汁ハ有リマスカ |
| 4. Yes, Sir, we have. | 4. ハイ有リマス |
| 5. Thank you, give me a news-paper, will you? | 5. 有難フ私ニ新聞紙ヲ下サイ有リマスカ |
| 6. They are all in hand at present; but I will engage you one. | 6. 只今皆ナ塞テ居リマス昨シーフ持テ参リマセウ |
| 7. Do; engage me the Times or the Chronicle. | 7. ドウゾタイムスカ又ハコロニクルヲ持テ來テクダサイ |
| 8. Yes; Sir; I will thank the last gentleman for the Times. | 8. 濟ンダオ客カラ借リテ参リマセウ |
| 9. Give me a plate of roast beef, well done. | 9. 私ニ焼肉ノ善ク出キタノラー皿クダサイ |
| 10. Yes, Sir, what vegetable do you take? | 10. 畏リマシタドンナ野菜ヲオ好ミデスカ |
| 11. Cauliflower, or greenpeas. | 11. 花菜又ハ豌豆デス |

- | | |
|--|---|
| 12. Do you take beer or ale with your dinner? | 12. アナタハビヤ- (麥酒) トエ-ル (英國麥酒) ノドチヲラ 晝飯ニオ用ヒナサルカ |
| 13. Give me a bottle of beer. | 13. 麥酒ヲ一 瓶下サイ |
| 14. Here is the Times, sir. | 14. 此ニタイムスガ御坐リマス |
| 15. Waiter! | 15. 給仕 |
| 16. Coming, sir, what do you wish? | 16. ハイ何ヲ上ゲマセウカ |
| 17. What poetry have you? | 17. 何ナ粉製菓子ガアリマスカ |
| 18. We have apple pie, currant and cherry pie, and plum-pudding. | 18. 林檎菓子ニリベス櫻及ビ梅製ノ菓子ガアリマス |
| 19. Give me a plate of plum-pudding. | 19. 私ニ梅製ノ菓子ヲ一皿下サイ |
| 20. Waiter! let me have half a pint of sherry or port. | 20. 給仕. 私ニシエリー又ハポルト酒ノ半パイント(量目ノ名)ヲ下サイ |
| 21. Now let me know what I have to pay. | 21. サテ幾何ニナリマスカ |
| 22. Do you take cheese? | 22. アナタハ乾酪ヲオ食シナサリマスカ |
| 23. Yes, give me a slice of Cheshire cheese. | 23. ハイチエシヤー乾酪ノ薄切ヲ下サイ |
| 24. There it is, sir, and you have to pay two yen. | 24. 其所ニ御坐リマス而シテ御勘定ハ二圓ニナリマス |
| 25. Can you give me a change | 25. 十圓デ釣リヲ下サイマセンカ |

- | | |
|--|-------------------|
| for ten yen? | |
| 26. I will see. There is your change sir, eight yen. | 26. 其所ニオ釣リガ八圓アリマス |
| 27. There is twenty cen for yourself. | 27. 其二十錢ハオ前ニ上ゲヨウ |
| 28. Thank you, sir. | 28. 有難ク存ジマス |

XX.

AT A BOOK-SELLER'S.

書肆ニ於テノ話

- | | |
|---|--|
| 1. Have you any English books in your store? | 1. アナタノ所ニ何ゾ英書ガ有リマスカ |
| 2. We have a complete assortment of them. | 2. 英書ハ澤山御坐リマス |
| 3. I should like a history of France. | 3. 私ハ佛國史ガ入用デス |
| 4. Do you wish an elementary history? | 4. アナタハ初學ノ歴史ガ御入用デスカ |
| 5. Yes, provided it is not that of Mrs. de St. Onen, I have that already. | 5. ハイデセントワ-子ノ女子ノ所持テ居リマスカラ其他ナラバ宜シウゴザリマス |
| 6. Then I can offer you the history of France by Lame Flenry; it is exce- | 6. 然ラバレーヌフレンリーノ歴史ハ如何デスカ兒童ニハ大層宜シウ御坐リマス |

- lent for children.
- | | |
|---|-------------------------------------|
| 7. I wish, also a history of the Roman Republic. | 7. 私ハ又羅馬共和國ノ歴史ガ入用デス |
| 8. Here is Michelets | 8. 此ニミンチエル氏ノガ有リマス |
| 9. How much do you ask for it? | 9. 夫ハ幾何デスカ |
| 10. One dollar only. | 10. 僅カー非デス |
| 11. That is not dear; but I do not like the Belgian editions. I would prefer a Paris edition. | 11. 夫ハ高クハ無イガ私ハ白耳義ノ版ハ好ミマセン私ハ巴里版ヲ好ミマス |
| 12. We have none just now. | 12. 只今ハ御坐リマセン |
| 13. When will you receive some? | 13. 何日頃來マスカ |
| 14. In about a fortnight; we expect some by the next steamer from Havre. | 14. 凡ソ二週間内ニハブレーカラノ飛脚船デ來ル筈デス |
| 15. Show me, if you please, some primers. | 15. ドウゾプライマーヲ見セテクダサイ |
| 16. Here are some pictorial primers; we sell a great many of them. | 16. 此ニ繪入ノプライマーガアリマス此ハ澤山賣リマシタ |
| 17. Have you any spelling-books? | 17. 綴字書ガアリマスカ |
| 18. These I think, merit your | 18. 其等ハ随分御覽ナスツテモヨイ本 |

- attention.
- | | |
|---|----------------------------------|
| 19. What is the price of this one? | 19. 是レノ代價ハ何程デス |
| 20. It is two dollars. | 20. 其ハ二非デス |
| 21. Do you know what Mythology they use at A. school? | 21. アナタハエー學校デハドンナ神學書ヲ用テ居ルカ知テ居マスカ |
| 22. The Mythology of Gerusez | 22. ジエルセツズノ神學書デス |
| 23. I should like to look at it. | 23. 私ハ其ヲ見タウゴザイマス |
| 24. Here is a copy. | 24. 此ニ一册アリマス |
| 25. This book suits me exactly, I will take four pieces. | 25. 此ハ大層氣ニ入りマシタ之ヲ四部買マセウ |
| 26. Do you want anything else? | 26. 外ニ何ゾ御用ハアリマセンカ |
| 27. I want, also, some French works. | 27. 私ハ又或佛書ガ入用デス |
| 28. We have the works of all the authors of the age of Louis XVI. | 28. 私共ニハルイ十六世時代ノ諸大家ノ著書ガアリマス |
| 29. Have you good steel pens? | 29. 善イ鋼筆ガアリマスカ |
| 30. I know of none superior | 30. 此等ニ勝ルモノハアリマセン |

- to these.
31. How do you sell them? 31. 其等ハ何程デ賣リマスカ
32. A dollar a gross; one shilling a dozen. 32. 一グロツス(十二ダース)ニ付一圓一ダース一シルリングデズ
33. I will buy a gross. 33. 私ハ一グロツス買マセウ
34. I want some paper also. 34. 私ハ又或ル紙ガ入用デズ
35. Will you have some foolscap paper or letter paper? 35. 半紙ヲ上ゲマセウカ書簡用紙ヲ上ゲマセウカ
36. Give me half a ream of letter paper. 36. 書簡用紙ヲ半リーム下サイ
37. Do you prefer blue or white paper? 37. アナタハ青イ紙ガ宜シウ御坐リマスカ或ハ赤イ紙ガ宜シウ御坐リマスカ
38. It makes no difference to me, I will take a quire of foolscap paper and a quire of blotting paper. 38. ドチラデモ宜シウゴザリマス私ハ半紙ノークワイヤート吸墨紙ノークワイヤーヲ買ヒマセウ
39. I will roll it all up together. 39. 其ヲ皆一處ニ卷トマセウ
40. No, leave it flat, if you please, add two dozen envelopes and a quire of that pretty gilt-

- edged paper.
41. Do you wish nothing else? 41. 外ニ御用ハアリマセンカ
42. This paper-cutter and this ink stand suit me exactly. 42. 此紙切ト此墨壺ガ氣ニ入りマシタ
43. I will send them to you with the other things. 43. 他ノ物ト一緒ニ其ヲオトドケ申シマセウ
44. Whilst I am about it, I might as well buy a pen-wiper, some sealing-wax, and some wafers. 44. 其他ニモマダ筆拭ト封蠟ト封糊ヲ買マセウ
45. You shall receive all before the end of the day. 45. 皆今日中ニ差上マス
46. Pray do not forget to send your bill receipted. 46. ドウカ受取ニシタ勘定書ヲヨコスノヲ忘レナイ様ニシテクダサイ

XXI.

AT A WATCH-
MAKER'S.

時計屋ニテノ話

1. Sir, I bring you my watch which wants repairing. 1. モシ私ハ時計ヲ繕ニ持テ來マシタ
2. What do you wish me to do to it? 2. 其ヲ如何致シマセウカ

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 3. I should like you to put a new spring in it. | 3. 其内ニ新シク彈機ヲ入テモライタイ |
| 4. True, this one is broken. | 4. ナハ程此ガ切レテ居リマス |
| 5. I brake it yesterday evening in winding my watch. | 5. 私ハ昨夕時計ヲ巻クキニ切リマシタ |
| 6. That is but a trifle. | 6. 其ハ些細ノコトデス |
| 7. I would be obliged to you if you would regulate my watch also. | 7. 又私ノ時計ヲ合セテクレハバ尙宜シイ |
| 8. Is it too fast? | 8. 其ハ早スギマスカ |
| 9. No. it loses four or five minutes a day. | 9. 否一日ニ四五分宛遅レマス |
| 10. In cleaning it, I will see what is wanting. | 10. 掃除シテ何處ガ狂テ居ルカ見マセウ |
| 11. If you please; when will it be ready? | 11. ドウゾ何時出來マスカ |
| 12. To day week. | 12. 此週ニ出來マス |
| 13. Very well, I rely upon your punctuality. | 13. 左様デスカ私ハアナタノ時ヲ誤ラナイノヲ當テニ致シテ居リマス |
| 14. You have no clocks to be regulated? | 14. アナタハ掛時計ノ直スノハ有リマセンカ |
| 15. On the contrary, I beg you to come to the house and regulate the | 15. 其代リニアナタ家へ來テ坐敷時計ヲ直シテモライタイ |

- | | |
|---|--|
| parlor clock. | |
| 16. Has it stopped? | 16. 其ハ止マリマシタカ |
| 17. This morning only. | 17. 今朝バカリデス |
| 18. Do the other clocks go well? | 18. 他ノ時計ハ能ク合テ居リマスカ |
| 19. Not better than the town clocks; when one strikes nine, the other is a quarter past nine, or ten minutes of nine. | 19. 市ノ時計程ハ善クナイーツガ九時ヲ打ツトニ他ノハ九時十五分或ハ十分過ニ成テ居リマス |
| 20. I will try to make them agree. | 20. 私ハ皆合フ様ニ致シマセウ |
| 21. I beg you to do so. Please tell me now what time it is? | 21. ドウゾ左様シテクダサイ今ハ何時デスカ |
| 22. It is half past eleven. | 22. 十一時半デス |
| 23. I thought it was twelve o'clock. | 23. 私ハ十二時ダト思テ居タ |
| 24. See my regulator; thirty two minutes after eleven. | 24. アナタ御覽ナサイ十一時卅二分過デス |
| 25. Since it is no later than that, I shall have time to go down town. | 25. 夫ヨリハ遅イキヅカイナイカラ私ハ市街ヲ下ル時ガアル |
| 26. At what o'clock am I to come to your house? | 26. 何時ニオ宅へ來タラヨロシウゴザリマスカ |

- | | |
|---|----------------|
| 27. This afternoon, before five o'clock, if you please. | 27. 今日午後五時ニドウゾ |
| 28. I shall not forget | 28. 畏リマシタ |

XXII.

AT A SHOEMAKER'S.

靴屋ニテノ話

- | | |
|--|--|
| 1. Have you some boots ready made? | 1. 何ゾ出来ノ長靴ガアルカ |
| 2. Yes, sir, I have just received some from Paris. Do you wish coarse or fine boots? | 2. ハイ私共巴里カラ来タ計リノガアリマスアナタハ下等又ハ上等ノドチラヲオ望ミデスカ |
| 3. I would like a pair of patient leather boots. | 3. 私ハ極上革ノ長靴ガ入用デス |
| 4. If you will trouble yourself to sit down, Sir, I will try a pair of boots on you, the shape of which you will like I am sure. | 4. アナタオ坐リナスツテクダサレバ必ラズオ氣ニ入リマス形ノ長靴ヲ合セテ見マセウ |
| 5. I do not wish them squaretoed. | 5. 私ハ指先ノ四角ナノハコノミマセン |
| 6. Here are some which I think will please you, | 6. 此ニ私ハアナタノオ氣ニ叶ヒマセウト思フノガアリマス其ハ近頃ノ |

- | | |
|--|---|
| it is the latest fashion. | 流行デス |
| 7. I care very little about the fashion; I hold it to be most important to have an easy boot, and these pinch me dreadfully. | 7. 私ハ流行ハ餘リ構ヒマセン私ハ弛イノガカンジデス而ルニ此等ハ非常ニ障リマス |
| 8. Here is what will fit you admirably. Take a few steps if you please. (The buyer looks at the boots while walking.) | 8. 此ニアナタニ非常ニ能ク合フノガアリマスドウゾ少々オ歩行ナスツテ御覽ナサイ (買客歩ミ乍ラ長靴ヲ見テ) |
| 9. Yes, they are not a bad fit, and do not pinch me much for new boots. | 9. 成程是ハ能ク合テ居ル而シテ新シイノニシテハ障ラナイ |
| 10. Have you need of any pumps, Sir? | 10. アナタハ薄底ノ靴ハ御入用アリマセンカ |
| 11. No, but you may take my measure for a pair of double soled boots. | 11. 否併シニ重底ノ靴ノ尺ヲ取テモライタイ |
| 12. I suppose, Sir, you wish them to be water-proof. | 12. 私ハアナタハ水ノ通ラヌ爲ダト思ヒマス |
| 13. Without doubt; otherwise I should be satisfied | 13. 勿論左モナケレバ私ハ並ノ長靴又ハ半靴デ満足シテ居ラ子バナラヌ |

- with ordinary boots or shoes.
14. **Have you any corns or bunions, sir?** 14. アナタハ魚ノ目(靴ニテ出来ル)又ハ腫レ物ハアリマセンカ
15. **Not that I know of, but the instep of my left foot is a little higher than that of the right foot.** 15. 夫ハ知ラナイガ併シ私ノ左足ノ甲ハ右足ノヨリハ高イ
16. **I will pay attention to that.** 16. 其ニハ注意致シマス
17. **When will you send me these boots?** 17. 何時其等ノ長靴ヲ送テ呉レルカ
18. **To day week, without fail.** 18. 此週間ニ違ヒナク
19. **I rely upon you, you will bring me your bill at the same time, if you please.** 19. 私ハ當テニシテ居リマスドウゾ其時ニ勘定書ヲ持テ來テクレ
20. **I will not fail, Sir. You do not wish to see the slippers they have sent me from Paris?** 20. 畏リマシタアナタハ巴理カラ送テ來マシタ上沓ヲ御覽ナサイマセンカ
21. **They are indeed in very good taste; you may** 21. 其ハ實ニ氣ニ入タ私ニ一対取テ置テクレ

- reserve a pair for me.
22. **I will put these aside for you, Sir. I hope you will be so kind as to recommend my store to your friends, and also to the ladies of your acquaintance.** 22. 私ハアナタノ爲ニ取テ置キマセウ私ハアナタガアナタノ御朋友ヤ御知己ノ婦人方ヘ拙店ヲオスハメラ願ヒマス

XXIII.

THE DENTIST.

齒醫者トノ話

1. **I am suffering dreadfully with this tooth; Sir.** 1. 私ハ此齒テ非常ニ困難致シテ居リマス
2. **Sit down, I pray you. I am going to examine to see what is the matter.** 2. ドウカオ坐リナサイ私ハドウシタノダカ見テアゲマセウ
3. **It is that tooth on the right.** 3. 其ハ右ノ齒デス
4. **Oh! the whole jaw is in a dreadful condition.** 4. ヲ、全頤ガロドイ有様ニ成テ居マス
5. **Is it indeed?** 5. 眞實デスカ
6. **Besides the tooth which troubles you, I perceive several others decayed.** 6. アナタノ御困リノ齒ノ外ニ色々損シテ居ル齒ガ見ヘマス

- | | |
|--|--|
| 7. Is there no remedy? | 7. 何ゾ療法ハアリマセンカ |
| 8. If you will trust me, you will allow me to fill this tooth. | 8. 若シアナタ私ヲ御信用ナサレバ此齒ヲオ積メサセナサイ |
| 9. Will it be very painful? | 9. 其ハ甚ダ痛ミマスカ |
| 10. You will not feel it. | 10. 否其ヲ感ズルコトハ有リマセンノ |
| 11. We shall see. | 11. 試ミテ見マセウ |
| 12. Lean yourself against the back of the chair, and open your mouth well. | 12. 椅子ノ後ニオ倚リナサイ而シテ能ク口ヲオ開キナサイ |
| 13. There, it is done. All the decayed part of the tooth is removed, it has only to be filled now. | 13. 此レデ宜シウゴザリマス總テ齒ノ悪ク成タ部分ハ取除キマシタモウ積メサヘスレバイ、ノデス |
| 14. Will that take long? | 14. 其ハ手間ガ掛リマスカ |
| 15. Only a few moments. | 15. 僅カ數分間デス |
| 16. What do you put at the bottom of the hole? | 16. アナタ穴ノ底ニハ何ヲオ積メナサレリマスカ |
| 17. A little cotton. | 17. 綿ヲ少シツメマス |
| 18. With what do you fill it? | 18. 何デ其ヲ積メマスカ |
| 19. With gold; that last longest. | 19. 金デ入レマス其ガ最モ長ク持チマス |
| 20. But it is not the least | 20. 併シ夫ハ大層金ガ掛リマス |

- | | |
|---|--|
| expensive. | |
| 21. You ought not to regret money given to the dentist; for he gives you true diamonds in exchange. | 21. アナタハ齒醫者ニ投スル金ヲ愛ミナサルナ齒醫者ハ代リニ眞ノ金剛石ヲ與ヘルノデスカラ |

XXIV.

THE ANNUAL EXHIBITION OF PAINTING.

繪畫展覽會ニ付
テノ話

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Have you been to the annual exhibition? | 1. アナタハ展覽會ニオ出ナサリマシタカ |
| 2. Is it open? | 2. 其ハ開設ニナリマシタカ |
| 3. Yes since yesterday. | 3. はい昨日カラ |
| 4. I know nothing of it. Well, is it good this year? | 4. 私ハ何モ知リマセンサテ今年ハ宜シウゴザリマスカ |
| 5. Excellent, and full of promise for the future. | 5. 宜シウゴザリマス而シテ後來ノ望ガアリマス |
| 6. Are there many exhibitors? | 6. 出品人ハ澤山アリマスカ |
| 7. A considerable number, and among them several young artists of great merit. | 7. 澤山デス而シテ中ニ高名ノ若い畫師ガアリマス |

- | | |
|---|---|
| 8. The portrait predominate, I suppose, as usual. | 8. 常ノ通り繪像ガ勝レテ居ルダロウト思ヒマス |
| 9. Naturally, there is a complete assortment of them. | 9. 自然ニ左様デス澤山アリマス |
| 10. Can you tell me whether that of Miss. N. is there? | 10. アナタエヌ女子ノガ出テ有リマシタカ |
| 11. I think so; but I am not sure. | 11. 私ハ左様ト思ヒマス併シ随トハ申サレマセン |
| 12. She was to exhibit a crayon drawing herself. | 12. アノ女ハ鉛筆畫ヲ出ス筈デシタ |
| 13. I do not think she has sent it to the exhibition. | 13. 私ハアノ女ガ其ヲ展覽會ヘ出シタトハ思ヒマセン |
| 14. Tell me, has our friend Mr. Y. sent any thing to the exhibition? | 14. 私共ノ朋友ナルワイ君ハ何ゾ展覽會ヘ出品シマシタカオ聞カセ下サイ |
| 15. Yes. I saw a landscape and a sea piece. | 15. はい私ハ彼ノ國ノ景色ト海ノ圖ヲ見マシタ |
| 16. What defects is there in it? | 16. 何か欠點ガアリマスカ |
| 17. It seemed to me that the water wants transparency, there is one picture which I will particularly recommend to you; | 17. 私ニハ水ニ透明ナル處ガ欠ケテ見ヘマシタ其處ニ私ハ殊ニアナタニオ知ラセ申ス畫ガアリマス其ハボイテヤーノ職デス |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| it is the battle of Poitiers. | |
| 18. By whom is this historical painting? | 18. 此歴史繪ハ誰ノ筆デスカ |
| 19. By our favorite Mr. M. | 19. 有名ノエム君デス |
| 20. Well, I see with pleasure that all kinds of painting are represented at the exhibition. | 20. 私ハ種々ノ畫ガ展覽會ニ出テ居ルヲガワカリマシタ |
| 21. You can judge of it for yourself if you will go with me to visit it, tomorrow or day after tomorrow. | 21. 若シアナタ明日カ明後日私ト御同伴ナサレバ御自身デ御判断ガ出来マス |
| 22. Will you go in the day time? | 22. アナタハ晝間オ出デナサリマスカ |
| 23. Without doubt. Does any one ever go to see pictures by lamplight? | 23. 勿論デス誰モ燈火デ繪ヲ見ニ往クモノハアリマスマイ |
| 24. To-morrow, then I will come to your house about one o'clock. | 24. 然ラバ明日ニ致シマセウ私ハ一時頃ニオ宅ヘ参リマセウ |
| 25. I shall expect you. | 25. オ待ち申シテ居リマス |

XXV.

BETWEEN TWO
MERCHANTS IN
A RAIL-ROAD-
CAR.蒸車中 = 於テ
二商人ノ話

- | | |
|---|--------------------|
| 1. I am going to the rail-road. | 1. 私ハ蒸車ニ乗ルツモリデス |
| 2. By what train do you go? | 2. 何時ノ蒸車デオ出ナサルカ |
| 3. By the nine o'clock. | 3. 九時ノデ |
| 4. You have no time to lose. | 4. 最ウ直デ御坐イマス子 |
| 5. Fortunately we are not far from the station. | 5. 停車場ガ近イカラ先仕合デス |
| 6. Indeed I see it from here. | 6. 如何ニモ此處カラミエマス |
| 7. They are feeding the locomotive. | 7. 夫レ蒸車ノ仕度ヲ仕テ居リマス |
| 8. Hurry! will you give me your carpet bag? | 8. 早く成サイオ手荷物ヲ持マセウカ |
| 9. Yes, keep it for me, if you please. | 9. ハイ夫デハ持テ戴キマセウ |
| 10. Make haste. | 10. 早く入ッシヤイ |
| 11. I shall return directly. | 11. 私ハ直歸リマス |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 12. Well, have you taken your ticket? | 12. 貴下ハ切手ヲ御買成サツタカ |
| 13. Not yet. | 13. 未ダデスヨ |
| 14. Hallo! Mr. Yamada. Are you going to Yokohama? | 14. イヨオ山田サン横濱行キカ子 |
| 15. Yes, have you ticket already? Shall I buy yours as well? | 15. ハイ. 貴下ハ切符ヲオ買ニ成リマシタカ御一所ニ買マセウカ |
| 16. If you please. | 16. 何卒オ願ヒ申升 |
| 17. Give me Yokohama Second class return, two sheets. | 17. 横濱へ中等ノ往復切手ヲ二枚下ダサイ |
| 18. Let us enter this car. Sit down by me. | 18. サア此車ニ乗リマセウ私ノ傍へオ掛ナサイ |
| 19. Have you matches? | 19. マツチヲオ持デスカ |
| 20. Will you take smoke? | 20. 烟草ヲオ喫デスカ |
| 21. You must go to the smoking car; if you will smoke. | 21. 烟草ヲアガルナラ喫烟車へ入ッシヤイマセ |
| 22. Yes I know, did you not smoke in this car ever? | 22. 然. 存ジテ居マス貴下ハツイゾ此車デ烟草ヲ召上ツタ事ハアリマセヌカ |
| 23. Never. | 23. アリマセヌ |
| 24. How is your business? | 24. 御商買ハ如何デスカ |

- | | |
|---|---|
| 25. It is very dull, and how is yours? | 25. 非常ニ不景氣デスガ貴下ノ方ハ何デス |
| 26. It is rather active, since last month. | 26. 先月カラハ何方カト云ヘバマー善イ方デス |
| 27. The silk trade has been very active since last month; and great profit has been made by many silk merchant, I hear. | 27. 生絲モ先月カラズツト引立フテ來タノデ生絲商人ハ大層儲ケタ者ガアル相デス |
| 28. Is the price still going up? | 28. 相變ラズ引上テ居リマスカ |
| 29. Yes, by all appearances it will continue to do so. | 29. 今ノ様子デハ此姿デ續キマセウ |
| 30. Whilst talking, the train has arrived. It was very quick today, I think. | 30. オ話ノ内ニ涼車ガ着マシタ今日ハ大層早カツタ様ニ思ヒマス |

XXVI.

UPON THE SUBJECT OF A REMOVAL.

轉居ニ付テノ話

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Is it true that you are going to move? | 1. アナタノ御轉居ナサルト云フハ眞デスカ |
| 2. Yes, it is decided. | 2. ハイ決定シマシタ |
| 3. And where are you going | 3. 而ノ何處ヘ御轉居ナサルノデスカ |

- | | |
|--|--|
| to live? | |
| 4. In Kanda. | 4. 神田デス |
| 5. Has your father bought a house? | 5. 御親父様ハ家屋ヲオ求メナサレマシタカ |
| 6. Several has been proposed to him; none has appeared to suit him. | 6. 色々世話ガアリマシタガ何レモ氣ニ入りマセン |
| 7. He thinks perhaps that a few years hence he will be able to buy a house cheaper. | 7. 數年後ニハ今ヨリ安ク買ハレルト思テオ出デナサルノデセウ |
| 8. I could not tell you; nobody understands less than I do about the rise and fall of house and all money matters. | 8. 私ニハオ話シ申シ兼子マス家代及金融ノ昇降ハ誰モ皆私ヨリ知テ居リマスカラ |
| 9. Do you intend to remain long in your new abade? | 9. アナタハ御新宅ヘ長クオ住ヒナサルオ積リデスカ |
| 10. We do not know yet; however, we have taken a lease of it for three years. | 10. マダ知レマセン併シ借家置文ハ三年ノ約定デス |
| 11. How many stories high is your house? | 11. オ宅ハ何階デスカ |
| 12. It has three stories. | 12. 三階デゴザリマス |

13. Is it an old or new fashioned house? 18. 其ハ昔シ風デスカ又ハ近頃ノ風デスカ
14. It has been built several years ago but it contains all the modern improvements. 14. 其ハ多年前ノ建築デスガ近頃ノ改良モ加テイマス
15. Have you a good kitchen? 15. ヨイ臺所ガアリマスカ
16. Excellent and a charming little bath-room. 16. ハイ而ソ一寸シタ浴室ガアリマス
17. Is the water carried up through the house? 17. 水ハ家ヲ通シテ引テアリマスカ
18. Yes, except in the third story. 18. ハイ三階ノ外ハ皆引テアリマス
19. Oh! that is hardly necessary. 19. オ、其ハ不用デスモノ
20. I beg your pardon; I regret it very much for my part, for I intend to establish my studio there. 20. 然シ私ニ取テハ困ルコトハ私ハ其所ニ私ノ細工場ヲ作ロウト思テ居リマスカ
21. What need is there of mounting to the garret? 21. 三階ニ登ル何ノ必要ガアリマスカ
22. Because I shall there obtain a magnificent light, far preferable to

- what is to be had in the other stories.
23. I see you still cherish your passion for the fine arts. 23. アナタハマダ美術ヲオ好ミダト思ヒマス
24. Do you think there is any harm in it? 24. 夫ハ悪クアリマスカ
25. Not the least in the world. What I admire is, that your love for painting leads you to sound the praises of the garret of your new house before sheaking to me of the parlors. 25. 少シモアリマセン只私ハアナタノ美術ヲオ好ミナサル爲ニ御新宅ノ三階ノコトヲ坐敷ノコトヲオ話シナサラナイ先ニオ譽メナサルノデセウト驚キマス
26. I am not astonished that you should be particular interested in our new parlors. 26. 私ハアナタハ必ズ私ノ新坐敷ヲオ好ミデセウト思ヒマス
27. I am eager to hear it. 27. 私ハ眞ニ夫ノコトヲ伺ヒタウゴザリマス
28. Well learn then that we shall have three parlors on the first floor and opening into one ano-
28. サテオ話シ申シマセウ下ニハ三ツ坐敷ガアリマシテ互ニ通ジテ居リマス私ハアナタガ其處デ時々踏舞ナサルヲ望ミマス而シテアナタハ

- ther: I hope that some time you will have an opportunity of dancing there, and you will see that they are of good dimensions.
29. Where will you take your meals?
30. We intend to make the third parlor our dining-room. We could dine below but my father intends to convert the front basement into a laundry.
31. And where your library be?
32. The family library will be in the third story, back-room; but my father and brother will have the little room in the second story for their study.
33. Will your room be in the
- 皆大層殿イト思ヒナサルデセウ
29. 何處デ食事ヲナサリマスカ
30. 第三ノ坐敷ヲ食堂ニシヨウト思テ居リマス下デモ宜シウゴザリマスガ父ガ下ヲ洗濯室ニシヨウトシテ居リマス
31. 而ノアナタノ書籍室ハ何處デスカ
32. 宅ノ書籍室ハ三階ノ後ノ室デス併シ父ト兄ハ二階ヲ勉強室ニ致シマセウ
33. アナタノ室ハ二階デスカ三階デス

- second or third story? カ
34. In the second, next to my mothers. 34. 二階デ母ノ室ノ隣リデス

XXVII.

BETWEEN TWO
SCHOOL FRIENDS.

二人ノ學友ノ話

1. How long it is since I have seen you, my dear Kato. 1. 加藤君眞ニオ久振りデス
2. As for me, I had almost began to think that we should never see one another again. 2. 私ハ再ビオ目ニ掛ルヲハ出来マイト思テ居リマシタ
3. You have returned at last from Paris. Tell me, did you enjoy yourself very much? 3. ヤツト巴里カラオ歸リニナリマシタ如何デス随分オ面白ウゴザリマシタカ
4. Not much, I assure you. I was at boarding school as you know, and I was only allowed to go out once a fortnight. 4. イヤ御承知ノ通り私ハ入塾致シテ居リマシタカラ二週間ニ一度ヨリ外出ハ許サレマセンデシタ
5. Then, you must be very learned. 5. サソ御勉強ガ出キマシタロウ

- | | |
|--|----------------------------------|
| 6. What have you studied? | 6. 何ヲオ學ビナサリマシタカ |
| 7. Oh! a number of things | 7. オ、種々ノモノヲ學ビマシタ |
| 8. Levis General history? | 8. レビス氏ノ歴史デスカ |
| 9. Yes though to tell the truth, the text of Levi served only as an index for the abundant remarks of our learned professor. | 9. ハイ實ハレビス氏ノ教科書ハ只學者ノ諸説ニ入ル楮梯デスケレト |
| 10. Are you acquainted with the Esquisses Litteraires of Levi? | 10. アナタハレビス氏ノ文學書ヲオ學ビナサリマシタカ |
| 11. Oh yes; but at Paris, now, they prefer the Litteraire of Mr. Thery. | 11. ハイ併シ巴里デハ當時セリー氏ノ文學書ガ流行シマス |
| 12. I have never heard of that work. | 12. 私ハ其書ハ未ダ存ジマセン |
| 13. I brought a copy with me; if you wish, I will lend it to you. | 13. 私ハ一册持テ参リマシタ若シ御入用ナラオ貸シ申シマセウ |
| 14. What is the plan of the work? | 14. 其本ノ目的ハ何デスカ |
| 15. The auther gives an historical description of the different department | 15. 著者ハ文學諸派ノ歴史ヲ書タノデス |

- | | |
|---|--|
| of literature. | |
| 16. That must be very interesting and instructive. You would oblige me very much by lending me that work. | 16. 夫ハ面白ク且有益ノ本デセウ何卒其本ヲ貸テクダサイ |
| 17. Did you bring any other book from Paris? | 17. マダ他ノ本ヲ巴里カラオ持チ歸リナサレマシタカ |
| 18. Yes I have the Mythology of Gersez. | 18. ハイジヤーセツズノ神學書ヲ持テ参リマシタ |
| 19. We use that at our school; our French teacher recommends it highly. | 19. 私共ハ學校デ用ヒマス私共ノ佛國教員ハ大層夫ヲスハメマス |
| 20. Do they give you geography to study? | 20. 地理書モ教ヘマスカ |
| 21. Certainly but in English. | 21. ハイ併シ英語ニテ教ヘマス |
| 22. What else did you learn at Paris? | 22. 其他何ヲ巴里デオ學ビナサリマシタカ |
| 23. Grammar, rhetoric, and composition. | 23. 文典修辭書及ビ文章デス |
| 24. The same as here. It is scarcely worth while to go to Paris, since our course so exactly resem- | 24. 當地ト同ジ様デスアナタガ巴里デオ學ビナサレタノト私共ノト全ク似テ居リマスカラ巴里ニ行クニハ及ビマセン |

bles that which you
pursued there.

XXVIII.

PLANS FOR TRAVEL-
LING.

旅行 = 付テノ話

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Do you intend to travel this summer? | 1. 此夏旅行ナサリマスカ |
| 2. I can not tell you; we have not get come to any decision upon that subject. | 2. 私ハ申上ダラレマセンマダ其ヲ確ト定リマセンカラ |
| 3. You will certainly not remain in Tokio through the suffocating heat of the months of July and August. | 3. アナタハ多分七八月ノ炎熱中東京ニオ出ナサリマスマイ |
| 4. I think not but I can not possibly tell you what course we shall pursue. | 4. 左様デス併シ如何致シマスカ未ダ申上ダラレマセン |
| 5. In what direction are you going? | 5. 何レノ方ヘオ出ナサリマスカ |
| 6. I expect to go first to Nikko. Mr. Tanaka's | 6. 私ハ第一日光ヘ参ラウト思ヒマス田中君ノ家族モ數日中ニ参リマセ |

family will be there in
a few days.

- | | |
|---|--|
| 7. At Nikko you will certainly visit the falls of Kegon. How long do you propose to remain there? | 7. 日光デアナタ多分華嚴ノ瀧ヲ御覽ナサルデセウ幾日間其處ニ御滞在ノオ積リデスカ |
| 8. Three or four days. | 8. 三四日間デス |
| 9. Do you know what you ought to do? | 9. アナタノスルヲ御存ジデスカ |
| 10. I foresee what you are going to ask me. You wish to take me with you? | 10. アナタハ私ニオ聞ナサルノデセウ多分私ヲオ連レナサリ度イノデセウ |
| 11. Yes, let us set together. | 11. はい左様デス一處ニ参リマセウ |
| 12. Whether I accompany you or not, let me prevail upon you to remain a whole week at Chiuzenji; it is indeed worth it. | 12. 私ノオ供申スト否トニ係ラズ中禪寺ニ一週間ハ御滞在ナサイ夫ハ實ニ見モノデス |
| 13. I had forgotten that you have already made acquaintance with there. This journey will not | 13. 私ハアナタハ已ニ其處ヲ御承知ダツタヲ忘レテ居リマシタ然ラバ此旅ハアナタニハ大層面白クハナイデセウ |

then be very interesting
to you.

- | | |
|---|--|
| 14. Excuse me; Nikko is one of those wonders which I never grow weary of seeing. | 14. イハニ日光ハ私ノ見アキナイ奇観ノ一デス |
| 15. I have heard a great deal about the falls of Kirifuri and Urami; are they worth seeing? | 15. 私ハ大層霧降及裏見ノ瀧ノコト聞キマシタガ此等ハミモノデスカ |
| 16. Yes indeed, I assure you; and both are only two or three days excursion, I beg you not to neglect them. | 16. 實ニ左様デス請合マス而シテ二處共ニ三日デ見ラレマスカラ何卒御覽ナサイ |

XXIX.

AT SCHOOL.

學校ニテノ話

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. How early you are this morning! There is not a single day-scholar in the school-room. | 1. 大層今朝ハオ早イコトマダ通學生ハ一人モ教場ニハ居リマセン |
| 2. I come so early because I have not yet copied my composition. | 2. 私未ダ作文ヲ書キマセンカラ此様ニ早ク参リマシタ |
| 3. What is the subject of | 3. アナタノ作文ノ題ハ何デスカ |

your composition?

- | | |
|--|--|
| 4. A boat-race. | 4. 端艇競走デス |
| 5. It is not an easy one. | 5. 夫ハムツカシイ題デス |
| 6. Will you lend me a pen? | 6. 筆ヲカシテクレマセンカ |
| 7. Here is one a little better than yours. Do you want ink and paper? | 7. 此處ニアナタノヨリハイノガアリマスアナタハ墨并ニ紙ハ御入用デアリマセンカ |
| 8. No, thank you; I have still another sheet of paper, and that will be sufficient. But you would oblige me by lending your ruler. | 8. 有難ク存ジマス私ハマダ外ニ御坐リマスカラ澤山デス併シアナタノ定規ヲオ貸シ下サイマシ |
| 9. Do you wish a square ruler or a large flat one? | 9. 角定規ガ宜シウゴザリマスカ成ハ大キナ平ナノガ宜シウゴザリマスカ |
| 10. It makes no difference to me; it is only to draw a line under the title of my composition, and to underline a few important words. | 10. ドチラデモ宜シウゴザリマス只ダ文題ノ下ト僅カノ要用ノ字ノ下ニ線ヲ引クノデスカラ |
| 11. You are going to write a masterpiece. | 11. アナタハ第一等ノ文ヲオ書ナサルノデセウ |
| 12. And what are you do- | 12. 而シテアナタハ何ヲシテオ出ナサリ |

- ing?
13. I am looking over my history lesson.
14. Have you to repeat it word for word?
15. No, we have only to answer the questions that are asked us. That is not a very difficult task.
16. I agree that it is not very difficult if you have intelligence and good memory; but it is necessary to make some effort. You know, nothing good is to be had without an effort. I think however if you were to study your lesson very attentively, you would not find much difficulty in answering the questions.
17. Yes but if our teachers
- マスカ
13. 私ハ歴史ノ日課ヲ調ベテ居リマス
14. アナタハ夫ヲ一字毎ニ暗誦ナサレナケレバナラナイノデスカ
15. 否只問ハレタノヲ答エサエスレバ宜シイノデス左程ニムヅカシイヲデアアリマセン
16. 私モアナタガ能ク御了解ナスツテ記憶サヘヨケレバ難イヲデハナイト思ヒマス併シ多少勞セ子バナリマセンアナタモ御存ノ通り勞セズシテ好結果ヲ得ルヲハ出来マセン只ダアナタガ能ク御勉強ナサレバ問ニ答フルニ難イヲハアリマスマイト思ヒマス
17. 左様デス併シ若シ先生ガ私共ニ名

- would allow us to write the names, dates, and principal facts, and bringing the paper into the class, it would be much easier to answer correctly.
18. I do not doubt that. But pray do you study only that you may have a good standing in your class? Do you not desire to acquire useful knowledge?
19. Oh yes; some of my lessons interest and amuse me; those I study willingly.
20. And what are the lessons which interest you?
21. Geography, physics and chemistry.
22. Do you not like history?
23. When it is explained by a skilful teacher I take
- 稱時日及重モナル事實ヲ書タ紙ヲ教場ニ持テ行ク様ニシテクレハバ易ク正當ニ答ヘラレマス
18. 夫ハ其通デス併シアナタハアナタノ級中デ善イ位置ヲ占タイ計リテ御勉強ナサリマスカ必要ノ學術ヲ得ヨウトハオ望ミナサリマセンカ
19. オハ左様デス私ノ日課ノ中デ或ルモノハ私ヲ慰メマス其等ハ私ハ望ンデ學ビマス
20. アナタヲナグサメル日課ハ何デスカ
21. 地理ニ物理ニ化學デス
22. 歴史ハオ嫌ヒデスカ
23. 熟練ノ先生ガ其ヲ説明スレバ其日課ヲ好ミマス

- interest in the lesson.
24. Are you good at mathematics?
25. I know nothing of the subject.
26. How do you manage, then, to do your tasks well?
27. I use the key of our arithmetic and of our algebra; I find there the solution of all the problems which I have to solve.
28. You do wrong, and at the same time, I think, act very foolishly, for you deceive your teachers and also cheat yourself of the advantages to be derived from exercising your mind in the solution of such problems.
24. アナタハ數學ハオ上手デスカ
25. 何ト存ジマセン
26. 然ラバアナタノ成績ヲヨクスルニ如何ナサリマスカ
27. 私ハ算術及代數ノ解式ヲ用ヒマス其ニハ私ノ答フベキ問題ノ解式アリマス
28. 夫ハ悪イコトデス且甚ダ馬鹿ガタヲナサルト思ヒマス何トナレバ先生ヲ欺キ又加様ノ問題ノ解スル爲ニアナタノ精神ヲ使用スル爲ニ得ラルハ利益ガアリマセンカラ

XXX.

IN THE RETURN
FROM ABROAD.外國ヨリ歸朝ノ
上ノ話

1. You have returned at last. I thought I never see you gain. You must, indeed, be very fond of travelling to have remained so long at a distance from us.
2. More fond than I can tell you.
3. Let us see, give me an account of what you have seen.
4. Oh! it would take too long.
5. I only went through it on the railroad.
6. How do you disdain England?
7. I disdain no country and that one less than any
1. アナタハヤツトオ歸リナサリマシタ私ハ最早オ目ニカ、レナイト思テ居リマシタ私共ト離レテ遠隔ノ地ニ長クオ留リナスツテ定テ旅ガオスキナノデセウ
2. 申スコトノ出来ヌホドスキデス
3. 先ヅ御覽ナスツタモノ、オ話ヲナスツテクダサイ
4. オ、夫ハ餘リ長クナリマス
5. 私ハ鐵道デ行キマシタ
6. アナタハ英國ハオ嫌ヒデスカ
7. 私ハドノ國モ嫌ヒマセン分ケテ其國ハ他國ヨリハ嫌マセン

- other.
8. **Why** did you not travel through it?
9. **For** when I arrived at Liverpool, it was the month of November, and there was a terrible fog. In London they were obliged to light the gas in broad daylight.
10. **Do** you dare to utter such a jest?
11. **I** am not jesting at all I assure you.
12. **There** the fog prevented you from remaining in London?
13. **That** is, bad season one can travel in England during the summer.
14. **I** see clearly that you prefer Paris to London.
15. **Paris** is indeed a pleasant city. You can amuse yourself better and cheap-
8. 何故其ヲ通テ旅行ナサリマセンデシタカ
9. 何トナレバ私ガリバプールニ着イタ時ハ十一月デ非常ノ霧デシタカラ倫敦デハ市民ハ餘義ナク白晝瓦斯ヲ付ケマシタ
10. 能ク加様ヲ御戯談ヲ仰セラレマス
11. 私ハ少モ戯談ハ申シマセンオ請合申シマス
12. 然ラバ霧ノ爲ニ倫敦ニ御滞在出來マセンデシタカ
13. 夫ハ悪イ時候デス雖モ夏期ニハ英國ニハ旅行ハ出來マセン
14. 私ハ明ニアナタハ倫敦ヨリ巴里ノ方ガオスキダロウト思ヒマス
15. 巴里ハ實ニ愉快ノ都府デアナタハ倫敦ヨリ其處デハ能ク且安直ニ慰メマス併シアナタハ常ニ外出ノ

- per there than at London, but you must always go out armed with an umbrella.
16. **I** thought it seldom rained at Paris.
17. **On** the contrary, I know of no climate more damp than that of the north of France, during the winter at least.
18. **Is** the climats of Brussels finer?
19. **Do** not speak to me of Brussels, I pray you; it is a vile imitator of Paris.
20. **I** thought you liked Belgium, and it seemed to me I had heard you speak very highly of it.
21. **I** like the magnificent monuments of Belgium. I admire at its artists; I drank some ex-
- キハ傘ヲオ持チナサラ子バナリマセン
16. 私ハ巴里デハメツタニ雨が降ラナイト思テ居リマシタ
17. 之ニ反シテ私ハ如何ニモ佛國ノ北方程冬季濕氣ノアル氣候ハ存ジマセン
18. ブラッセル府ノ氣候ハマダ之レヨリハ宜シウゴザリマスカ
19. ブラッセル府ノヲハ私ニオ聞クダサルナ夫ハ實ニ巴里ノ模倣者デス
20. 私ハアナタハ白耳義國ガオスキダト思テ居リマシタ而シテアナタガ其ヲ大層譽メテオ話シナスツタト思ヒマス
21. 私ハ白耳義ノ壯麗ナル石碑ヲ好ミマス私ハ其技倆ニ感心シマシタ而シテ私ハローベインニテ精瓦ノ麥酒ヲ飲ミマラインスニテハ美ナル襟

- cellent beer at Louvain, and bought elegant lace at Malines; I travelled through its old Spanish provinces with interest and curiosity.
22. What, then, do you find fault with Belgium for?
23. For having lost its national character, and become nothing more than an imitator of France.
24. Then you prefer Holland to it.
25. I discover among the Dutch great aptitude for commerce but their climate is very favorable to rheumatism and fever.
26. I see that you attach great importance to a fine climate.
27. That is quite natural for one who was born in a
- 節ヲ買ヒマシタ而シテ西班牙ノ諸州
ヲ快樂奇觀ヲ以テ通過致シマシタ
22. 然ラバ白耳鐵ハドコガワルイノデ
スカ
23. 其國一般ノ性質ヲ失ヒ恰モ佛國ノ
模倣者トナリマシタカラ
24. 然ラバアナタハ和蘭ノガガオスキ
デセウ
25. 私ハ和蘭人中ハ貿易ニ甚ダ傾テ居
ルノヲ發明致シマシタ併シ其氣候
ハリウマチス及熱病ニ適シテ居リ
マス
26. 私ハアナタハ好イ氣候ヲ大層必要
トナサリマスと思ヒマス
27. 氣候ノヨイ處デ生レタ人ニハ當然
デス

- country favored by the sun.
28. After all, to which part of Europe do you give the preference?
29. You are asking me a very embarrassing question. Do you ask me which is, in my opinion, finest city in Europe or do you wish to know which one I would choose as a place of residence?
30. I should like first to know which city made the deepest impression upon you?
31. Rome beyond doubt.
32. And after Rome?
33. Indeed, it is not easy to answer you; but as it regards only my personal impressions I will confess to you that I
28. 第一歐洲ノドチラノ邊ヲ好ミナ
サリマスカ
29. 甚ダ困タ間ヲオ尋テスアナタハ
私ニ歐洲ノ最モ美ナル都府ヲオ尋
テデスカ又ハドチラヲ私ハ住所ニ
宜シイト云フカトオ問ヒナサリマ
スカ
30. 私ハ第一ニドノ都府ガアナタヲ深
ク感ゼシメマシタカ伺ヒタウゴザ
リマス
31. 勿論羅馬デス
32. 羅馬ノ次ハ
33. 之ハ實ニ御返答ガムヅカシウゴザ
リマス併シ私一個ノ感覺ヨリ見レ
バ私ハ恐クハチニブルヨリ前ニセ
ントペータスバークノ名ヲ申シ上
グマス

- should perhaps name
St. Peters burg, before
Naples even.
34. Oh! you do not speak to
me of Berlin.
35. It is a large and beauti-
ful city.
36. To which city would you
give the preference over
all others?
37. That would depend upon
the state of my fortune
and of my health.
38. Suppose that you are very
rich, and in very good
health.
39. Then I should choose
Paris as my residence.
40. In spite of its rainy
climate?
41. For I should take care
to travel during the
summer.
42. Where would you go
during the summer?
34. アナタハマダベルリンノコトヲオ話
シナサリマセン
35. 其ハ宏大ナル美麗ナル都府デス
36. ドノ都府ヲ一番オスキデスカ
37. 其ハ私ノ財産ト健康トニ由テ異リ
マス
38. 若シアナタガ甚ダ富貴デ且甚健康
ダトシタラドウデス
39. 其時ハ私ハ巴里ヲ住處ニ撰ビマス
40. 雨ノ降り易イ氣候デモ宜シウゴザ
リマスカ
41. 何トナレバ私ハ夏ノ間ニ注意シテ
旅行スル様ニ致シマスカラ
42. 夏ハ何處ニオ出ナサリマスカ

43. In Switzerland.
44. And if you were not
rich where would you
take up your abode?
45. In Italy that is self-
evident.
43. スウツランドデス
44. 而シテ若シアナタガ富貴デナケレバ
何處ニオ住ヒナサリマスカ
45. 以多利デスモウ知レキフタリデス

XXXI.

ABOUT THE TRAMS.

鐵道馬車ノ話

1. When was the tramway
made?
2. About five years ago.
3. Do you often ride in the
trams?
4. Yes, I generally ride in it
to go to office.
5. Do you prefer it to a
jinrikisha?
6. Yes, a tram is quicker
and cheaper.
7. I do not like them
because they wait so
long at some place on
the way.
8. The coaches not wait
1. イツ頃鐵道馬車ガデキマシタカ
2. 五年前頃デシタ
3. 貴下ハ鐵道馬車ヘ度々オ乗りニナ
リマスカ
4. 左様デス私ハ役所ヘ參ル時ヨク乗
リマス
5. 貴下ハ人力車ヨリ鐵道馬車ノ方ヲ
オ好ミデスカ
6. 左様デス鐵道馬車ノ方ガ早クシテ
安クアリマス
7. 私ハ鐵道馬車ヲ好ミマセン途中ヘ
ヨク留リ客待スルコトガ長イカラ
8. 四輪馬車ハ鐵道馬車ノ様ニ途中ヘ

- | | |
|--|-----------------------------------|
| like the trams. | 留リ客待スルヲ御坐リマセヌ |
| 9. But they are too dirty to ride in. | 9. 去リナガラ餘リ汚穢シテ乗ルヲ出來マセヌ |
| 10. If they were cleaner certainly more people would ride in them. | 10. 若シ實ニ清潔ニシタラ多分ニ人ガ乗リマセウ |
| 11. How many passengers are the trams allowed to carry? | 11. 鉄道馬車ハ如何ニ多クノ通行人ヲ乗セテ運送致シマスカ |
| 12. I think thirty. | 12. 私ハ三十人ト思ヒマス |
| 13. But they often carry more than that. | 13. 然シナガラ三十人以上ヲ運送スルヲモ數度御坐リマス |
| 14. Yes, I have seen them some-times with over forty. | 14. ハイ私ハ折節四十人以上ヲ運送スルヲ見マシタ |
| 15. If the coaches carry an extra passenger they are punished. | 15. 若シ四輪馬車ガ格外ノ通行人ヲ乗セテ運送シタラバ罰セラレマス |
| 16. The trams often run off the rails. | 16. 鉄道馬車ガ數度鉄道ヲ外レマス |
| 17. I was delayed nearly half an hour by one doing so yesterday. | 17. 私ハ昨日鉄道馬車ガ鉄道ヲ外レタノデ殆ド半時間延シマシタ |
| 18. The drivers drive better now than they used to. | 18. 御者ガ此頃デハ餘程上手ニナリマシタ |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 19. But there are still accidents sometimes. | 19. 然シナガラ折節ニハ意外ノ過失ガゴザリマス |
| 20. I have not heard of any lately. | 20. 近頃ハ一向過失ヲ聞マセナシタ |
| 21. A few days ago a man was run over by a train. | 21. ツイ此ノ間或ル人ガ鉄道馬車ニ敷レマシタ |
| 22. Was he killed? | 22. 彼ノ人ハ敷殺サレマシタカ |
| 23. No, I think he was only wounded. | 23. イエ彼ノ人ハ唯怪我バカリダト思ヒマス |
| 24. Will he be able to get any compensation from the tramway company? | 24. 彼ノ人ハ鉄道馬車會社ヨリ相當ナル賠償ヲ受ベキ理由ガ御坐リマセウカ |
| 25. I do not know, but I think that they will pay his hospital expenses. | 25. 私ハ存ジマセヌケレモ病院ノ費用丈ケハ會社デ償ヒテ然ルベシト考ヘマス |

XXXII.

ABOUT READING
THE BOOK.

讀書籍ノ話

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. What is the book you are reading about? | 1. 汝ガ讀デオ出ナサル書籍ハ何ノ處デ御坐リマスカ |
| 2. About Europe. | 2. 歐羅巴ノ處デ御坐リマス |
| 3. Is it interesting? | 3. 夫ハ面白ク御坐リマスカ |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 4. Yes it is very amusing. | 4. 甚ダ面白御坐リマス |
| 5. What country are you reading about now? | 5. 現今汝ハ何レノ國ノ處ヲ讀デオ出デナサリマスカ |
| 6. I have just finished reading about France. | 6. 私ハ丁度法朗西ノ處ヲ讀終リマシタ |
| 7. Who is the writer of that book? | 7. 此書物ノ記者ハ誰デ御坐リマスカ |
| 8. A friend of mine. | 8. 私ノ一友人デゴザリマス |
| 9. Is he a good author. | 9. 彼ノ人ハ好キ記者デ御坐リマスカ |
| 10. This is his first book, but I think it is well written. | 10. 是レガ第一番ニ書カレタル書籍デスケレ私ガ思フニ好ク書レテ御坐リマス |
| 11. Was he long in Europe? | 11. 彼レハ歐羅巴ニ長ク居リマシタカ |
| 12. Yes, he was there for seven or eight years. | 12. 彼レハ七八年居リマシタ |
| 13. Have you met him since his return? | 13. 汝ハ彼レノ歸着後面會ナサリマシタカ |
| 14. No, I have not seen him for nearly ten years. | 14. 否私ハ殆ド十年間面會致シマセナシ |
| 15. Where did you first meet him. | 15. 汝ハ最初何處デ彼ノ人ニオ逢ヒナサレマシタカ |
| 16. He was a schoolmate of mine. | 16. 彼ノ人ハ私ノ學友デ御坐リマス |
| 17. I should like to read the book when you have | 17. 汝ガ夫レヲ讀ミ終リタル時ニ私ハ此書籍ヲ讀ムヲ好ミマス |

- | | |
|---|-----------------------------------|
| finished it. | |
| 18. I have finished the first volume, you can take it if you like. | 18. 私ハ第一卷ヲ終リマシタカラ汝ガオ好ミナラオ持ナサイ |
| 19. Thank you, when will you finish the second volume? | 19. 有難フ汝ハ何時頃第二卷ヲ終リナサルカ |
| 20. Either to-night or to-morrow morning. | 20. 今夜カ或ハ明朝ハ終リマス |
| 21. Are there only two volumes? | 21. 其處ニアルノハ只ニ卷ノミデ御坐リマスカ |
| 22. Only two have been published but I believe that there is to be another. | 22. 二卷ノミ出版サレマシタケレ私ハ續卷ノ出來ルヲ確カニ信ジマス |
| 23. When will it be published? | 23. 夫ハ何時頃出版サレマセウカ |
| 24. I think about the end of next month. | 24. 凡來月末頃ト私ハ思ヒマス |
| 25. How much are they a volume? | 25. 卷數ハ何程御坐リマスカ |
| 26. I do not know. | 26. 何程御坐リマセウカ私ハ存ジマセ |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 4. Yes it is very amusing. | 4. 甚ダ面白御坐リマス |
| 5. What country are you reading about now? | 5. 現今汝ハ何レノ國ノ處ヲ讀デオ出デナサリマスカ |
| 6. I have just finished reading about France. | 6. 私ハ丁度法朗西ノ處ヲ讀終リマシタ |
| 7. Who is the writer of that book? | 7. 此書物ノ記者ハ誰デ御坐リマスカ |
| 8. A friend of mine. | 8. 私ノ一友人デゴザリマス |
| 9. Is he a good author. | 9. 彼ノ人ハ好キ記者デ御坐リマスカ |
| 10. This is his first book, but I think it is well written. | 10. 是レガ第一番ニ書カレタル書籍デスケレ私ガ思フニ好ク書レテ御坐リマス |
| 11. Was he long in Europe? | 11. 彼レハ歐羅巴ニ長ク居リマシタカ |
| 12. Yes, he was there for seven or eight years. | 12. 彼レハ七八年居リマシタ |
| 13. Have you met him since his return? | 13. 汝ハ彼レノ歸着後面會ナサリマシタカ |
| 14. No, I have not seen him for nearly ten years. | 14. 否私ハ殆ド十年間面會致シマセナシタ |
| 15. Where did you first meet him. | 15. 汝ハ最初何處デ彼ノ人ニオ逢ヒナサレマシタカ |
| 16. He was a schoolmate of mine. | 16. 彼ノ人ハ私ノ學友デ御坐リマス |
| 17. I should like to read the book when you have | 17. 汝ガ夫レヲ讀ミ終リタル時ニ私ハ此書籍ヲ讀ムヲ好ミマス |

- | | |
|---|------------------------------------|
| finished it. | |
| 18. I have finished the first volume, you can take it if you like. | 18. 私ハ第一卷ヲ終リマシタカラ汝ガオ好ミナラオ持ナサイ |
| 19. Thank you, when will you finish the second volume? | 19. 有難フ汝ハ何時頃第二卷ヲ終リナサルカ |
| 20. Either to-night or to-morrow morning. | 20. 今夜カ或ハ明朝ハ終リマス |
| 21. Are there only two volumes? | 21. 其處ニアルノハ只ニ卷ノミデ御坐リマスカ |
| 22. Only two have been published but I believe that there is to be another. | 22. 二卷ノミ出版サレマシタケレ私ハ此續卷ノ出來ルヲ確カニ信ジマス |
| 23. When will it be published? | 23. 夫ハ何時頃出版サレマセウカ |
| 24. I think about the end of next month. | 24. 凡來月末頃ト私ハ思ヒマス |
| 25. How much are they a volume? | 25. 卷數ハ何程御坐リマスカ |
| 26. I do not know. | 26. 何程御坐リマセウカ私ハ存ジマセン |

XXXIII.

AN EXHIBITION OF JAPANESE PICTURES. 日本繪畫共進會ノ話

- | | |
|--|---|
| 1. An exhibition of pictures was opened at Uyeno on the first of this month. | 1. 繪畫共進會ガ今月一日ヨリ上野ニ於テ始リマシタ |
| 2. I have been intending to see it, but I had no time. | 2. 私ハ見物ニ行キ度ト想テ居リマシタクレモ閑暇ガ御坐リマセン |
| 3. I went yesterday with some friends from Yokohama. | 3. 私ハ昨日横濱カラ友人ガニ三人参リマシテ其レト同行致シマシタ |
| 4. Is it as good as the last? | 4. 今度ノ會ハ此ノ前ノト同様デ御坐リマスカ |
| 5. Yes, but there are not so many pictures. | 5. 然シナガラ左様ニ多クノ繪畫ガ御坐リマセヌ |
| 6. Is it held in the same building as before? | 6. 此ノ前共進會ノアツタ其同家屋デ御坐リマスカ |
| 7. Yes, but last year two buildings were used but this year only one. | 7. 然シナガラ昨年ハニツノ家屋ヲ使用サレマシタガ今年ハ一ツノ家屋ノミデ御坐リマス |
| 8. How long will the exhibition be open? | 8. 共進會ハ何日御坐リマセウ |

- | | |
|--|---|
| 9. I think it will close at the end of next month. | 9. 私ハ來月末ニ閉會スルダロウト思ヒマス |
| 10. Then I shall have plenty of time to see it before it closes. | 10. 夫レデハ閉會セヌ前ニ繰合セテ是非見物ニ行カ子バナリマセン |
| 11. If you wish to buy any of the pictures you had better go soon; or they will all be sold. | 11. 汝ハ繪畫ノ若干ヲ購ヒタイト想ヒナサルナラバ速ニナサルガヨロシイ左モナクバ賣切テシマヒマセウ |
| 12. I do not think I shall buy any this year. | 12. 私ハ今年ハ何も購ヒタイトハ想ヒマセヌ |
| 13. Some of the pictures are very cheap. | 13. 或ル繪畫ハ非常ニ廉價デ御坐リマス |
| 14. Did you buy any? | 14. 汝ハ一ニノ繪畫ヲ御買ヒナサイマシタカ |
| 15. Yes, I bought one. | 15. 私ハ一ツヲ買ヒマシタ |
| 16. What is it a picture of? | 16. 夫レハ何ノ畫デ御坐リマスカ |
| 17. It is a painting of the god Kannon on silk. | 17. 絹地ヘ觀音様ノ像ガ畫ガイテ御坐リマス |
| 18. Is it painted in colours? | 18. 夫レハ彩色デ御坐リマスカ |
| 19. No, it is only a rough painting in Indian ink. | 19. イエ唯墨繪ノ粗ナ者デ御坐リマス |
| 20. You have a large collection of paintings. | 20. 汝ハ彩色畫ヲ多分ニ集テ御出ナサル |

21. Yes, I have collected a great many. 21. 私ハ許多集メマシタ

XXXIV.

HIRING SERVANTS.

雇人ヲ置クコト

- | | |
|---|------------------------|
| 1. I wish to hire a servant. | 1. 私ハ雇人ヲ雇ヒタイ |
| 2. Do you wish to hire him by the month? | 2. 一月定メデオ雇ヒナサルオ思召デスカ |
| 3. I wish to employ a man by the day. | 3. 私ハ日雇ヒノ人ヲ欲シウゴザイマス |
| 4. I am in need of a cook | 4. 私ハ料理人ヲ一人欲シウゴザイマス |
| 5. I want to hire a maid-servant. | 5. 私ハ下女ヲ雇ヒタイ |
| 6. Where can I get a good servant? | 6. 何處へ行タラ好イ雇人が得ラレマシヨウカ |
| 7. Can you recommend one to me? | 7. 一人御周旋下サルコトが出来マスカ |
| 8. I don't know of any just now. | 8. 丁度今心當リハ御坐リマセン |
| 9. You should go to an intelligence office. | 9. 請宿ヘイラツシヤラ子バイケマセン |
| 10. There you can easily find one. | 10. 其處ナラ直ニ雇人ヲ得ラレマス |
| 11. Where is such office to be | 11. 左様云フ所ハ何處ニアリマスカ |

- | | |
|--|---------------------------------|
| found? | |
| 12. Almost anywhere. | 12. 大概何處ニデモアリマス |
| 13. You should request the office to send you a suitable person. | 13. 請宿ヘオ出デ適當ノ者ヲヨコシテ呉レトオ頼ミナサルノデス |
| 14. They charge something for their trouble. | 14. 何分カ手数料ヲ取りマス |
| 15. It does not amount to more than 10 or 20 per cent on the wages of the employe. | 15. 手数料ハ請人ノ給金ノ一割カニ割ニ越ルコトハゴザイマセン |
| 16. The agent will be the guarantee of the man to be hired | 16. 雇人ヲ周旋シタ請宿ガ其人ノ請人ヲ致シマス |
| 17. Any kind of servants can be had at such an office. | 17. 其處へ行ケバ何ノ様ナ雇人ヲモ得ラレマス |
| 18. When do you expect your new servant? | 18. 汝ノ新クオ雇イナスワタ雇人ハ何時參ルハツデスカ |
| 19. There is an applicant who is expected to-day. | 19. 申シ込ミラシタ者が今日一人來ルハズデス |
| 20. He applied to me through a friend of mine. | 20. 夫ハ私ノ朋友カラ申込タノデス |
| 21. Are you acquainted with occidental house-keeping? | 21. 汝ハ西洋ノ家ノコトヲ知テ居ルカ |

- | | |
|---|------------------------------------|
| 22. Have you ever served as houseboy? | 22. 汝ハ西洋館ノボーイヲシタコトガアルカ |
| 23. How long have you been in the service? | 23. 何ノ位ノ間其務ヲシテ居タカ |
| 24. I have served in that capacity for about five years. | 24. 凡ソ五年程其務メヲ致シテ居リマシタ |
| 25. How long have you been without a situation? | 25. 何ノ位ノ間務メ無ニ遊デ居タカ |
| 26. More than three months. | 26. 三月ノ餘デゴザイマス |
| 27. Why did you leave your former place? | 27. 何故ニ前ノ處ヲ止メタノカ |
| 28. What caused you to leave your former master? | 28. 何ウシテ前ノ主人カラ出テ來タノカ |
| 29. Simply because I had to go home. | 29. 全ク内へ歸ラテ子バナラナカフタカラデ御坐リマス |
| 30. It is because I was sick. | 30. 私ガ病氣シタカラデ御坐リマス |
| 31. Because the amount of work so increase that I could not discharge my duty satisfactorily. | 31. 仕事ガ澤山フエテ私ニ出來キレヌ程ニナリマシタカラデ御坐イマス |
| 32. Are you healthy? | 32. 汝ハ丈夫カヘ |
| 33. Is your health delicate? | 33. 汝ハ澤山丈夫デナイカヘ |
| 34. I am not at all weak, Sir. | 34. 弱イト申程デハ御坐イマセン |

- | | |
|---|--|
| 35. How long were you in the service of your late master? | 35. 終リニ務メタ處ノ主人ニ何ノ位ノ間居タカ |
| 36. Only a year, Sir. | 36. 唯一年デゴザイマス |
| 37. How many masters have you served up to the present? | 37. 今迄汝ハ何人主人ヲ取タカ |
| 38. I began with a German master who went home soon after I entered his service. | 38. 始メニ獨逸人ノ且那ヲ取リマシタガ直ニオ國へオ歸リニナリマシタ |
| 39. Next I was employed by a French-man for about a year as cook. | 39. 次ニ佛蘭西ノ且那ヲ取リ其處ニ一年程料理人ヲ致シテ居リマシタ |
| 40. Then I entered the service of my late master through the recommendation of the French-man who was leaving the country at that time. | 40. 夫レカラ其佛蘭西ノ且那ガオ國へオ歸リニ成リマスノデ此レマデノ且那ノ處へオ世話下サイマシタ |
| 41. Have you good recommendation? | 41. 汝ハ體カナ請合手紙ヲ持テイルカ |
| 42. Have you recommendation from all the masters whom you have serv- | 42. 是迄務メテ居タ且那カラ皆請合手紙ヲ戴イテイルカ |

- ed?
43. **What is your name?** 43. 汝ノ名ハ何ト云フカ
44. **Where is your native country?** 44. 汝ノ古郷ハ何處カ
45. **How old are you?** 45. 年ハ何ツダ
46. **Can you speak English?** 46. 汝ハ英語ヲ話セルカ
47. **I can speak some French.** 47. フランス語ヲ少シハ話シマス
48. **I know the English names of the furnitures and kitchen utensils.** 48. 私ハ坐敷廻リノ物ヤ臺所道具ノ名ハ英語デ解リマス
49. **I know English sufficiently to make myself understood in ordinary affairs.** 49. 日用通常ノ事ハ英語デ自分ノ思ヒヲ云フ丈ケヲ心得テ居リマス
50. **Do you understand cooking?** 50. 汝ハ料理ノ事ヲ知テ居ルカ
51. **Did you say you served as a cook?** 51. 汝ハ料理ヲシタコトモアルト云タカ子
52. **Yes Sir; I know something of cooking.** 52. ハイ料理ノコトヲ少シハ知テオリマス
53. **I can cook ordinary dishes.** 53. 通常ノ召上リ物ハ料レマス
54. **Will you be able to serve at the table?** 54. 汝ハ飯時ノキウジガ出来ルカ
55. **In which capacity have** 25. ボウイトコックト何レヲ長ク務メ

- you had longer experience as boy or cook? テ居リマシタ
56. **I had longer experience as cook.** 56. コックノ方ヲ長ク務メテ居リマシタ
57. **What wages do you ask?** 57. 給金ハ何程欲イカ
58. **Ten yen a month providing my own board.** 58. 自分賄ヒデ一月十圓頂キタウ御坐リマス
59. **That is a great deal.** 59. 夫ハ大層ダ
60. **You can try for a day or so, and see if you will suit us.** 60. 一日二日試ミテ間ニ合フカ何ウダカシテ見ロ
61. **I want to try you before regularly hiring you.** 61. 試ニ雇フ前ニ汝ヲ試ミタイモノダ
62. **I am quite willing to be tried, Sir.** 62. オ試ミ下サツテモ宜シウ御坐イマス
63. **Then I will expect you this afternoon.** 63. 夫レナラ今日晝過ニ汝ヲ待テ居ルヨ
64. **So far you have done very well.** 64. 此レマデ汝ガ仕タ處デハ實ニヨイ
65. **I will employ you for the wages you name if you wish to stay.** 65. 汝ガ居ル氣ナラ汝ガ云フ給金デ雇イマセウ
66. **Thank you, Sir; I shall be happy to serve you.** 66. 有難ク是非御奉公致シトウ御坐イマス
67. **You must always keep** 67. オマヘ始終奇麗ニシテオラ子バナ

- yourself neat.
68. You must be decently dressed.
69. You must make it your business to keep your person clean.
70. Also you must clearly understand that in case you wish to leave, you must give at least a week's notice.
71. If you fail to do so, I will cut your wages.
72. You must go to your guarantee, and get the contract signed with the preceding understanding.
73. Be careful to have the contract duly stamped.
74. All right Sir; I will attend to it this evening.
75. I can let you go now, if you like.
76. Thank you, Sir, but I
- ラヌゼ
68. 着物モサツバリシタノヲ着テ居ナケレバイカン
69. 汝ノ身ノ廻リヲ奇麗ニスルノヲ務メト仕ナケレバナラヌ
70. 又汝ガ暇ヲ取りタイ時ハ少クモ一週間前ニ夫ヲ知ラセルヲ好ク覺エタイテモライタイ
71. 若シ左様ヒヌト其時汝ノ取り分ガ有テモ拂ハヌヨ
72. 汝受人ノ處へ行テ今云々通りノ約定證ヲ書テモラツテ來ナサイ
73. 約定證ニ相當ノ印紙ヲハルコトヲワスレルナ
74. カシコマリマシタ今晚夫レヲ致シマス
75. 汝行キ度ハ今デモヨイ
76. 有難フ御坐リマスガ只今ハ受人ガ

- am afraid I will not find my guarantee in.
77. If you serve me honestly you will not lose financially.
78. If you prove yourself faithful, I will increase your wages by degrees.
79. Thank you Sir; I will do my best to please you.
80. Sir, there is a woman who has come to offer her service as maid-servant.
81. Where is she from?
82. She is from Mrs. Kato's.
83. Bring her in, and let me see her.
84. Have you ever served as chambermaid?
85. Yes, Madam.
86. In a Japanese house, or Foreign house?
- 宿ニ居リマスナイト思ヒマス
77. 汝正直ニ務メレバモライ物ニ損ハナイゾ
78. 汝ガ眞實ニサヘスレバ漸々給金ヲ上ゲテヤル
79. 有難フ御坐リマスセイ、オ氣ニ入ル様ニ致シマス
80. 旦那此方へ御奉公ニ上リ度ト云テ女ガ参リマシタ
81. 何處カラ來タノカ
82. 加藤様ノ奥様カラオ遣シニナツタノデス
83. 其女ヲ連レテ來テオ見セ
84. 汝ハ今迄コマツカイヲシタノガアルカ
85. ハイゴザリマス
86. 日本人ノ内デカ西洋人ノ内デカ

- | | |
|---|-----------------------------|
| 87. In both. | 87. 両方ニ居リマシタ |
| 88. Are you in anybody's service at present? | 88. 今汝ハ何處ヘカ奉公シテ居ルノカヘ |
| 89. Yes Madam, I am employed by an English lady. | 89. ハイ英國ノ婦人ニ使ハレテ居リマス |
| 90. Why do you wish to leave your place? | 90. 何故ニ其處ヲ止メタイノカ |
| 91. Because the work is too hard. | 91. 爲スコトニ餘リ骨ガ折レマスカラ |
| 92. Are you not very strong? | 92. 汝ハ大層丈夫デナイカ |
| 93. No, Madam; my health is delicate, still I am able to do an ordinary amount of work. | 93. ハイ丈夫デハ御坐イマセンガ通常ノ仕事ハ出来マス |
| 94. Can you leave your present place without difficulty? | 94. 汝今奉公シタ處ハ手易ク下レルカ |
| 95. Yes Madam, but I must give a week's notice. | 95. ハイ一週間前ニサヘ申シテオケバ宜シウゴザイマス |
| 96. Have you recommendation from the mistresses you have served? | 96. 今迄御奉公シタ奥様方カラ請合手紙ヲ頂イテイルカ |
| 97. Yes Madam; I have good recommendation from | 97. ハイ皆様カラ慥カナ請合手紙ヲ藏テ持テ居リマス |

- | | |
|---|--------------------------------------|
| all of them. | |
| 98. I see by Mrs. Katō's letter you can dress a lady's hair both in Japanese and Foreign style. | 98. 加藤様ノ奥様ノオ手紙デハ汝ハ日本風ト西洋風ニ女ノ髪ヲ結ヒタソウダ |
| 99. Have you had long practice in hair-dressing? | 99. 汝ハ髪結ヲ長ク稽古シタカヘ |
| 100. Yes, since I was fifteen years of ago. | 100. ハイ十五オノ時カラ |
| 101. How old are you now? | 101. 汝ハ今何年ダヘ |
| 102. I will be twenty-two next May. | 102. 次ノ五月デ二十二オニナリマス |
| 103. Have you ever served as nurse? | 103. 汝ハ此レ迄小供ノ世話シタコトガアルカ |
| 104. Are you fond of children? | 104. 汝ハ小供ガ好きカヘ |
| 105. If you are fond of children I would like to employ you both as nurse and chamber-maid. | 105. 汝ハ小供ガスキナラバコマヅカイトモリトラシテモライタイ者ダ |
| 106. You will have to dress my daughters hair every morning and look after | 106. 毎朝オ嬢様ノ髪ヲ結テ二人ノ小イオボウ様ノ世話ヲシテモラウノダ |

- two little boys.
107. Do you think you can do the work?
108. I think I can.
109. Then I will pay you six yen per month for the service.
110. Besides, you will have to look after my cat.
111. Is that all that I have to do, Madam?
112. Yes, there is nothing else fixed that I can think of just now.
113. You will of course be expected to help other servants in case of exigency.
114. As you are looking after children you must be careful of what you say.
115. Vulgar expressions are not permitted, even the slightest ones.
116. Will you accept the situa-
107. 其務ハ出来ルダロウト思フカ
108. 出来マセウト思ヒマス
109. 左様スレバ給金ハ一月六圓拂ヒマセウ
110. 外ニ私ノ猫ノ世話ヲシテモラウ子バナラヌ
111. 奥様共レデ私ノスル處ハ皆デ御坐リマスカ
112. 左様外ニ定マツタコト今思ヒ當タコトハナイ
113. 何か急グコトガアレバ勿論汝ノ外ノ奉公人ニ手傳テ呉レ子バナラヌ
114. 汝ハ小供ノモリヲスル時ハ汝ノ云フコト好ク氣ヲ附ケ子バイケナイ
115. 賤シイコトハ極少シデモ云テハナラヌ
116. 此レ丈ノコトヲ承知シテ汝ハ務メ

- tion with this understanding?
117. If you do, I will expect you a week from tomorrow.
118. Thank you, Madam, you can expect me at that time.
119. You will bring the contract along with you.
120. I will not fail to do so, Madam.
121. I want to see your guarantee at the some time.
122. Don't fail to come on that day.
123. Without fail Madam.
- ル氣カ
117. 汝ガ承知スレバ明日カラ七日目ニ來テモライタイ
118. 有難フゴザイマス其時ニオ待テ下サツテ宜シウ御坐イマス
119. 汝ハ受狀ヲ持テクルダロウ
120. ハイ是非持テ参リマス
121. 或ル時汝ノ受人ニ逢ヒタイモノダ
122. 其日ニハ儘ニオ出デヨ
123. ハイ間違ヒハ御坐イマセン

XXXV.

REPROVING AND
DISCHARGING
SERVANTS.雇人ヲ叱リ且ツ暇
ヲ出ス話

1. You are not so careful as you used to be.
2. You have turned out to
1. 汝ハ前ニ比ブルト不注意ニナツタ
2. 汝ハ大層不注意ニ成テシマツタ

- be very careless.
- | | |
|---|---------------------------------|
| 3. You don't keep your person clean. | 3. 汝ハ身ノ廻リヲ奇麗ニシテ居ナイ |
| 4. You are grossly negligent of your duties. | 4. 汝ハ爲ルヲ甚ダシク怠ル |
| 5. You don't pay sufficient attention to what you have to do. | 5. 汝ハ爲サズバナラヌヲ十分氣ヲ用ヒヌ |
| 6. You don't pay attention to my order. | 6. 汝ハ私ノ云フコトニ氣ヲトメナイ |
| 7. You are very careless in handling furnitures. | 7. 汝ハ部屋ノ道具ヲイザルノガザツダ |
| 8. You have broken several important things since you came into my service. | 8. 汝ハ私ガ雇テ以來大切ナ物ヲ色々コソシタ |
| 9. If you are not more careful, you can not stay here. | 9. 汝ハモット氣ヲツケヌト此處ニ居ラヌヨ |
| 10. I won't keep you if you do not obey me. | 10. 汝ハ私ノ云フヲ聞カナイナラ内ヘ置カヌゾ |
| 11. I could not get your service last night, when I needed it very badly. | 11. 昨夜汝ガ居ナクテ實ニ困マツタ入用ノ時ニ居ナクテハコマル |
| 12. You go out very often | 12. 汝ハ度々夜遊ビニ出ル |

- at night.
- | | |
|---|----------------------------------|
| 13. I want you to be handy at all times. | 13. イツデモ手近クニ居テモライタイ |
| 14. If you continue to do so, I can not keep you. | 14. 汝ハ夫ヲ續テスレバ内ヘ置ケナイ |
| 15. You must behave yourself if you stay. | 15. 汝ハ此處ニ居タケレバオトナシクシナケレバイケヌ |
| 16. I am afraid you charge too much commission on what you buy for me. | 16. 汝ガ買テ來テ呉レル者ニアシダヲハキ過ル様ニ思フ |
| 17. I can not permit that. | 17. 夫ハダメツテ置ナイ |
| 18. If you stay here, you must cease to do so, or at least be moderate. | 18. 汝ハ此處ニ居タケレバ夫ヲ止メテバイケナイスルニモ程ガアル |
| 19. I don't like to be cheated in that way. | 19. 左様云フ風ニダマサレルヲハ大キライダ |
| 20. Your work dose not suit me very well, so I must close my engagement with you. | 20. 汝ノスルヲガ私ニ氣ニ入ラヌカラ雇ヒヲ止メテシマオフ |
| 21. You have to seek some other situation. | 21. 汝ハ外ニ奉公ノ口ヲ見附ルガ好イ |
| 22. You have failed to satisfy me as cook, and I | 22. 汝ノ料理方ハドウモ氣ニ入ラヌカラ暇ヲヤル |

- am obliged to dismiss you.
23. You have been very careful and faithful in your duty, but a change in circumstances necessitates the termination of my engagement with you.
24. I can give you a good recommendation, if you wish.
25. I am sorry to say that I have to dismiss you for a reason that you know very well.
26. I am sorry to part with you, for you have been very good.
27. I am afraid you will not be able to do the work I wish done hereafter; and so I have to dismiss you.
28. You can leave anytime
23. 汝ハスル丁度親切ダガ私ノ身ノ上ガ變ツタカラ止ムヲ得ズ暇ヲヤラ子バナラヌ
24. 汝ガ望ムナラ儘カナ受合手紙ヲヤル
25. 汝ガ能ク知テイル通りノ譯デアルカラ残念ナガラ暇ヲ出サ子バナラヌ
26. 汝ハ誠ニ好カツタカラ別レルノガ残念ダ
27. 此レカラシテモライタイ仕事ハ汝ニ出来ナイト思フカラ暇ヲヤラ子バナラヌ
28. 明日ガ過レバ汝ハ何時暇ヲ取テモ

- after to-morrow.
29. Considering your delicate health you have done well; but as my new situation requires a stronger man, I have to close the engagement with you by the end of this month.
30. I am sorry to part with you, but as I am going home I have to dismiss you by the middle of next month.
31. I will help you, and find a situation.
32. You will not have much difficulty in finding one, if you have my recommendation.
- ヨイ
29. 汝ノ體ノ大層丈夫デナイニシテハ能ク務メタ然シ私ノ身分ガ變テモツト強イ人ヲ欲シイカラ今月ノ末デ汝ニ暇ヲヤル
30. 汝ニ別レルノハ残念ダガ私ハ國へ歸ルカラ來月ノ中バデ汝ニ暇ヲ出ス
31. 私ガ手傳テ或ル奉公口ヲサガシテヤル
32. 私ノ受合手紙ヲ持テ居レバ奉公口ヲサガスノガ六ヶ敷アルマイ

XXXVI.

ABOUT RAW SILK.

生絲ノ話.

1. How is the silk trade going on? | 1. 生絲ノ景氣ハ如何デス

- | | |
|---|--|
| 2. It is very dull. | 2. 大層不景氣デス |
| 3. Is it so? | 3. 左様デスカ |
| 4. I am very sorry. | 4. どうモ弱ル |
| 5. The prise will begin to sink. | 5. ダレ口ニ成マシヨウ |
| 6. Then we shall lose a great deal. | 6. 爾スルト大層損ニナル |
| 7. Take patience. | 7. 我慢ナサイ |
| 8. Repentance often treads upon the heels of pre- asure. | 8. 好イ跡ハ人概悪イ |
| 9. Who put those words into your ears? | 9. 誰ガソナヲラ汝ニ教ヘタノダ |
| 10. Are you here still? I am overjoyed to meet you. | 10. 汝ハ未ダ茲ニ入シヤイマシタカオ 日ニ掛レテ大層嬉シウ御坐イマス |
| 11. The silk trade has shown a very acive tendency in London. | 11. 倫敦デハ生絲ノ景氣ガ引立始メマシタ |
| 12. That is good. | 12. 其レハ好イ |
| 13. We shall make a large heap of money. | 13. 我々ハ金ノ山ガ出来ル |
| 14. How many packages did you store? | 14. 何箇バカリアリマスカ |
| 15. Only three hundred. | 15. 唯三百個 |
| 16. I wonder. | 16. 驚イタ |

- | | |
|---|---------------------------------|
| 17. You must have been alarmed with the dull. | 17. ダレ口ニ成テハ喫驚ナサフタ筈ダ |
| 18. But now, you shall be justified in saying "I am only the master of the market." | 18. 然シ今デハ君コソオ山ノ大將我獨 リト威張テモ好イ |
| 19. Where did they come from, which are in your store now? | 19. 汝ノ手許ニアルハ何所出ノ荷デス |
| 20. Hach'ji and Maebashi, all best. | 20. 八王子ト前橋デ皆上物デス |
| 21. Call the merry wine! | 21. 一盃オ祝ヒナサイ |
| 22. Halloo! Who gathered the all rich men here? | 22. 是ハ珍ラシイマア何シテ斯ウ金持 バカリ集メタノダ |
| 23. Shall not offer such thing. | 23. 其様ナヲ云フ者デハナイ |
| 24. Have you make your success? | 24. 儲カリマシタカ |
| 25. Did you make? | 25. 君ハ何デス |
| 26. When did you arrive? | 26. 何時オ普ナサイマシタ |
| 27. Just now, Sir. | 27. 只今 |
| 28. Have you received the goods? | 28. 君荷物ハオ受取ニナリマシタカ |
| 29. Not yet, Sir. | 29. 未デス |
| 30. When did you send it to me? | 30. 何時オ送りニナリマシタ |

- | | |
|---|----------------------|
| 31. As I have written. | 31. 手紙デ申シタ通り |
| 32. Have you written me? | 32. 手紙ヲ下サイマシタカ |
| 33. Yes, ten days ago. | 33. ハイ十日前ニ |
| 34. I do not receive yet. | 34. 私ハ未ダ受取ラヌ |
| 35. What has happened! | 35. 何ウシタダロウ |
| 36. I can not guess | 36. 合點ガ行カヌ |
| 37. Here received your letter Sir. | 37. オ手紙ガ昔キマシタ |
| 38. It is very late. | 38. 大層遅カツタ |
| 39. Something has happend on the way I think. | 39. 何事カ途中ニ在タト見エル |
| 40. Well that may be, here is pattern you all. | 40. 夫ハ爾ト皆様見本ガ茲ニ御坐イマス |
| 41. That is good. | 41. 是ハ結構 |
| 42. We shall soon write to Osakaya. | 42. 大坂屋ヘ直ニ手紙ヲ出シマセウ |
| 43. Mr. Ota in here? | 43. 太田様ハ茲ニ居マスカ |
| 44. Yes I am. | 44. ハイ居マス |
| 45. Walk in Mr. Osakaya. | 45. 大坂屋サンオ這入ナサイ |
| 46. We are writing to you just now. | 46. 丁度今君ヘ手紙ヲ出ス所デス |
| 47. See this pattern. What a good cocoons. | 47. 見本ヲ御覽ナサイ好イ種紙デス |
| 48. Have you received the package of the cocoons? | 48. 君ハ種紙ノ荷ヲ受取マシタカ |

- | | |
|---|---------------------|
| 49. I beg you to take me into your company. | 49. 私ヲ汝ノ組合ヘ入レテ下サイ |
| 50. With pleasure. | 50. 宜ゴザイ升トモ |
| 51. Do you know the sum? | 51. 總高ヲ御存ジデスカ |
| 52. I don't know yet. | 52. 未ダ存ジマセン |
| 53. It is a hundred-thousands. | 53. 十萬枚デ御坐イマス |
| 54. How much shall I pay? | 54. 何程私ハ金ヲ出セバ宜ウ御坐イ升 |
| 55. As you please. | 55. 御任意デ御坐イマス |
| 56. We shall have probably a good success. | 56. 多分當レダロウト思ヒマス |
| 57. I think so, too. | 57. 私モ爾思イ升 |
| 58. Here a wonderful event has happened, Sir. | 58. 大變ナ事ガ出来マシタ |
| 59. Our goods has been stolen, on the way. | 59. 荷物ガ途中デ盗マレマシタ |
| 60. What a fright you are in! | 60. 何ト云フ驚キダヘ |
| 61. Sit down, and take some tea. | 61. 坐テ茶デモアガレ |
| 62. We are the men to run to risk. | 62. 何モ夫ナラボタ餅モ糊デス |
| 63. All the men are on the horse of the boundguide. | 63. 人間萬事塞翁ガ馬ダ |
| 64. Did you pay special rat- | 64. 汝ハ保險費ハ拂ツタノカヘ |

- es?
65. No, owner's risk. 65. 何ニコッチ損サ

XXXVII.

FOREIGN ARTICLES.

舶來小間物ノ話

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Don't you come out the door? | 1. 些ト表へ出マセンカ |
| 2. I am going to main street just now. | 2. 丁度本町マデ行ク所デス |
| 3. I am also. | 3. 私モ |
| 4. What for? | 4. 何仕ニ |
| 5. To take millinery. | 5. 小間物ヲ取りニ |
| 6. I also, stationary. | 6. 私モ文房具ヲ取りニ |
| 7. Let me go with you. | 7. 御一所ニオ連レ下サイ |
| 8. With pleasure. | 8. 何卒御一所ニ |
| 9. What a fine day it is! | 9. 好天氣デハ御坐イマセンカ |
| 10. Yes; also fine wind. | 10. 夫ニ好イ風ガ次ク |
| 11. We are comfortable. | 11. 快イ心持テ御坐イマス |
| 12. I am always amusing myself by looking at the sea and also some stores. | 12. 私ハ何時デモ海ヲ眺メタリ商店ヲ見タリシテ樂デ居リマス |
| 13. Then, you like to lounge, I see. | 13. 夫デハ君ハ遊歩ガオ好ダト見ユル |
| 14. Here we have come to | 14. 最フ例ノ店マデ來マシタ |

- | | |
|--|-------------------------|
| the shop. | |
| 15. Is the book-keeper in? | 15. 毎時番頭ハ居マスカ |
| 16. Yes, there he just standing at the table. | 16. ハイ丁度机ノ傍ニ立テ居リマス |
| 17. Now, let me go in with you. | 17. サア御一所ニ這入マシヨウ |
| 18. Fine day. | 18. 今日ハ |
| 19. Yes very fine day, Ladies. | 19. 好天氣デ御坐イマス |
| 20. What shall I show you? | 20. 何ヲオ目ニ掛マセウ |
| 21. We must have many. | 21. 澤山買ニ來マシタ |
| 22. I am thankful to you. | 22. 有難ウ御坐リマス |
| 23. May we choose ourselves? | 23. 撰取テモ好ンデスカ |
| 24. Yes, willingly. | 24. 何卒願ヒマス |
| 25. Come, Miss Yamada. | 25. 山田サン入ツシヤイ |
| 26. See! What a ridiculous cap. | 26. 御覽ナサイオ笑シテ帽子デハ有リマセンカ |
| 27. No, that is in a fashion; all they say. | 27. 否此レガ此頃ノ流行風ダト申シマスヨ |
| 28. What dislike it is! | 28. 好カナイデハ有リマセンカ |
| 29. How I like that cap; should I have that one, I am thinking of. | 29. 彼ノ帽子ヲ買フカ知ラン餘リ氣ニ入タカラ |
| 30. I must take this spectacles | 30. 此目鏡ヲ買子バナリマセン |
| 31. What for, Miss Lucy. | 31. 何ノ爲メニルーシサン |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 32. For grandmother. | 32. 祖母ニ遣リマス |
| 33. And this watch chain. | 33. 夫カラ此時計ノ鎖モ |
| 34. Is not promatum there? | 34. 香油ハナイカ |
| 35. And necklace. | 35. 夫カラ首飾リト |
| 36. ❶! I am very busy and tired, I will rest here a moment. | 36. 鳴可忙シイ而テ草臥タ私ハ少シ茲デ休ミマシヨウ |
| 37. Do you rest? I will choose still. | 37. 君ハ休ミマスカ私ハ續テサガシマセウ |
| 38. Is that thin paper? | 38. 彼レハ薄紙カエ |
| 39. Yes, best. | 39. ハイ飛切デ御坐イ升 |
| 40. Take down some and let me choose. | 40. 御シテ見セテ下サイ |
| 41. This is too thin. | 41. 此ハ薄過ル |
| 42. This is too thick. | 42. 此ハ厚過ル |
| 43. I shall rather choose this. | 43. 寧ソ是ニ仕讓 |
| 44. How beautiful this golden inkstand is! I will take one. | 44. マア此金ノ墨壺ノ美イコ是ヲ取マセウ |
| 45. And some pens too; quills, steals, and golds. | 45. 夫カラ洋筆ヲ買マセウ羽ノト鋼ノト夫カラ金ノトラ |
| 46. I will take these. See! Here is three golds, ten quills, and a case of steal. | 46. 私ハ是レ丈取リマス御覽ナサイ金ノガ三個羽ノガ一ツ鋼ノガ一箱ト是ダケ |
| 47. How much price at all? | 47. 皆デ幾等ニ成リマスカ |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 48. Twenty yen at all. | 48. 皆デ二十圓デ御坐イマス |
| 49. I think your price is very high. | 49. 何モ高クハ御坐イマセンカ |
| 50. Must I not cheapen? | 50. 直切テハイクマセンカ |
| 51. Did you finish the choice? | 51. 最フ撰取ラ仕舞マシタカ |
| 52. Yes, finished. | 52. ハイ仕舞マシタ |
| 53. Please help me to choose a moment. | 53. 何卒少シ手傳テ集メテ下サイ |
| 54. Yes, I will. | 54. 唯々 |
| 55. And you all. | 55. 皆サンモサ |
| 56. Yes, very well. | 56. ハイ宜シイ |
| 57. I shall call the name of wants; please gather all on this table. | 57. 私ハ品物ノ名ヲ呼ビマセウ皆サンハ夫ヲ此机ノ上ニ集メテ下サイ |
| 58. We are ready. | 58. サア宜シウ御坐リ升 |
| 59. Well, groves, cuff. | 59. 夫ナラ手袋手首飾リ |
| 60. Stocking, bellyband. | 60. 袴下帶 |
| 61. Neck-tie, collar. | 61. 襟飾襟輪 |
| 62. Towel, apron. | 62. 手拭前掛 |
| 63. Handkerchief, veil. | 63. 汁拭顔掛 |
| 64. That is all. | 64. 是ダケ |
| 65. Good pile we made. | 65. 好イ山ガ出来マシタ |
| 66. I will take all these. | 66. 是丈買升 |
| 67. You shall write me a bill | 67. 明日書附ヲ寄送シテ呉レ |

- to-morrow.
68. And eighteen yen should be suffice for Miss Yamada's.
69. You shall write to me at once.
68. 夫カラ山田サンノ分モ十八圓デ澤山ダロウ
69. 私ノ書附ト一所ニ書テオ寄越シ

XXXVIII.

CLOTH.

羅紗賣買

1. Good day.
2. I came as promised.
3. To see cloth?
4. Yes, Sir.
5. Halloo! Mr. Kamada, come in.
6. Sit down.
7. I am pleased to see you.
8. What colored cloth have you?
9. The black, the white, the brown, the red and others.
10. Where are the specimens?
11. Here is the gray also.
12. The texture is too thin for the present season.
13. Let me see it.
1. 今日ハ
2. 私ハオ約束ニ就テ來マシタ
3. 羅紗ヲ見ニオ出ナサイマシタカ
4. 左様デ御坐イマス
5. オー鎌田様此方へ、
6. オ掛ナサイ
7. 能クオ出下サイマシタ
8. 何色ノ羅紗ヲオ持合セデ御坐イマスカ
9. 黑白藍色赤其他色々御坐イマス
10. 見本ハ何處ニアリマス
11. 又鼠色モアリマス
12. 今頃被ルニハ地合ガ薄過ル
13. 夫ヲオ見セナサイ

14. This is too thick.
15. Here is other patterns.
16. Well, let me see all specimens you have.
17. How much do you want for this red one.
18. One yen and a half per yard.
19. But for the white one, you must pay a quarter yen more.
20. Has the each color its own price?
21. Yes, Sir, they have different price.
22. This color is too dark and damaged.
23. This one has its material worse, you see
24. This is spotted.
25. This is only the pattern; the real one is very perfected.
26. But, pattern must represent the real one
14. 此ハ厚過ル
15. 此様ヲ見本モアリマス
16. 有丈ノ見本ヲ皆見セテ下サイ
17. 此赤ヒノハ幾等デ好イ
18. 一ヤード一圓五十錢デ御坐イマス
19. デスガ白ノ方ハ二十五錢オ高ク御坐イマス
20. 色ニ由テ皆直段ガ違フカ
21. ハイ皆直段ガ違ヒマス
22. 此色ハ濃スギテ疵ガアル
23. 此方ガ品ガ悪イデヤナイカ
24. 此ニハシミガ有ル
25. 此ハ唯見本デス代物ハ宜シインデス
26. 併シ見本ト代物ト違フト云フ筈ハ無カロウ

- faithfully, isn't it?
27. **But** pattern becomes spotted sooner. It is almost natural.
28. **How** many pieces of white are there?
29. **Only** eight, Sir.
30. **At** another?
31. **Twenty** of red and thirty of each color.
32. **How** many sorts of color are there?
33. **Nine**, making two hundred and thirty eight pieces in all.
34. **If** you sell them at the same price, I will buy up all of them.
35. **Oh**, you give me a great wonder.
36. **But** it is very troublesome to set the price on each piece.
37. **I** will sell them at the average price; but if at
27. 併シ見本ノ方ハ先汚レマス何シテモ自然ニ左様成リマス
28. 白ハ幾反アリマス
29. 唯八反デス
30. 外ニハ
31. 赤ガ二十反其外ガ三十反デス
32. 幾色アリマス
33. 總體デ九色二百三十八反アリマス
34. 若シ同ジ直デ手離スナラハ皆買フテ仕舞マス
35. 夫ハ驚キマシタ
36. 併シー反ツ、直ヲ定メテ居テハ大變デス
37. 平均ノ直段デナラ手離シマセウガ一番安イ直段デハ皆ハ差上ラレマ

- the price of the lowest one, I won't sell them all.
38. **I** will sell them at a dollar and sixty cents per yard.
39. **Is** the duty included?
40. **No**; it is not
41. **But** the duty ought to be payed by you, I think.
42. **This** is the shop, they say, well stocked and accustomed.
43. **Here**, show me the silk of bluesky.
44. **Walk** in, gentleman.
45. **Here** is Sir.
46. **Will** this wear well?
47. **Yes**, very well.
48. **How** much does it cost?
49. **Fifty** cents a yard.
50. **I** want three yards.
51. **This** is a present to you, Sir.
52. **Thank** you.
- セン
38. 一ヤード一弗六十錢ヅ、デ賣マス
39. 税金共ニデスカ
40. イエ夫ハ別デス
41. 併シ税金ハ君ガ拂ハ子バナリマスマイ
42. 此家ガ例ノ品ガ安クテ流行ル店デス
43. オイ空色ノ絹ヲ見セテ呉レ
44. 入ツシヤイ
45. ヘイ此方へ
46. 持ハ好イカ
47. ハイ人丈夫デス
48. 直ハ幾等ダ
49. 一ヤード五十錢
50. 三ヤード入用ダ
51. 是ハ粗景デス
52. 感謝

- | | |
|--|-----------------------|
| 53. Please come again, I will always make low price Sir. | 53. 何卒又願ヒマス相變ラズ廉ク差上マス |
| 54. Yes, I will. | 54. ア、又來升 |

XXXIX.

EXCHANGE HOUSE.

兩替店ノ話

- | | |
|--|----------------------|
| 1. Have you prepared to sell out the Mexican dollars? | 1. 墨西哥弗ガ有リマスカ |
| 2. How many do you want? | 2. 何程御入用デス |
| 3. About six-hundred dollars. | 3. 六百圓程デス |
| 4. I have not so much. | 4. 夫程ハ御坐イマセン |
| 5. Nakamura, the money-changer you know, has it I think. | 5. 御存ジノ兩替屋中村ハ持テ居マシヨウ |
| 6. Thank you. And have you silver? | 6. 有難銀貨ハオ持デスカ |
| 7. Yes, I have sufficiently. | 7. ハイ澤山持テ居マス |
| 8. Change for me two-hundred yen. | 8. 二百圓替テ下サイ |
| 9. Do it quickly, I have no time to lose. | 9. 早クシテ下サイ急グカラ |

- | | |
|---|-----------------------|
| 10. Are you going into the steamer? | 10. 汽船へオ乗込デスカ |
| 11. Yes, the time does not allow me to hesitate here. | 11. ハイ最ウグズグズシテハ居ラレマセン |
| 12. On landing there I will write you, without losing a moment. | 12. 彼地へ附ケバ直グ手紙ヲ寄越シマス |
| 13. I wish you a happy journey. | 13. 道中御無事ヲ願ヒマス |
| 14. Change this one yen paper, to that of ten pieces. | 14. 此一圓札ヲ十錢ニ替テ下サイ |
| 15. Will you pay the commission with the other money? | 15. 切賃ハ別ニ下サイマスカ |
| 16. Yes I will do so. | 16. 左様致シマセウ |
| 17. Then, offer me one sen. | 17. 夫ナラー錢下サイ |
| 18. I wish to have these coins changed to paper money. | 18. 此貨幣ヲ紙幣ニ代テ頂キ度御坐イマス |
| 19. Is this a good one? | 19. 此ハ宜シウ御坐イマス |
| 20. Why did you say such thing? | 20. ナゼ其様ナ事ヲ仰シヤルカ |
| 21. Because it seems to be | 21. 何モ宜イ物デ無サ相ニ見エルカラ |

- | | |
|--|--------------------------|
| unfaithful one. | |
| 22. Please sound it; it is the shortest way to discern the material. | 22. オ鳴シナサイ爾スルガ性質ヲ別ケル近道デス |
| 23. This sound, I can not rely upon. | 23. 此音ハ怪シイ |
| 24. This is unfaithful. | 24. 是ハ眞デス |

XL.

ABOUT A TAILOR.

仕立屋ノ話

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| 1. Hana! will the tailor come to day? | 1. 花ヤ仕立屋ガ今日來ルダロウ |
| 2. Yes, Sir, if he keeps his words. | 2. ハイ約束通りニ致セバ今日參リマス |
| 3. When have you spoken to him? | 3. 何時仕立屋ニ爾云ツタカ |
| 4. That I do not know myself. | 4. 忘レテ仕舞マシタ |
| 5. You are a forgetful fellow. | 5. 忘レツボイ奴ダナ |
| 6. There he is already, I believe. | 6. 今來タ様デ御坐イスマ |
| 7. Is Mr. Tsuda at home? | 7. 津田サンハオ宅デスカ |
| 8. Yes, he is. | 8. ハイ入ラツシヤイマス |
| 9. Sir, there is the tailor. | 9. 旦那仕立屋ガ參リマシタ |

- | | |
|--|--------------------------------|
| 10. Bid him come up. | 10. 此方へ通セ |
| 11. Walk in. | 11. オ上リナサイ |
| 12. I want a suit of clothes. | 12. 私ハ服ヲ一通リ拵エタイ |
| 13. Would you have me make you a full suit Sir? | 13. 悉皆私ニ拵ヘサセテ下サイマスカ |
| 14. Would you choose to have the coat waist coat and trousers of the same cloth. | 14. 貴下ハ外套モチヨツキモズボンモ皆同シ羅紗ニ成サイ升カ |
| 15. No, I take the waist-coat and the trousers of silk. | 15. 否短套トズボンハ絹デ拵ヘマス |
| 16. What stuff will you have the coat made of? | 16. 外套ハ何デ拵ヘマセウ |
| 17. Of black laiden cloth how many yards do you want? | 17. 黒ノレイデン羅紗ダガ幾尺要ル |
| 18. At least three and a half yards. | 18. 少ナクトモ三ヤード半要シマス |
| 19. You speak like a tailor. | 19. 汝ハ仕立屋ノ様ナヲ云フ |
| 20. Three yard will be sufficient. | 20. 三尺デ澤山ダロウ |
| 21. I shall take now your measure. | 21. 貴下ノ寸法ヲ取テ見マセウ |
| 22. How will you have the | 22. 何ナ風ニ上着ヲ拵ラヘ升 |

- | | |
|---|--------------------|
| coat made? | |
| 23. After the English or French fashion. | 23. 英吉利カ佛蘭西風ニスル |
| 24. Make it me after the English fashion. | 24. 英吉利風ニ拵ヘテ呉レ |
| 25. I have followed long enough the French fashion. | 25. 私ハ久シヒテ佛風ヲ着テイタ |
| 26. Must the waist be so long? | 26. 胴ヲ長クセ予バ成リマセン |
| 27. Without doubt, and the skirts short. | 27. 勿論デス而シテ裾ヲ長クシマス |
| 28. How is it with the collar? | 28. 襟ハドウ致シマスカ |
| 29. It must be high and very broad. | 29. 襟ハ高シクテゴク幅ヲ廣クスル |
| 30. You will make me a singular dress. | 30. 汝ハ妙ナ服ヲ拵ヘテ來ルダロウ |
| 31. It shall fit you very well. | 31. 夫ハ貴下ニ合度適當致シマス |
| 32. Will you be pleased to have the coat lined with silk? | 32. 外套ヘハ絹ノ裏ヲ附ケマスカ |
| 33. Yes I prefer silk stuff to another. | 33. 左様外ノ物ヨリ絹ガヨイ |
| 34. Must I make pockets in | 34. ズボンヘモ隠シヲ附ケマスカ |

- | | |
|--|-----------------------|
| the trousers? | |
| 35. Yes, and for all leather pockets. | 35. 左様而シテ皆揉皮ノ隠ニシテ呉レ |
| 36. And the fob must be greater than this. | 36. 而シテ時計入ハ是ヨリ大キク附テ呉レ |
| 37. Did you understand all? | 37. 殘ラズ分リマシタカ |
| 38. Yes, very well. | 38. ハイ能ク分リマシタ |
| 39. When shall I have my suit? | 39. 何時出來マセウ |
| 40. The next Monday. | 40. 次ノ月曜日ニ |
| 41. I hope you are a man of your word. | 41. 間違無イ様ニ頼ムヨ |
| 42. I will stand to my promise. | 42. 約束ハ堅イ者デス |
| 43. It is a tailor's promise. | 43. 仕立屋約束デセウ |
| 44. You like to jest, Sir. | 44. 御戯談バカリ |

XII.

BOARDING-HOUSE.

下宿屋ノ話

- | | |
|---|-----------------|
| 1. What do you think of our boarding house? | 1. 君ハ此下宿ハ何ウダト思フ |
| 2. It is very good. | 2. 誠ニ好イ |
| 3. For the dog of this house? | 3. 此家ノ犬ノ爲ニカエ |
| 4. Why? | 4. 何故ニ |

- | | |
|--|-------------------------|
| 5. Because all the eating must be thrown to the dog. | 5. 何ヲ食ヲ見テモ犬ニ遣ルヨリ外ハ無カラヨ |
| 6. That is right; I am thinking of a thing. | 6. 實ニ左様ダカラ僕ハ今考ヘテ居ルヲガアルテ |
| 7. To go to the other? | 7. 外ニ行クノカヘ |
| 8. Too loud, your voice. | 8. 大ナ聲ヲスルナ |
| 9. I do not care. | 9. 構フ者カ |
| 10. Oh! coming book-keeper here, bring me oil. | 10. オ、番頭ガ來タコレコレ油ヲ持テ來イ |
| 11. Come and see the lamp emptying the oil. | 11. 來テ見ナ是レ油ガナクナリ掛テ居ル |
| 12. I shall call to oil-keeper for you. | 12. 油番ニソウ申シマヒウ |
| 13. Halloo! Mr. Horiya. | 13. 堀屋何ウダ |
| 14. Where are you now, Mr. Takei? | 14. 竹井君君ハ今何所ニ居ル |
| 15. I am now in the boarding house. | 15. 僕ハ彼ノ下宿屋ニ居ルノヨ |
| 16. How is there? | 16. 彼所ハ何ウダ |
| 17. I like it very well. | 17. 實ニ氣ニ入タ |
| 18. Is the eating good? | 18. 食物ハ好カ |
| 19. I have some fish every hour to eat. | 19. 好トモ三度肴ダ |
| 20. How is bed? | 20. 寢床ハ何ウダ |

- | | |
|--|-----------------------|
| 21. All new bed. | 21. 皆新シイ |
| 22. How much a month? | 22. 月ニ何等ダ |
| 23. Three yen and fifty sen. | 23. 三圓五十錢ダ |
| 24. It is cheap. | 24. 夫ハ安イ |
| 25. Who knocks there? | 25. 誰カ戸ヲ叩ク |
| 26. What time is it? | 26. 何時ダ |
| 27. Some one called on you. Mr. Takei. | 27. 竹井サン誰カオ出デス |
| 28. Tell him to come in. | 28. 此方ヘオ逆リナサイト云テ吳レ |
| 29. The sun is up, I thought it is yet in the night. | 29. 未ダ夜中ダト思テ居タラ最フ日ガ上タ |
| 30. Halloo! Mr. Takei did you not yet wash face! | 30. ヤー竹井君未ダ顔モ洗ハナイノカ |
| 31. What matter? | 31. 何ウシタ |
| 32. I am very well. | 32. 何トモナイ |
| 33. You talk nonsense. | 33. 詰ラ無イヲ云テイル |
| 34. Why did you come so early this morning? | 34. 今朝ハナゼ左様早く來タ |
| 35. I will make residence in this house. | 35. 僕ハ此家ヘ來様ト思フンダ |
| 36. I wonder, there is no room there, I am sorry. | 36. 是ハ驚イタ氣ノ毒ダガ室ガ無イ |
| 37. I wonder also. | 37. 僕モ驚イタ |
| 38. Why did you not tell me so last night? | 38. 何故昨夜其事ヲ話サナンダ |

XLII.

PURCHASING.

買物ノ話

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Where can I get a pair of good shoes? | 1. 何處へ行たら好イ履が一足買マセウカ |
| 2. Where is the best shop for silk? | 2. 絹ヲ賣ル一番好イ見世ハ何處ニアリスマカ |
| 3. Where do you buy your silk? | 3. 汝ハ絹ヲ何處デオ買ナサイマスカ |
| 4. I want some furnitures made. | 4. 私ハ坐敷ノ道具ヲ少シ拵ヘテモライタイ |
| 5. I would like to buy some good second-hand furnitures. | 5. 私ハ古イ好イ坐敷道具ヲ少シ買イタイ |
| 6. Where can I get some stationery? | 6. 何處へ行たら机ノ上ノ道具ハ買レマセウ |
| 7. How much do you charge for that inkstand? | 7. 其墨壺ハ何等デ賣ルノカ |
| 8. Have you got no other kind? | 8. 外ノ種類ハ持テ居ナイカ |
| 9. Yes, Sir, I have a great many other kind. | 9. ハイ未ダ外ニ澤山御坐イマス |
| 10. No, Sir, I have no other kind. | 10. イ、へ最フ外ニハ類ガ御坐イマセシ |

- | | |
|---|--------------------------------|
| 11. Kindly show them to me, will you? | 11. 私ニ夫レヲ見セテ呉レナイカ |
| 12. What sort of pens have you got? | 12. 筆ハ何ナ種類ガアルカ |
| 13. I have several kinds. | 13. 色々持テ居リマス |
| 14. Here are the samples. | 14. 此處ニ見本ガゴ坐イマス |
| 15. I want to try some of these. | 15. 此中ニアルノヲ少シタメシテ見タイ |
| 16. This is too soft. | 16. 此ハ柔ラカ過ギル |
| 17. That is too sharp-pointed. | 17. 夫ハ先ガ尖リ過ギル |
| 18. I want some round-pointed pens. | 18. 或ル先ノ丸イノヲ欲シイノダ |
| 19. This is too blunt. | 19. 此ハ先ガ鈍ブ過ギル |
| 20. This gilt one suits me very well. | 20. 此金色ノガ極ク氣ニ入ツタ |
| 21. What is the price per box? | 21. 一箱何等宛ダ |
| 22. Have you good ink for sale? | 22. 好イインキノ賣物ガアルカ |
| 23. Show me all the kinds of note paper and envelopes you have got. | 23. 汝ノ處ニアル手紙ヲ書ク紙ト封翰ノ種類ヲ皆ナ見セテ呉レ |
| 24. This paper is too thin. | 24. 此紙ハ薄ス過ル |
| 25. Get me a thicker kind, | 25. 是ト同ジ大キサデモツト厚イノヲ |

- | | |
|---|--------------------------|
| but of the some size as this. | 持テ來テ呉レ |
| 26. This will do very well. | 26. 是ハ極ク好イ |
| 27. Have you envelopes corresponding to this paper? | 27. 此紙ニツリアウ封翰ガアルカ |
| 28. I will buy two quires of this paper, and three dozens of that kind of envelope. | 28. 此ノ紙ヲニ帖共狀袋ヲ三ダース買フ |
| 29. Let me see your samples of pencils. | 29. 鉛筆ノ見本ヲ見セテ呉レ |
| 30. I don't care for hard ones. | 30. 堅イノハホシクナイ |
| 31. I want one neither too hard nor too soft. | 31. 堅過モ柔カ過ギモシナイノヲホシイ |
| 32. Have you pencils of different colors? | 32. 種々變タ色ノ鉛筆ガアルカ |
| 33. I want half a dozen red, and a dozen blue pencils. | 33. 赤イ鉛筆ヲ半ダース青ヒノヲ一ダース入用ダ |
| 34. Please pack them up and have them send up to me this evening. | 34. 何率是等ヲ包ンデ今晚私ノ所へ届ケテ下ダサ |
| 35. You will see my address | 35. 私ノ宿所ハ名札ヲ見ルト知レル |

- | | |
|---|----------------------------|
| on my card. | |
| 36. Shall I pay you an earnest? | 36. 手附金ヲ拂ヒマセウカ |
| 37. No Sir, you can pay for them any time you like. | 37. イ、ニ此代ハ何時オ拂ヒ下テモ好ウ御坐イマス |
| 38. Send the bill along with the package. | 38. 包ミト一所ニ書出ヲオ呉レ |
| 39. Here is a bookseller. | 39. 此所ニ本屋ガアル |
| 40. Let us go in and see what sort of books he has got. | 40. 何ナ本ガアルカ入テ見ヨウ |
| 41. Have you got a work on the history of Japan? | 41. 汝ノ所ニ何カ日本ノ歴史ガアルカ |
| 42. Will you show me a catalogue of the books in your library? | 42. 汝ノ所ニアル本ノ目錄ヲ見セテ呉レマイカ |
| 43. What good books have you got on the English language? | 43. 英語ノヲ書イタ何ナ善イ本ガアルカ |
| 44. Have you any useful phrases books in English and Japanese? | 44. 英語ト日本語ノ何カマクニタツ會話ノ本ガアルカ |
| 45. I want to get the newest edition of some conversation books in Eng- | 45. 英語ト日本語ノ極ク新イ出版ノ本ヲ買イタイ |

- lish and Japanese.
46. Have you got any good book on the languages of Europe? 46. 歐羅巴ノ國々ノ何カ好イ本ガアリマスカ
47. I have several books on them. 47. 爾云フ本ハ澤山持テ居リマス
48. Please come in and see. 48. 何卒オ入ナスツテ御覽下サイマシ
49. You will find the language series in No. 3 book-case. 49. 國語ニ係ワツタ本ハ三番ノ本箱ニアリマス
50. What books have you on Japanese poetry? 50. 日本ノ歌ヲ書タ本ガ何カアルカ
51. Is there any guide-book to be had for travellers in Japan? 51. 日本ノ道中案内ヲ書タ本ガ何カアルカ
52. Whose is the newest and the most reliable? 52. 誰ノガ一番新シクテ最モ信用サレルカ
53. Do you know if any change has taken place since this book was published? 53. 此本ガ出版ニ成テカラ何カ變タリガアルカ知テイルカ
54. I don't know about it. 54. 私ハ知リマセン
55. What is the price? 55. 價ハ何程ダ
56. I want a pocket dictionary in English and Japanese. 56. 英語ト日本語ノ懐中字引ガ入用ダ

- ary in English and Japanese.
57. Show me some such dictionaries. 57. 爾ウ云フ字引ヲ少シ見セテ呉レ
58. This is too big. 58. 是ハ大キ過ギル
59. Get me the best and the smallest in size. 59. 極ク善イノデ最モ少サイ形ノヲ呉レ
60. Will you show me samples of silk you have for sale? 60. 汝ノ所デ賣ル絹ノ見ホヲ見セテ呉レ
61. What sort of crape have you got? 61. 縮緬ハ何ナ種類ガアルカ
62. Have you any foreign silk on hand? 62. 外國ノ何シナカ絹ガアルカ
63. Have you any piece of old silk to sell? 63. 古イ絹ノ切レヲ賣ル物ガアルカ
64. I have several embroidered silks. 64. 縫ヲシタ絹ハ色々アリマス
65. Cut me ten yards of this white crape. 65. 此白縮緬ヲ十ヤード切ラ呉レ
66. Have you got black satin? 66. 黒緞子ガアリマスカ
67. Get me the best silk you have. 67. 汝ノ所ニアル一番好イ絹ヲ呉レ
68. What do you charge per yard? 68. 一ヤード何程カ

- yard?
69. What is the price of this crape per piece? 69. 此縮緬ハ一反イクラダ
70. How many yards does a piece contain? 70. 一反ノ長サハ幾何アルカ
71. Have you any bronze works to sell? 71. 汝ノ所ニ青銅細工ノ賣物ガ何カアルカ
72. I want some very old ones. 72. 何か極古イノヲ欲シイ
73. These vases are very nice. 73. 此花瓶ハ餘程好シイ
74. Would you mind sending these vases to my address? 74. 此花瓶ヲ私ノ所ヘ届ケテ呉レルカガ出来ルカ
75. I want to buy some porcelain wares. 75. 私ハ何か瀬戸物ノ器ヲ買ヒタイ
76. Nothing poor will suit. 76. 悪イノデハイケヌ
77. That pair of vases is very nice. 77. アノ花瓶ノ一對ハ極ク好イ
78. What is the price? 78. 價ハ幾等ダ
79. I want thirteen yen for the pair. 79. 一反十三圓デス
80. That seems to be very dear. 80. 大層高イヨウダ
81. Can you come down a little? 81. 少シハマケルカ

82. Lower you make price I will buy it. 82. マケタラ私ガ買ヒマセウ
83. How much will you give, Sir? 83. 何程下サイマスカ
84. Let me offer you six for the pair. 84. ニ反六圓上ゲヨウ
85. You cut me down too much, Sir. 85. 夫ハ餘リ直切過ギル
86. Please give me one yen more. 86. 何卒今一圓下サイ
87. I am in need of cash just now, and am offering them to you at a greatly reduced price. 87. 今金ガ入用ダカラ極ク安ク差上マス
88. You can compare the price with what other stores charge for the same thing. 88. 外ノ見世デ是ト同ジ物ニ附テアル價ヲオ比べ下テ宜シウ御坐イマス
89. I am making no overcharge, Sir. 89. 私ハカケ子ハ申シマセン
90. Tell me your lowest figure. 90. 是ヨリマケラレヌト云フ價ヲ云テ見ナ
91. Don't make an overcharge as I will not cut you down. 91. 私ハ負ロト云ハヌカラカケ子ヲスルナ

92. If what you charge suits me I will buy it. 92. 汝ノ附ル價ガ氣ニ入レバ買ウ
93. I never make an overcharge as some do. 93. 或人ノ様ニ掛直ヲ云フコトハ一切致シマセン
94. It is my principle not to make an overcharge of even the 10th of a cent. 94. 一厘デモ掛直ヲ云ハヌト云フガ私ノ確定デス
95. Have you any other curios to show me? 95. 私ニ見セル様ナ珍ラシイ物ガ何か外ニアルカ
96. Please come and inspect them. 96. 何卒入ラシツテ御覽下サイ
97. There are several kinds of ivory and bronze works. 97. 象牙ト青銅細工ノ類ガ色々御坐イマス
98. They are arranged according to their age. 98. 彼等ハ其時代ノ順ニ列ベテ御坐イマス
99. How much do you ask for that queer looking statue? 99. 此オカシナ様子ヲシテイル肖像ハ幾等ト云フノカ
100. Whose make is it? 100. 誰ノ作ダ
101. What is its age? 101. 其時代ハ何ノ位カ
102. You keep a great many swords, I see. 102. 汝ノ所ニ澤山刀ガアル子
103. What is their mean 103. 夫ハ大概何ノ位ノ價ダ

- price? 104. It ranges from five yen to several hundred yen. 104. 五圓ヨリ數百圓迄御坐イマス
105. Which is the best sword you have got? 105. 汝ノ所ニアルー番好イ刀ハ何レダ
106. It is not in this group, Sir. 106. 夫ハ此中ニハ御坐イマセン
107. I keep it in my own room. 107. 夫ハ私ノ部屋ニ置キマス
108. Who is the maker of this sword? 108. 此ノ刀ノ打チテハ誰レダ
109. How old is it? 109. 何ノ位ノ古サダ
110. Has it the maker's name inscribed? 110. 打手ノ名ガ刻テアルカ
111. No, Sir, but the characteristic of the steel is a sufficient test of the maker. 111. イ、ヘ御坐イマセンガ其ハガ子ノ一種別ナ處ガ打手ヲ知ルニ充分ノ證據デス
112. Show me some swords worth from sixteen to fifty yen. 112. 十六圓カラ五十圓迄ノ所ノ刀ヲオ見セ
113. Do you want the blade alone? 113. 身バカリ御入用デスカ
114. I want one fully equipped. 114. 充分装フタノヲ欲シイ

- | | |
|--|------------------------------------|
| 115. I want to have a book at some of the Japanese pictures you have got. | 115. 汝ノ所ニアル日本ノ繪ヲ少シ見セテモライタイ |
| 116. Show me some pretty ones. | 116. 何カ奇麗ナノヲオ見セ |
| 117. Have you got any screens? | 117. 汝ノ所ニ何カ屏風ガアルカ |
| 118. Here is an excellent pair of gilt screens. | 118. 此處ニ金屏風ノ極ク善イ一對ガアリマス |
| 119. They are very old, too. | 119. 時代モ餘程古ウ御坐イマス |
| 120. They are preserved in excellent condition. | 120. 餘程大切ニ取テ置タノデチヤントシテ居リマス |
| 121. How much are they worth? | 121. 價ハ何程ダカ |
| 122. I can not part with it for less than four hundred yen. | 122. 四百圓下デハ手バナシマセン |
| 123. That is an enormous big price. | 123. 夫ハ驚イタ高イ物ダ |
| 124. I may say that you will not be able to find one equal to this any where | 124. 何處ヘ入ラシツテモ是程ノ物ハ無イト云ツテモ宜シウ御坐イマス |
| 125. Who is the artist of that picture? | 125. 彼ノ畫ノ書キ手ハ誰レデスカ |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 126. Have you any Chinese pictures? | 126. 汝ノ處ニ支那ノ畫ガアルカ |
| 127. By whom is this old picture? | 127. 此ノ古イ畫ハ誰ガ書イタカ |
| 128. Let me see some Buddhist pictures. | 128. 何カ佛像ヲオ見セ |
| 129. I will buy this picture, but I have not got enough cash with me. | 129. 此畫ヲ買ヒマセウ昨ニ此處ニ充分金ヲ持テ居ナイ |
| 130. I pay you fifteen yen now and you can get the balance when you bring the picture to my address. | 130. 今十五圓拂ヒマセウ跡ハ其畫ヲ私ノ内ヘ届ケテ呉レタ時ニ拂イマセウ |
| 131. Give me a receipt for the fifteen yen. | 131. 其十五圓ノ受取ヲオ呉レ |

XLIII.

ABOUT TOBACCO.

烟草ノ話

- | | |
|--|---------------------|
| 1. Do you smoke? | 1. 汝ハ吸煙ナサルカ |
| 2. Yes, I smok a great deel. | 2. はい私ハ澤山ニ吸煙致シマス |
| 3. Do you like cigars? | 3. 汝ハ葉卷煙草ヲオ好キデスカ |
| 4. No, I usually smok ciga- rettes. | 4. 否私ハ常ニ紙卷煙草ヲ吸テ居リマス |
| 5. Why do you not smoke, | 5. 何故ニ汝ハ葉卷煙草ヲ吸ハマカ |

- | | |
|---|-------------------------|
| cigars. | |
| 6. They are too strong. | 6. 葉巻煙草ハ餘リ強過ギマス。 |
| 7. Do you ever use a pipe? | 7. 汝ハ常ニ煙筒ヲ用ヒナサルカ |
| 8. Yes sometime in the house. | 8. 時トシテハ内デ用非マス |
| 9. What cigarettes do you usually smoke? | 9. 汝ハ常ニ何シテ紙巻煙草ヲ吸ヒナサルカ |
| 10. Those manufactured by Uchida. | 10. 内田デ製造シタ品ヲ吸ヒマス |
| 11. Does he manufacture good cigarettes? | 11. 彼ノ人ハ好イ巻煙草ヲ製造シマス |
| 12. Yes, I think they are the best made in Tokio. | 12. ハイ私ハ東京デ一番ノ巻煙草ダト思ヒマス |
| 13. What tobacco are they made of? | 13. ドンナ煙草ヲ以テ夫ヲ製造シマス |
| 14. The best Nagasaki grown tobacco. | 14. 最良質ノ長崎産ノ煙草ヲ用テ製造シマス |
| 15. Is Nagasaki famous for its tobacco? | 15. 長崎ノ名産ハ煙草デスカ |
| 16. Yes, the best tobacco is grown there. | 16. ハイ長崎ノ煙草ガ最上等デス。 |
| 17. Is much tobacco exported from there? | 17. 其處カラ多分ニ煙草ヲ輸出シマス |
| 18. Yes, and the export increase every year. | 18. ハイ而シテ輸出品ガ年々ニ増加シマス |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 19. Do Europeans smoke much? | 19. 歐羅巴人ハ多分ニ吸烟シマス |
| 20. Yes, but not so much as the Japanese. | 20. 然シ日本人ノ様ニ多分ニハ吸烟シマセン |
| 21. Is it true that English women do not smoke? | 21. 英吉利ノ婦人ハ吸烟ヒマスト云フヲハ眞實デスカ |
| 22. Yes, and it is considered rude to smoke in their presence. | 22. ハイ夫デカラ婦人ノ前デ吸烟スルノハ無禮ダト思ヒマス |

XLIV.

A NEW YEAR.

新年ノ話

- | | |
|---|---|
| 1. I beg to offer you my congraturation on the new year, Sir, and I enjoyed many favours at your hand and hope continue to profit by your kindness. | 1. 新年ノ御慶申上ル又常ニ御厚情ヲ蒙リ升シテ有難ウ御坐イ升何卒相變リマセズ願ヒ升 |
| 2. I am almost ashamed to offer it this is in token of a new year's present. | 2. 是ハ誠ニオ耻ウ御坐イ升ガオ年玉ノシルシバカリデ御坐イ升 |
| 3. I offer the same to you. | 3. 御同様ニオ目出度ゴザイマス |
| 4. And you ought not to give such a present as | 4. 此様ナオ年玉ナンゾオ止ナサレバヨイニ |

- this.
5. Here Matsu Mr. Hitoshi came.
6. Happy new year, sir.
7. The same; I was very much obliged to you last year.
8. Do you not agree to go to Kameido to look at the blossom?
9. Yes, I will.
10. May I go with you papa?
11. What a pleasant time we have papa!
12. How I like to look up at the top of Pagoda almost reaching out to the sky.
13. What a good smell?
14. It is very warm this year, I see.
15. The head of every year, nowhere blossomed a tree.
5. 松マ均サンガオ出デダヨ
6. 明マシテオ目出度
7. 御同様ニ昨年中ハ色々オ世話様ニ成リマシタ
8. 汝ハ龜井戸ヘ花ヲ見ニ入シヤイマセンカ
9. ハイ参リマセウ
10. 私モ汝ト御一所ニ参テ好ウ御坐イマスカ
11. 父様今日程面白イ日ハ有リマセンヨ
12. 私ハ五重塔ノ頭ガ天ヘ届ク様ニ見エルノガ好デ御坐イマス
13. マア好イ匂ヒダコト
14. 今年ハ大層温テ御坐イ升
15. 毎モ年頭ノ頃ニハ何所ニモ花ハ御坐イマセン

16. See that very cheerful blossoms!
17. That is good, and how curious trunk all covered with moss.
18. Where did you go yesterday?
19. I went to see the plum blossoms.
20. Where did you go to see them?
21. I went to Kameido.
22. Is that a good place for them?
23. Yes, there is a fine plum garden.
24. Are the blossoms out well?
25. No, it is still a little early.
26. When do you think will be the best time to see them?
27. In ten days or a fortnight.
28. With whom did you go
16. オウ清イ好花デハ御坐イマセンカ
17. 是ハ好イ而テ藤ヲ一杯ニ着テアノ幹ノ珍ラシイヲ
18. 汝ハ昨日何處ヘ行キマシタカ
19. 私ハ梅觀ニ行キマシタ
20. 汝ハ何處ヘ梅觀ニ行キマシタカ
21. 私ハ龜井戸ヘ行マシタ
22. 龜井戸ハ梅觀ノ好キ場所デスカ
23. アイ奇麗ナル梅林ガ御坐イマス
24. 花ガ満開デスカ
25. 否未ダ少早フ御坐イマス
26. 汝ハ何時頃ガ最モ好カロウト思ヒナサルカ
27. 十日カ或ハ二週日モ過レバ好カロウト思マス
28. 汝ハ昨日誰ト行キマシタカ

- yesterday?
29. **With my father.** 29. 父ト行マシタ
30. **At what time did you go?** 30. 何時カラ行マシタカ
31. **We started very early.** 31. 大層早クカラ出掛マシタ
32. **Were not the roads very dirty?** 32. 道路ガ大層ヌカリハシマセンデシ
タカ
33. **No, they had dried.** 33. 乾テ居リマシタ
34. **Are you fond of plum blossom?** 34. 汝ハ梅ノ花ガオ好デスカ
35. **Yes, but I like the cherry blossom better.** 35. ハイ併シ私ハ櫻ノ花ガ尙好キデス
36. **When will the cherry trees flower?** 36. 何時頃櫻花ガ開キマスカ
37. **About the end of next month.** 37. 凡來月ノ末ニハ開キマセウ
38. **Will it be out so early as that?** 38. 其様ニ早ク花ガ開キマセウカ
39. **Yes, if the weather keeps as warm as it is now.** 39. ハイ即今ノ様ニ暖氣ガ續イタラバ
開キマセウ
40. **Where is the best place to see the cherry blossom?** 40. 櫻觀ノ最モ善キ場所ハ何處デスカ
41. **The best place in Tokio is Mukojima.** 41. 東京デ最好キノガ向島デス
42. **Where is that?** 42. 夫ハ何處デスカ
43. **About two miles from** 43. 日本橋カラ凡ニ里デス

Nihonbashi.

44. **Have you ever been there?** 44. 汝ハ曾テ行キマシタカ
45. **No, but I intend to go this year.** 45. 否併シ今年ハ私モ行フト思イマス
46. **I should like to go with you if I may.** 46. 成ルベクバ御同行ヲ望ミマス
47. **I will let you know when I have settled what day I shall go.** 47. 何日頃行キマシヤウカ決定次第汝
ニ御報知致シマセウ

XLV.

SEEKING FOR A
HOUSE.

家ヲ求ムル話

1. **I wish to move to a new house.** 1. 私ハ新シキ家ニ轉居致シ度御坐イ
マス
2. **Why do you not like your present house?** 2. ナゼ汝ハ今時ノ家ヲ嫌ヒマスカ
3. **It is too far from my office.** 3. 私ノ役所カラ餘リ遠方デスカラ
4. **Have you found a house that you like?** 4. 汝ノ好キナ家ガ見當リマシタカ
5. **No, all the houses I have seen are either too large or too small.** 5. 否私ハ許多ノ家ヲ見マシタガ大キ
過ギタリ小サ過ギタリ致シマス
6. **There is a nice house to** 6. 此近所ニ奇麗ナ貸家ガゴザイマス

- let near here.
- | | |
|---|-------------------------------|
| 7. How many rooms has it? | 7. 間數ハ何程御坐イマスカ |
| 8. I think it has eight or nine. | 8. 私ハ八間カ九間アルト思マス |
| 9. That is just about the size I want. | 9. 夫ハ私ノ望ム大サデス |
| 10. The garden is small. | 10. 庭ガ小サイ者デス |
| 11. I do not wish for a large garden. | 11. 私ハ廣キ庭ヲ望ミマセン |
| 12. Would you like to go and see it? | 12. 汝ハ夫ヲ見ニ行思召ガゴザイマスカ |
| 13. Yes, please come and show it to me. | 13. ハイドウゾ來テ私ニ見セテ下サイ |
| 14. I will go with you if you will wait a little. | 14. 汝ノ思召ガアラバ御同行致シマスカラ暫時待テ下サレ |
| 15. Can you not come at once? | 15. 汝ハ直グ來ルヲハ出來マセンカ |
| 16. No, I am expecting a friend on business. | 16. 出來マセン私ハ用事ガアリテ朋友ヲ待チ受ケテ居リマス |
| 17. Will he come soon? | 17. 其人ハ直ニ參リマスカ |
| 18. Yes, I expect him every minute. | 18. ハイ私ハ數分時間待テ居リマス |
| 19. Will your business take long? | 19. 汝ノ用事ガ手間取リマスカ |
| 20. No only about a quarter | 20. イエ凡十五分位デス |

- of an hour.
- | | |
|--|-------------------------------|
| 21. Then, I will go and call in the mean time. | 21. 夫デハ只今伺ヒマシヨウ |
| 22. How long will you be? | 22. 汝ハ何時頃迄オ出ナサルカ |
| 23. I will return in about two hours. | 23. 私ハ大凡二時間位テ歸ラチバナリマセン |
| 24. I shall be able to go with you then. | 24. 夫デハ汝ガ私ト御同行ナサル方ガ都合ガ宜フゴザイマス |
| 25. This is the house I told you about. | 25. コレガ汝ニオ話シ申シタ家デゴザイマス |
| 26. It looks a nice house, can we go inside? | 26. 奇麗ナ家ノ様ニ見ヘマス内部ヘ入ラレマスカ |
| 27. Yes, the landlord lives next door. | 27. ハイ家主ノ住居ハ直ニ隣家デゴザイマス |
| 28. Please show us the house to let next door. | 28. 隣ノ貸家ヲ拜見致シタイ |
| 29. The rooms are rather small. | 29. 室ガ大層小サイ |
| 30. Yes but they are nicely filled up. | 30. ハイ然ナガラ奇麗ニ手入ヲシテ置キマシタ |
| 31. Please open the shutters. | 31. ドウゾ窓ヲ開テ下サイ |
| 32. Where is the kitchen? | 32. 臺所ハ何處デスカ |
| 33. It is at the back. | 33. 後ノ方デス |
| 34. Is there a good well? | 34. 井戸ハ好イ水デスカ |
| 35. Yes, the well is very | 35. ハイ井戸ハ甚ダ深クテ好イ水デゴ |

- | | |
|---|--|
| deep and the water is good. | ザイマス |
| 36. The house is very much out of repair. | 36. 家が大分破損シテ居リマス |
| 37. If you take it, I will repair it for you. | 37. 若シ汝ガ借りテ下サルナラ私が修復シテ差上マス |
| 38. How much is the rent? | 38. 家賃ハ何程デス |
| 39. Twenty yen a month. | 39. 一ヶ月二十圓デス |
| 40. Is that not very dear? | 40. 夫ハ高イデハアリマセンカ |
| 41. No, it is not dear if you consider the position. | 41. イエ汝ガ此地位ヲ能ク考ヘテ御覽ナサレバ廉テ不廉デハアリマセン |
| 42. Will you take less if I take it for a year? | 42. 私ガ一年借用シタラ少シハ家賃ヲ減ジテ下サルカ |
| 43. No Sir, I can not make any reduction. | 43. イエ少シモ減價スルコトハ出来マセン |
| 44. The mats are very dirty. | 44. 畳ガ大層垢染テ居マス |
| 45. I will put new covers. | 45. 新ク畳替ヲ致シマセウ |
| 46. How often will you recover them. | 46. 幾度御修復ナサレマスカ |
| 47. I will recover them every autumn. | 47. 毎年秋一度宛修復致シマス |
| 48. I will bring my wife to see it, and if she likes it I will take it. | 48. 私ハ妻ヲ連レテ参リテ一見サセマシテ而シテ氣ニ入りマシタラ借用致マセウ |
| 49. When will you bring | 49. 汝ハ何時頃妻君ヲオ連デスカ |

- | | |
|---|--------------------------------|
| her? | |
| 50. To-morrow morning if fine. | 50. 天氣ナラバ明日参リマス |
| 51. Please come as early as possible as many people come to inquire about it. | 50. ドウゾ成ル丈早くオ出下サレ夥多ノ人が尋テ参リマスカラ |

XLVI.

THEATRE.

戯場ノ話

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Are you fond of the drama? | 1. 汝ハ音曲ガ好キデスカ |
| 2. Yes, I like going to the theatre very much. | 2. はい私ハ非常ニ劇場ヘ行クコトガ好キデス |
| 3. Are English plays like Japanese ones? | 3. 英吉利ノ演戯ハ日本ノ演戯ト同ジ様デスカ |
| 4. No, they are very different. | 4. イエ大層ナ相違デゴザイマス |
| 5. Please tell me the difference. | 5. ドウゾ相違ヲ聞セテ下サレ |
| 6. Every thing is more real than in Japanese plays. | 6. 日本ノ演戯ヨリモ多ク事實ヲ致シマス |
| 7. In English the theatres are open only in the evening. | 7. 英國ニ於テハ夜中演スルノデアリマス |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 8. In Japan they continue all day. | 8. 日本ニテハ終日續ケテ演シマス |
| 9. Few people have time to go to the theatre in the day-time in England. | 9. 英國ニ於テハ晝間劇場ヘ行クベキ 閑人ハ餘リアリマセン |
| 10. Whom do you consider the best actor in Tokio? | 10. 汝ハ東京デ第一等ノ俳優ハ誰ダト 思ヒマスカ |
| 11. Udanji is certainly the cleve.est. | 11. 右團次ガ請合テ一番巧手デス |
| 12. I do not agree with you, I prefer Sadanji's acting. | 12. 私ハ汝ト御同意シマセン鄂口左團 次ノシウチヲ好イト思ヒマス |
| 13. Actors are very much despised in Japan. | 13. 日本デハ俳優ヲ非常ニ賤シミマス |
| 14. In England first class actors are much honored. | 14. 英國デハ第一等ノ俳優ヲ大ニ尊敬 シマス |
| 15. That is very strange. | 15. 夫デハ人層變テイマス |
| 16. In England most actors are well educated men. | 16. 英國デハ充分ニ教育ヲ受ケタ物ガ 多ク俳優トナリマス |
| 17. In Japan the drama has very much improved. | 17. 日本デハ音曲ガ非常ニ改良シマシ タ |
| 18. Yes, but I hope to see many more improvements. | 18. ハイ昨シ私ハ最ツト多クノ改良ヲ 見タイト望ミマス |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 19. What theatre is open now in Tokio? | 19. 東京デ現今何レノ劇場ガ演ジテ居 マスカ |
| 20. I do not know, but I hear that the Chitoseza will open in a few days. | 20. 私ハ存ジマセンケレモ近日ノ中ニ 千歳坐ガ開場スルト云フ話デス |
| 21. What play will be performed. | 21. 如何ナル狂言ヲ演シマスカ |
| 22. I have not heard yet. | 22. 私ハ未ダ聞マセン |
| 23. Will you go when it opens? | 23. 貴君ハ開場シタラオ出ナサルカ |
| 24. Yes if I have time. | 24. 都合ガ出来レバ参リマス |

XLVII.

THE BOARDINGSCHOOL.

寄宿舍ノ話

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Now, tell me what you think of your boarding-school? | 1. 借テ汝ノ塾ノコトヲ如何思召スカ |
| 2. I like it very well. | 2. 私ハ餘程好キデス |
| 3. Is the table good? | 3. 食事ハ好ウゴザイマスカ |
| 4. As good as at home. | 4. 内ノ様ニ好ウ御坐イマス |
| 5. How many meals do you take a day? | 5. 日ニ幾度食事ヲナサイマスカ |
| 6. Three meals. | 6. 三度デス |
| 7. At what time do those three meals take place? | 7. 其三食ノ何時ヲナサイマスカ |